Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2803 **2012**

I. Nos. 49276-49286

II. No. 1358

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2803

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900776-5
e-ISBN: 978-92-1-057140-1
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in January 2012
Nos. 49276 to 49286

No. 49276. Switzerland and Czech Republic:

Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the readmission of persons staying in their territory without authorisation (with protocol and correction). Prague, 17 September 2009 3

No. 49277. Switzerland, European Organization for Nuclear Research and France:

Agreement between the Swiss Federal Council, the Government of the French Republic, and the European Organization for Nuclear Research on the protection against ionizing radiation and the safety of the facilities of the European Organization for Nuclear Research (with annexes). Geneva, 15 November 2010 111

No. 49278. Switzerland and Netherlands (for the European part of the Netherlands):

Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 26 February 2010 143

No. 49279. Switzerland and Liechtenstein:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on collaboration in the field of authorisation procedures for biocidal products in accordance with Directive 98/8/EC of the European Parliament and the Council concerning the placing of biocidal products on the market. Bern, 18 March 2011 257

No. 49280. Uzbekistan and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany on reprogramming funds of financial cooperation for the project "Programme to Address Tuberculosis". Tashkent, 4 October 2011 and 3 November 2011 259

No. 49281. International Atomic Energy Agency and Mozambique:

Agreement between the Republic of Mozambique and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Lisbon, 23 June 2010, and Vienna, 8 July 2010 261

No. 49282. Switzerland and Liechtenstein:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the allocation of organs for transplantation (with annex). Bern, 1 March 2010 263

No. 49283. International Atomic Energy Agency and Congo:

Agreement between the Republic of the Congo and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Brazzaville, 23 March 2010, and Vienna, 13 April 2010 279

No. 49284. International Atomic Energy Agency and Montenegro:

Agreement between the Republic of Montenegro and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 26 May 2008 281

No. 49285. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:

Financing Agreement (Char Development and Settlement Project IV (CDSP IV) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 9 May 2011 283

No. 49286. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:

Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning the replacement of highly enriched uranium by low enriched uranium (with annexes). Vienna, 13 July 2011, 29 July 2011 and 1 August 2011 285

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in January 2012
No. 1358

No. 1358. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the Prosecutor of the International Criminal Court (with annexes). New York, 20 January 2012 and 23 January 2012 323

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2012
N°s 49276 à 49286

N° 49276. Suisse et République tchèque :

Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation (avec protocole). Prague, 17 septembre 2009 3

N° 49277. Suisse, Organisation européenne pour la recherche nucléaire et France :

Accord entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la République française, et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire relatif à la protection contre les rayonnements ionisants et à la sûreté des installations de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (avec annexes). Genève, 15 novembre 2010 111

N° 49278. Suisse et Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas) :

Convention entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 26 février 2010 143

N° 49279. Suisse et Liechtenstein :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein sur la collaboration dans le domaine du processus d'autorisation des produits biocides conformément à la Directive 98/8/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la mise sur le marché des produits biocides. Berne, 18 mars 2011 257

N° 49280. Ouzbékistan et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la reprogrammation de fonds de coopération financière pour le Programme de lutte contre la tuberculose. Tachkent, 4 octobre 2011 et 3 novembre 2011 259

N° 49281. Agence internationale de l'énergie atomique et Mozambique :

Accord entre la République du Mozambique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Lisbonne, 23 juin 2010, et Vienne, 8 juillet 2010 261

N° 49282. Suisse et Liechtenstein :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein concernant l'attribution d'organes destinés à une transplantation (avec annexe). Berne, 1er mars 2010 263

N° 49283. Agence internationale de l'énergie atomique et Congo :

Accord entre la République du Congo et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Brazzaville, 23 mars 2010, et Vienne, 13 avril 2010 279

N° 49284. Agence internationale de l'énergie atomique et Monténégro :

Accord entre la République du Monténégro et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 26 mai 2008 281

N° 49285. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de financement (Projet de développement et de colonisation des chars – Phase IV) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 9 mai 2011 283

N° 49286. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le remplacement de l'uranium hautement enrichi par de l'uranium faiblement enrichi (avec annexes). Vienne, 13 juillet 2011, 29 juillet 2011 et 1er août 2011 285

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en janvier 2012
N° 1358

N° 1358. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et le Procureur de la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 20 janvier 2012 et 23 janvier 2012 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2012

Nos. 49276 to 49286

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2012

N°s 49276 à 49286

No. 49276

Switzerland
and
Czech Republic

Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the readmission of persons staying in their territory without authorisation (with protocol and correction). Prague, 17 September 2009

Entry into force: *1 June 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Czech, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

Suisse
et
République tchèque

Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation (avec protocole). Prague, 17 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1er juin 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA

MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Švýcarská konfederace a Česká republika (dále jen „smluvní strany")

s cílem rozvíjet a prohlubovat svoji spolupráci,

v rámci mezinárodního úsilí o boj proti nelegálnímu přistěhovalectví,

v souladu se svými mezinárodními právy a závazky,

na základě vzájemnosti,

se dohodly takto:

ČÁST I
PŘEBÍRÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ SMLUVNÍCH STRAN

ČLÁNEK 1

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, každou osobu, která nesplňuje, nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany, pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že tato osoba má státní občanství žádané smluvní strany.

(2) Státní občanství se prokazuje nebo jej lze věrohodně předpokládat na základě dokladů a jiných prostředků uvedených v prováděcím protokolu k této smlouvě (dále jen „Protokol").

(3) Prokázané státní občanství si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se státní občanství smluvní strany věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

ČLÁNEK 2

(1) Žádost o převzetí státního občana žádané smluvní strany se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(3) Žádaná smluvní strana převezme svého státního občana, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání státního občana může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(4) Předání a převzetí státního občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

(5) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí státního občana uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

ČLÁNEK 3

Žádající smluvní strana převezme osobu předanou podle článku 1 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jejího převzetí zjistí, že tato osoba v době opuštění území žádající smluvní strany neměla státní občanství žádané smluvní strany.

ČÁST II
PŘEBÍRÁNÍ OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI

ČLÁNEK 4

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti (dále jen „občan třetího státu"), který nesplňuje, nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany, pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že:

a) občan třetího státu vstoupil na území žádající smluvní strany do pěti dnů od okamžiku, kdy opustil území žádané smluvní strany poté, co na jejím území pobýval, nebo

b) občan třetího státu je držitelem platného oprávnění ke vstupu nebo pobytu na území (dále jen „oprávnění") žádané smluvní strany a vydaného touto smluvní stranou, na jehož základě pobýval na jejím území.

(2) Za oprávnění podle části II této smlouvy se nepovažuje letištní vízum nebo průjezdní vízum.

(3) Doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1, jsou stanoveny v Protokolu.

(4) Prokázané splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se splnění podmínek pro předání a převzetí věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

ČLÁNEK 5

Povinnost převzetí občana třetího státu podle článku 4 odst. 1 se nevztahuje na občana třetího státu:

a) který byl v době svého vstupu na území žádající smluvní strany držitelem platného oprávnění vydaného žádající smluvní stranou, nebo kterému bylo žádající smluvní stranou uděleno oprávnění po vstupu na její území, pokud žádaná smluvní strana nevydala oprávnění s delší dobou platnosti,

b) který je občanem státu, s nímž má žádající smluvní strana společné státní hranice,

c) kterému žádající smluvní strana přiznala status uprchlíka v souladu s Úmluvou o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951), ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967), nebo kterému udělila jiný druh mezinárodní ochrany,

d) který je, nebo byl žadatelem o azyl, a jedna ze smluvních stran nebo jiný stát je příslušná k posouzení jeho žádosti o azyl a je povinna jej převzít nebo přijmout zpět na své území v souladu s předpisy Evropského společenství prováděnými a uplatňovanými oběma smluvními stranami,

e) který byl vyhoštěn žádanou smluvní stranou do státu původu nebo do třetího státu, pokud nevstoupil na území žádající smluvní strany poté, co pobýval na území žádané smluvní strany následně po vyhoštění.

ČLÁNEK 6

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádost o převzetí občana třetího státu musí být podána neprodleně, i když jeho okamžité předání není možné z důvodu právních nebo věcných překážek. Žádost musí být podána nejdéle do jednoho roku od okamžiku, kdy občan třetího státu vstoupil neoprávněně na území žádající smluvní strany, nebo přestal splňovat platné podmínky pro pobyt na území žádající smluvní strany.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(4) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(5) Pokud není předávaný občan třetího státu držitelem platného cestovního dokladu, vydá žádající smluvní strana této osobě náhradní cestovní doklad.

(6) Předání a převzetí občana třetího státu, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

(7) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí občana třetího státu uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

ČLÁNEK 7

Žádající smluvní strana převezme občana třetího státu předaného podle článku 4 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jeho převzetí zjistí, že v době převzetí nebyly splněny podmínky pro předání a převzetí tohoto občana třetího státu stanovené touto smlouvou.

ČÁST III
PRŮVOZ

ČLÁNEK 8

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany k průvozu přes své území občana třetího státu, jestliže žádající smluvní strana zajistí jeho převzetí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Průvoz se provádí leteckou cestou, pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak. Letištní vízum, respektive průjezdní vízum se nevyžaduje.

(2) Při průvozu leteckou cestou

a) provádějí pracovníci žádané smluvní strany dohled nad občanem třetího státu po dobu jeho pobytu v tranzitním prostoru a zajistí, aby tato osoba nastoupila do letadla,

b) občan třetího státu může být doprovázen pracovníky žádající smluvní strany,

c) pracovníci žádající smluvní strany doprovázející občana třetího státu nevykonávají na území žádané smluvní strany žádné pravomoci, nejsou ozbrojeni a mají při sobě kopii souhlasu žádané smluvní strany s průvozem,

d) občan třetího státu nesmí opustit tranzitní prostor letiště žádané smluvní strany.

(3) V případě, že je občan třetího státu provážen pozemní cestou, je převzat na státních hranicích pracovníky žádané smluvní strany, kteří jej doprovodí až k hranicím cílového, respektive dalšího průvozního státu. Občan třetího státu není doprovázen pracovníky žádající smluvní strany.

ČLÁNEK 9

Průvoz občana třetího státu může být odmítnut:

a) jestliže by byl občan třetího státu v cílovém státě nebo v některém z ostatních průvozních států vystaven nebezpečí mučení nebo podrobení krutému, nelidskému nebo ponižujícímu zacházení nebo trestu nebo trestu smrti nebo by byl ohrožen jeho život nebo svoboda z důvodu jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo jeho politických názorů,

b) jestliže by občanu třetího státu na území žádané smluvní strany, jiného průvozního státu nebo cílového státu hrozilo trestní stíhání nebo trest,

c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiného národního zájmu žádané smluvní strany.

ČLÁNEK 10

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany ve lhůtě stanovené v Protokolu.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. O případném odmítnutí průvozu a důvodech tohoto odmítnutí musí být žádající smluvní strana neprodleně informována.

(3) Průvoz občana třetího státu zajistí příslušné orgány žádané smluvní strany co možná nejrychleji v dohodnutém termínu.

ČLÁNEK 11

Občan třetího státu převzatý k průvozu je vrácen zpět žádající smluvní straně, jestliže:

a) nebyly splněny podmínky podle článku 8,

b) jsou dodatečně zjištěny důvody pro odmítnutí průvozu podle článku 9, nebo

c) byl této osobě odepřen vstup na palubu letadla a příslušné orgány smluvních stran se nedohodly na jiném způsobu průvozu.

Žádající smluvní strana převezme občana třetího státu neprodleně zpět na své území.

ČÁST IV
OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

ČLÁNEK 12

(1) Pokud je k provádění této smlouvy nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje"), mohou se tyto údaje týkat pouze:

a) totožnosti předávané nebo provážené osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívky nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);

b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);

c) dalších informací potřebných k identifikaci předávané nebo provážené osoby a k prověření splnění podmínek pro předání a převzetí nebo průvoz a k zabezpečení předání a převzetí nebo průvozu osoby, včetně informací o zdravotním stavu předávané nebo provážené osoby, je-li to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;

d) místa pobytu a trasy cesty;

e) povolení ke vstupu nebo k pobytu.

(2) Při předávání údajů se použijí následující ustanovení při dodržení vnitrostátních právních předpisů platných pro každou smluvní stranu:

a) přijímající smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou;

b) přijímající smluvní strana poskytne na žádost předávající smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí;

c) údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran; poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany;

d) předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené účelu předání; zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom neprodleně uvědomit přijímající smluvní stranu; přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit, nebo, šlo-li o údaje, které neměly být předány, tyto údaje zlikvidovat;

e) při předávání údajů předávající smluvní strana sdělí v souladu se svými právními předpisy lhůty pro výmaz údajů; nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány; v případě skončení platnosti této smlouvy budou všechny údaje, které byly přijaty, zlikvidovány, a to nejpozději ke dni skončení platnosti této smlouvy;

f) smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přijímání a likvidaci údajů; údaje obsažené v této evidenci se používají pouze pro účely kontroly, zda se s údaji nakládá v souladu s ustanoveními této smlouvy a s právními předpisy smluvních stran;

g) smluvní strany jsou povinny přijaté údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění;

h) osobě, o níž se údaje předávají, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s právními předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informací požádána.

ČÁST V
NÁKLADY

ČLÁNEK 13

(1) Náklady vzniklé v souvislosti s předáním osoby podle článku 1 odst. 1 a článku 4 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby žádanou smluvní stranou.

(2) Náklady vzniklé v souvislosti s případným zpětným převzetím osoby podle článků 3 a 7 hradí žádající smluvní strana.

(3) Náklady vzniklé v souvislosti s průvozem osob podle článku 8, jakož i náklady vzniklé v souvislosti s vrácením osoby podle článku 11 nese žádající smluvní strana.

ČÁST VI
OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 14

(1) Příslušné orgány smluvních stran budou při provádění této smlouvy úzce spolupracovat. Na žádost jedné ze smluvních stran se uskuteční setkání expertů příslušných orgánů smluvních stran.

(2) Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi mezi Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace a Ministerstvem vnitra České republiky. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním, bude spor řešen diplomatickou cestou.

ČLÁNEK 15

Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace a Ministerstvo vnitra České republiky uzavřou Protokol, v němž zejména stanoví:

a) doklady a jiné prostředky ve smyslu článku 1 odst. 2 a článku 4 odst. 3,

b) obsah žádostí podle článků 1, 4 a 8,

c) lhůty k provedení článku 2, 6 a 10,

d) příslušné orgány,

e) letiště, na nichž budou osoby předávány a přebírány,

f) specifikaci nákladů podle článku 13 a způsoby a pravidla jejich hrazení.

ČLÁNEK 16

(1) Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, zejména

a) Úmluvy o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951) ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967),

b) mezinárodních dohod o extradici a průvozu,

c) Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod (Řím, 4. listopadu 1950).

(2) Část II smlouvy se ve vztahu k žadatelům o azyl neprovádí, pokud jedna ze smluvních stran neprovádí a neuplatňuje předpisy Evropského společenství pro určení státu příslušného k posouzení žádosti o azyl.

ČLÁNEK 17

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti prvního dne druhého měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

ČLÁNEK 18

(1) Vlády smluvních stran mohou s výjimkou článků 1 až 3 zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy z důvodu ochrany vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Přijetí nebo odvolání takového pozastavení provádění si vlády smluvních stran neprodleně sdělí diplomatickou cestou.

(2) Pozastavení provádění nabývá účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po přijetí oznámení druhou smluvní stranou.

Dáno v Praze dne 17. září 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém, českém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Švýcarskou konfederaci

Za Českou republiku

PROTOKOL

MEZI SPOLKOVÝM MINISTERSTVEM SPRAVEDLNOSTI A POLICIE ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE A MINISTERSTVEM VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace a Ministerstvo vnitra České republiky (dále jen „smluvní strany") se za účelem provádění Smlouvy mezi Švýcarskou konfederací a Českou republikou o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území (dále jen „Smlouva") v souladu s jejím článkem 15 dohodly takto:

PŘEBÍRÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ PODLE ČÁSTI I SMLOUVY

ČLÁNEK 1

(1) Pro účely provádění části I Smlouvy se státní občanství státu žádané smluvní strany prokazuje jedním z následujících platných dokladů:

v případě občana Švýcarské konfederace:

a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz),

b) průkazem totožnosti Švýcarské konfederace;

v případě občana České republiky:

a) cestovním dokladem (cestovní pas, diplomatický pas, služební pas, cestovní průkaz),

b) občanským průkazem České republiky.

(2) V případě, že nelze občanství státu žádané smluvní strany prokázat doklady uvedenými v odstavci 1, lze pro účely provádění části I Smlouvy občanství státu žádané smluvní strany věrohodně předpokládat na základě:

a) jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1, jehož doba platnosti uplynula,

b) kopie jednoho z dokladů uvedených v odstavci 1,

c) v případě občanů České republiky občanského průkazu Československé republiky, Československé socialistické republiky nebo České a Slovenské Federativní Republiky s vyznačeným státním občanstvím České republiky, jehož doba platnosti uplynula,

d) osvědčení nebo potvrzení o státním občanství států smluvních stran,

e) rodného listu,

f) průkazu brance nebo vojenské knížky,

g) řidičského průkazu,

h) námořnické knížky,

i) v případě občanů České republiky vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, je-li v něm údaj o státním občanství České republiky uveden,

j) protokolu o výpovědi předávané osoby, která byla učiněna před orgánem státu žádající smluvní strany,

k) jiného dokladu, který v konkrétním případě uzná žádaná smluvní strana.

ČLÁNEK 2

(1) Žádost o převzetí státního občana podle části I Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 1 tohoto protokolu.

(2) K žádosti se připojí kopie dokladů, kterými se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá státní občanství státu žádané smluvní strany.

(3) Žádost o převzetí státního občana podle části I Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(4) Lhůta ve smyslu článku 2 odst. 2 Smlouvy je pět pracovních dnů od doručení žádosti.

(5) Lhůta ve smyslu článku 2 odst. 3 Smlouvy je 30 dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně.

(6) Převzetí státního občana ve smyslu článku 2 odst. 3 Smlouvy se uskuteční v čase a dni uvedeném v žádosti o převzetí nebo v čase a dni, který žádající strana oznámí alespoň dva pracovní dny předem.

(7) Protokol o předání státního občana podle článku 2 odst. 4 a 5 Smlouvy musí být vyhotoven na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu 3 tohoto protokolu.

PŘEBÍRÁNÍ OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ NEBO OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI PODLE ČÁSTI II SMLOUVY

ČLÁNEK 3

(1) Pro účely provádění části II Smlouvy se splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu nebo osoby bez státního občanství (dále jen „občan třetího státu") prokazuje:

a) otisky vstupního nebo výstupního razítka orgánu státu žádané smluvní strany do cestovního dokladu,

b) jakýmkoli úředním záznamem orgánu státu žádané smluvní strany v cestovním dokladu,

c) letenkami, jízdenkami, potvrzeními a účty vydanými na jméno, z nichž je možno jednoznačně doložit pobyt předávaného občana třetího státu na území státu žádané smluvní strany.

(2) V případě, že nelze splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu prokázat způsobem uvedeným v odstavci 1, lze pro účely provádění části II Smlouvy splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu věrohodně předpokládat na základě:

a) mezinárodních jízdenek,

b) potvrzení nebo účtů vydaných na území státu žádané smluvní strany,

c) průkazů opravňujících ke vstupu do budov nebo jiných zařízení na území státu žádané smluvní strany,

d) objednacích průkazů ke zdravotnímu ošetření na území státu žádané smluvní strany,

e) protokolu o výpovědi předávaného občana třetího státu,

f) protokolu o výpovědi svědka,

g) jiných věcných nebo materiálních důkazů, které časově korespondují s pobytem předávaného občana třetího státu na území státu žádané smluvní strany nebo s protiprávním vstupem a pobytem na území státu žádající smluvní strany.

ČLÁNEK 4

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu podle části II Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č 2 tohoto protokolu.

(2) K žádosti se připojí kopie dokladů, kterými se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí občana třetího státu.

(3) Žádost o převzetí občana třetího státu podle části II Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(4) Lhůta ve smyslu článku 6 odst. 3 Smlouvy je sedm pracovních dnů od doručení žádosti.

(5) Lhůta ve smyslu článku 6 odst. 4 Smlouvy je 40 dnů od sdělení kladné odpovědi žádající smluvní straně.

(6) Převzetí občana třetího státu ve smyslu článku 6 odst. 4 Smlouvy se uskuteční v čase a dni uvedeném v žádosti o převzetí nebo v čase a dni, který žádající strana oznámí alespoň pět pracovních dnů předem.

(7) Protokol o předání a převzetí občana třetího státu podle článku 6 odst. 6 a 7 Smlouvy musí být vyhotoven na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 3 tohoto protokolu.

PRŮVOZ

ČLÁNEK 5

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu podle části III Smlouvy se podává na tiskopise, jehož vzor tvoří přílohu č. 4 tohoto protokolu.

(2) Žádost o průvoz občana třetího státu podle části III Smlouvy se podává zejména prostřednictvím faxu.

(3) Lhůta ve smyslu článku 10 odst. 1 Smlouvy je 48 hodin před plánovaným zahájením průvozu, je-li uskutečňován letecky, a tři pracovní dny před plánovaným průvozem, je-li uskutečňován pozemní cestou.

(4) Lhůta ve smyslu článku 10 odst. 2 Smlouvy je 24 hodin před plánovaným zahájením průvozu, je-li uskutečňován letecky, a jeden pracovní den před plánovaným průvozem, je-li uskutečňován pozemní cestou.

PŘÍSLUŠNÉ ORGÁNY

ČLÁNEK 6

(1) Orgány příslušnými k vyřizování žádostí podle článků 1, 4 a 8 Smlouvy jsou:

na švýcarské straně:

Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie
Spolkový úřad pro migraci
Bern

na české straně:

Policie České republiky
Ředitelství služby cizinecké policie
Praha

(2) Smluvní strany si vymění adresy a telefonní a faxová spojení příslušných orgánů uvedených v odstavci 1 při podpisu tohoto protokolu. Příslušné orgány se vzájemně neprodleně informují o změnách ve svých názvech, adresách a telefonním a faxovém spojení.

LETIŠTĚ

ČLÁNEK 7

Předávání a přebírání a průvoz osob se uskutečňuje na níže uvedených letištích, není-li příslušnými orgány podle článku 6 odst. 1 dohodnuto jinak:

na švýcarské straně:

letiště Ženeva – Cointrin,

letiště Curych – Kloten;

na české straně:

letiště Praha – Ruzyně.

NÁHRADA NÁKLADŮ

ČLÁNEK 8

(1) Žádající smluvní strana poskytne žádané smluvní straně náhradu nákladů, které vznikly podle článku 13 odst. 2 a 3 Smlouvy, bankovním převodem na

účet žádané smluvní strany do 30 dnů ode dne doručení faktury. Tyto náklady se týkají:

a) dopravy,

b) stravy,

c) ubytování,

d) neodkladné lékařské péče,

e) tlumočnických služeb, v případě jejich potřeby,

f) doprovodu poskytnutého žádanou smluvní stranou,

g) dalších nezbytných výdajů dohodnutých předem příslušnými orgány podle článku 6 odst. 1.

(2) Výše náhrad poskytovaných podle odstavce 1 se řídí právními předpisy státu žádané smluvní strany na základě dokladů prokazujících skutečnou výši nákladů.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 9

Při provádění Smlouvy a tohoto protokolu používají příslušné orgány podle článku 6 odst. 1 ve vzájemném styku anglický jazyk. Žádost o průvoz občana třetího státu se podává na dvojjazyčném formuláři v českém a anglickém jazyce.

ČLÁNEK 10

Smluvní strany si do čtrnácti dnů po vstupu Smlouvy v platnost vymění vzory dokladů, jimiž se prokazuje státní občanství Švýcarské konfederace a České republiky. Pokud dojde ke změnám ve vzorech uvedených dokladů nebo budou vydány nové vzory, budou se o tom smluvní strany neprodleně vzájemně informovat a zároveň poskytnou druhé smluvní straně tyto změněné nebo nové vzory dokladů.

ČLÁNEK 11

(1) Tento protokol vstupuje v platnost současně se Smlouvou.

(2) Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou. Protokol může být vypovězen kdykoliv každou smluvní stranou diplomatickou cestou. Protokol pozbývá platnosti 90 dnů po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Protokol pozbývá v každém případě platnosti současně se Smlouvou.

(3) Tento protokol se neprovádí po dobu a v rozsahu, v jakém je pozastaveno provádění Smlouvy v souladu s jejím článkem 18.

Dáno v Praze dne 17. září 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém, českém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za
Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace

Za
Ministerstvo vnitra České republiky

PŘÍLOHA č. 1

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ STÁTNÍHO OBČANA PODLE ČÁSTI I SMLOUVY MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:
Datum:
Počet listů:
Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany

Dospělé osoby:
1. .....
2. .....
3. .....

Doprovázející nezletilé osoby:
1. .....
2. .....
3. .....

b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, kterým se prokazuje, nebo na jehož základě se věrohodně předpokládá státní občanství státu žádané smluvní strany
1. .....
2. .....
3. .....

c) Datum, místo a prostředky dopravy na území státu žádající smluvní strany
1. .....
2. .....
3. .....

d) Údaje potvrzující skutečnost, že předávaný státní občan nesplňuje, nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany
1. .....
2. .....
3. .....

e) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o státního občana vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy
1. .....
2. .....
3. .....

f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření
1. .....
2. .....
3. .....

g) Navrhované místo, čas a způsob předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany
Souhlas: Zamítnutí:
Důvody zamítnutí žádosti:
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

PŘÍLOHA č. 2

ŽÁDOST O PŘEVZETÍ OBČANA TŘETÍHO STÁTU PODLE ČÁSTI II SMLOUVY MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:
Datum:
Počet listů:
Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah

Dospělé osoby:
1. .....
2. .....
3. .....

Doprovázející nezletilé osoby:
1. .....
2. .....
3. .....

b) Druh, číslo, místo vydání a údaj o platnosti dokladu, pokud jej občan třetího státu má u sebe
1. .....
2. .....
3. .....

c) Datum, místo a prostředky dopravy na území státu žádající smluvní strany
1. .....
2. .....
3. .....

d) Odůvodnění žádosti podle části II Smlouvy
1. .....
2. .....
3. .....

e) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o občana třetího státu vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy
   1. .....
   2. .....
   3. .....

f) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření
   1. .....
   2. .....
   3. .....

g) Jazyk(y), jímž (jimiž) občan třetího státu hovoří

h) Navrhované místo, čas a způsob předání

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany:
Souhlas: Zamítnutí:
Důvody zamítnutí žádosti:
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

PŘÍLOHA č. 3

**PROTOKOL O PŘEDÁNÍ OSOBY
PODLE SMLOUVY MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ
A ČESKOU REPUBLIKOU
O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ
NA JEJICH ÚZEMÍ**

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství, příbuzenský vztah

Dospělé osoby
1. .....
2. .....
3. .....

Doprovázející nezletilé osoby
1. .....
2. .....
3. .....

b) Osobní majetek a hotovost, kterou má přebíraná osoba u sebe

1. .....
2. .....
3. .....

(Datum) .....
(Místo) .....

Za příslušný orgán žádající smluvní strany
Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

Za příslušný orgán žádané smluvní strany
Jméno:
Příjmení:
Funkce:
Podpis:

PŘÍLOHA č. 4

ŽÁDOST O PRŮVOZ OBČANA TŘETÍHO STÁTU PODLE ČÁSTI III SMLOUVY MEZI ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ A ČESKOU REPUBLIKOU O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ

Příslušný orgán žádající smluvní strany:

Číslo jednací:
Datum:
Počet listů:
Přílohy:

Příslušný orgán žádané smluvní strany:

a) Jméno, příjmení, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství
   1. .....
   2. .....
   3. .....

b) Druh a číslo cestovního dokladu
   1. .....
   2. .....
   3. .....

c) Informace o potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o občana třetího státu vzhledem k jeho zdravotnímu stavu nebo věku v souladu s článkem 12 Smlouvy
   1. .....
   2. .....
   3. .....

d) Informace o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření
   1. .....
   2. .....
   3. .....

e) Jazyk(y), jímž (jimiž) občan třetího státu hovoří

f) Prohlášení o tom, že nejsou známy důvody odmítnutí průvozu a že je zajištěno pokračování cesty občana třetího státu až do cílového státu

g) Letové údaje (den, číslo letu, čas příletu a odletu) nebo, jde-li o průvoz pozemní cestou, navrhované místo, čas a způsob předání osoby k průvozu žádané smluvní straně a navrhované místo, čas a způsob předání osoby do cílového státu, případně dalšího průvozního státu

h) Údaje o osobách, které občana třetího státu doprovázejí (jméno, příjmení, funkce, cestovní doklad)

Vyřizuje: jméno, příjmení, telefon, fax
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

Rozhodnutí příslušného orgánu žádané smluvní strany
Souhlas: Zamítnutí:
Důvody zamítnutí žádosti:
Odpovědný funkcionář: jméno, příjmení, telefon, fax

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

BETWEEN

THE SWISS CONFEDERATION

AND

THE CZECH REPUBLIC

ON THE READMISSION OF PERSONS

STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

The Swiss Confederation

and

the Czech Republic

(hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With the aim of developing and promoting their cooperation,

Within the range of international efforts to combat illegal migration,

In accordance with their international rights and obligations,

On the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

PART I

READMISSION OF CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 1

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any person who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that such a person has the citizenship of the requested Contracting Party.

(2) Citizenship shall be proven or validly assumed on the basis of documents and other means listed in the Implementation Protocol to this Agreement (hereinafter referred to as "the Protocol").

(3) Proven citizenship shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where citizenship of a Contracting Party is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

ARTICLE 2

(1) A request for the readmission of a citizen of the requested Contracting Party shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(3) The requested Contracting Party shall readmit its citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(4) The readmission of a citizen who needs special assistance, treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(5) In case of the need of protective or security measures the readmission of a citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

ARTICLE 3

The requesting Contracting Party shall admit back a person readmitted in accordance with Article 1 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that such a person, when leaving the territory of the requesting Contracting Party, did not have the citizenship of the requested Contracting Party.

PART II

READMISSION OF THIRD COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any citizen of a third country or any stateless person (hereinafter referred to as the "Third Country Citizen") who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that:

a) the Third Country Citizen entered the territory of the requesting Contracting Party within a period of five days after leaving the territory of the requested Contracting Party, after he/she stayed in the territory of the latter; or

b) the Third Country Citizen is in possession of a valid authorisation for entry to or stay in the territory (hereinafter referred to as "authorisation") of the requested Contracting Party and issued by this Contracting Party on the grounds of which he/she stayed in its territory.

(2) An airport transit visa or a transit visa shall not be considered as an authorisation under Part II of this Agreement.

(3) Documents and other means by which the fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be proven or validly assumed shall be listed in the Protocol.

(4) Proven fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where fulfilment of the conditions for the readmission is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

ARTICLE 5

The obligation to readmit a Third Country Citizen under Article 4 (1) shall not apply to a Third Country Citizen who:

a) was in possession of a valid authorisation issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or was issued an authorisation by the requesting Contracting Party after having entered its territory, unless the requested Contracting Party has issued an authorisation with a longer period of validity;

b) is a citizen of a State with which the requesting Contracting Party shares common state borders;

c) has been granted the status of a refugee by the requesting Contracting Party under the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967) or another kind of international protection;

d) is or was an asylum seeker, and one of the Contracting Parties or another State is responsible for examining his/her asylum application and is obliged to take charge of him/her or take him/her back to its territory in accordance with European Community regulations implemented and applied by both Contracting Parties;

e) has been removed by the requested Contracting Party to his/her State of origin or to a third State, unless he/she entered the territory of the requesting Contracting Party after having stayed in the territory of the requested Contracting Party following removal.

ARTICLE 6

(1) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted immediately, even though his/her immediate readmission is not possible due to legal or practical obstacles. The request shall be submitted not later than one year after a Third Country Citizen had entered the territory of the requesting Contracting Party without authorisation or one year after the date when he/she no longer fulfilled the applicable conditions for stay in the territory of the requesting Contracting Party.

(3) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(4) The requested Contracting Party shall readmit a Third Country Citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a Third Country Citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(5) If a Third Country Citizen to be readmitted is not in possession of a valid travel document, the requesting Contracting Party shall issue an emergency travel document to him/her.

(6) The readmission of a Third Country Citizen who needs special assistance treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(7) In case of the need of protective or security measures, the readmission of a Third Country Citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

ARTICLE 7

The requesting Contracting Party shall admit back a Third Country Citizen readmitted in accordance with Article 4 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that at the moment of readmission the conditions for the readmission of such a Third Country Citizen stipulated by this Agreement were not fulfilled.

PART III

TRANSIT

ARTICLE 8

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, admit a Third Country Citizen for transit through its territory if the requesting Contracting Party ensures his/her admission in the State of destination or the other transit States. Transit shall be carried out by air unless agreed otherwise by the competent authorities of the Contracting Parties. An airport visa, or a transit visa shall not be required.

(2) If a Third Country Citizen is subject to transit by air:

a) the officers of the requested Contracting Party shall exercise supervision over him/her while staying in the transit area and ensure his/her boarding the plane;

b) he/she may be escorted by officers of the requesting Contracting Party;

c) the officers of the requesting Contracting Party escorting him/her shall not exercise any powers in the territory of the requested Contracting Party, shall not carry firearms and shall have on them a copy of the requested Contracting Party's consent for transit;

d) he/she shall not leave the transit area of the airport of the requested Contracting Party.

(3) If a Third Country Citizen is subject to transit by land, he/she shall be taken charge of at the state borders by the officers of the requested Contracting Party who shall escort him/her as far as the borders of the State of destination, or another transit State. The Third Country Citizen shall not be escorted by the requesting Contracting Party officers.

ARTICLE 9

Transit of a Third Country Citizen may be rejected:

a) if he/she were in danger of torture or being subjected to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or a death penalty or his/her life or freedom were endangered due to his/her race, religion, nationality, membership of a social group or his/her political opinions in the State of destination or in another transit State;

b) if he/she faces criminal prosecution or sanctions in the territory of the requested Contracting Party, in another State of transit or in the State of destination;

c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interest of the requested Contracting Party.

ARTICLE 10

(1) A request for the transit of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party within the time limit set out in the Protocol.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. If the transit is rejected, the requesting Contracting Party must be immediately notified of this rejection, as well as of the grounds for such a rejection.

(3) The competent authorities of the requested Contracting Party shall ensure the transit of a Third Country Citizen as quickly as possible within the agreed time.

ARTICLE 11

A Third Country Citizen admitted for transit shall be returned to the requesting Contracting Party if:

a) conditions under Article 8 were not fulfilled;

b) grounds for transit rejection under Article 9 have been subsequently ascertained; or

c) this person has been denied boarding the plane and the competent authorities of the Contracting Parties have not agreed upon a different way of transit.

The requesting Contracting Party shall admit such a Third Country Citizen back to its territory immediately.

PART IV

PERSONAL DATA PROTECTION

ARTICLE 12

(1) If the transmission of personal data (hereinafter referred to as "data") is necessary for implementing this Agreement, such data shall concern only the following:

a) identity of the person subject to readmission or transit, or possibly his/her family members (i.e. first name, surname, and, as appropriate, previous

surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, gender, present and any previous citizenship);

b) passport, identity document, other travel documents and other official documents and passes (number, expiry date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

c) other information necessary for identification of the person subject to readmission or transit and for checking compliance with the conditions governing readmission or transit, as well as for ensuring the readmission or transit of the person concerned, including information on his/her medical condition if it is in his/her interest or for public health reasons;

d) stopovers and itineraries;

e) entry or stay authorisations.

(2) When transmitting data, the following provisions shall apply while adhering to the applicable national legislation of each Contracting Party:

a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and on terms determined by the transmitting Contracting Party.

b) The receiving Contracting Party shall, upon request of the transmitting Contracting Party, provide information on the use of the transmitted data and the results achieved thereby.

c) Data may be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Data may not be disclosed to other authorities without the written consent of the transmitting Contracting Party.

d) The transmitting Contracting Party shall make sure that the data transferred are correct and consider whether the transfer is necessary and adequate for the purpose. Should it be found out that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the receiving Contracting Party shall be immediately notified. The receiving Contracting Party must correct the wrong data and destroy those which should not have been provided.

e) When transmitting data, the transmitting Contracting Party shall provide, in compliance with its legal regulations, the time limits for the data deletion. Irrespective of such time limits, the data shall be destroyed as soon as the purpose for their transmission has ceased to exist. In the case of termination of this Agreement, all the received data shall be destroyed, but not later than on the date of the termination of the Agreement.

f) The Contracting Parties shall have the duty to keep records of the transmitted, received and destroyed data. The data contained in such records shall be used only to check whether the data are treated in compliance with the provisions of this Agreement and the legal regulations of the Contracting Parties.

g) The Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the received data against unauthorised access, their unauthorised alteration or disclosure.

h) The person whose data are transmitted shall be informed, upon his/her request, about the transmitted personal data in compliance with the legal regulations of the Contracting Party which has been requested to provide such information.

PART V

COSTS

ARTICLE 13

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a person under Article 1 (1) and Article 4 (1) shall be borne by the requesting Contracting Party up to the moment when such a person is readmitted by the requested Contracting Party.

(2) Costs incurred in connection with admitting a person back as provided for in Articles 3 and 7 shall be covered by the requesting Contracting Party.

(3) Costs incurred in connection with the transit of persons under Article 8, as well as costs incurred in connection with the return of a person under Article 11 shall be borne by the requesting Contracting Party.

PART VI

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall be closely cooperating in implementing this Agreement. Upon request of either Contracting Party, a meeting of experts of the competent authorities of the Contracting Parties shall take place.

(2) Any disputes that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by mutual consultations between the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of the Interior of the Czech Republic. Should no agreement be reached by direct negotiations, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

ARTICLE 15

The Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of the Interior of the Czech Republic shall conclude the Protocol, in which they shall determine in particular:

a) documents and other means pursuant to Article 1 (2) and Article 4 (3);

b) the contents of requests pursuant to Articles 1, 4 and 8;

c) the time limits to implement Articles 2, 6 and 10;

d) the competent authorities;

e) airports used for readmission and transit operations;

f) specification of costs pursuant to Article 13, and the ways and rules of their compensation.

ARTICLE 16

(1) This Agreement is without prejudice to obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral international agreements by which the Contracting Parties are bound, in particular

a) the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967);

b) international agreements on extradition and transit;

c) the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 4 November 1950).

(2) As far as asylum seekers are concerned, Part II of the Agreement shall not be applicable if one of the Contracting Parties does not implement and apply European Community regulations on determining the state responsible for examining an asylum application.

ARTICLE 17

(1) This Agreement is subject to ratification. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the ratification instruments.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notice sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on

the first day of the second month following the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party.

ARTICLE 18

(1) The Government of each Contracting Party may suspend the application of this Agreement in full or in part, save for Articles 1 to 3, should the concerns of national security, public order or public health require so. The governments of the Contracting Parties shall notify each other immediately of the adoption or withdrawal of such a suspension through diplomatic channels.

(2) The suspension of the application of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Prague on 17. 9. 2009 in two originals, each in the German, Czech and English languages. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Swiss Confederation

For the Czech Republic

PROTOCOL

BETWEEN THE FEDERAL DEPARTMENT OF JUSTICE AND POLICE OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE CZECH REPUBLIC FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CZECH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

For the purpose of implementing the Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the readmission of persons staying in their territory without authorisation (hereinafter referred to as the "Agreement"), the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of the Interior of the Czech Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties"), in accordance with its Article 15, have agreed as follows:

READMISSION OF CITIZENS UNDER PART I OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

(1) For the purpose of implementing Part I of the Agreement, citizenship of the State of the requested Contracting Party shall be proven by one of the following valid documents:

As regards citizens of the Czech Republic:

a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);

b) an identity card of the Czech Republic.

As regards citizens of the Swiss Confederation:

a) a travel document (passport, diplomatic passport, service passport, emergency passport);

b) an identity card of the Swiss Confederation.

(2) If citizenship of the State of the requested Contracting Party cannot be proven by the documents listed in paragraph (1), such citizenship may, for the purpose of implementing Part I of the Agreement, be validly assumed on the basis of the following:

a) one of the documents as listed in paragraph (1) the validity of which has expired;

b) a copy of one of the documents listed in paragraph (1);

c) in the case of citizens of the Czech Republic: an identity card of the Czechoslovak Republic or the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic, indicating citizenship of the Czech Republic, the validity of which has expired;

d) a certificate or confirmation of citizenship of the States of the Contracting Parties;

e) a birth certificate;

f) a military service card;

g) a driving licence;

h) a seaman's book;

i) in the case of citizens of the Czech Republic: a document certifying legal capacity to enter into marriage, provided it indicates citizenship of the Czech Republic;

j) a record of a statement of the person to be readmitted made before an authority of the State of the requesting Contracting Party;

k) any other document recognised by the requested Contracting Party on a case by case basis.

ARTICLE 2

(1) A request for the readmission of a citizen under Part I of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No.1 hereto.

(2) Enclosed to the request shall be copies of documents by which citizenship of the State of the requested Contracting Party is proven or on the basis of which it can be validly assumed.

(3) A request for the readmission of a citizen under Part I of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(4) The time limit under Article 2 (2) of the Agreement shall be five working days after the delivery of the request.

(5) The time limit under Article 2 (3) of the Agreement shall be 30 days after the delivery of a positive reply to the requesting Contracting Party.

(6) The citizen shall be readmitted under Article 2 (3) of the Agreement on the time and date indicated in the request for the readmission or on the time and date notified by the requesting Contracting Party at least two working days in advance.

(7) A written confirmation of the hand-over of a citizen as provided for in Article 2 (4) and (5) of the Agreement shall be produced on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 3 hereto

READMISSION OF THIRD COUNTRY CITIZENS OR STATELESS PERSONS UNDER PART II OF THE AGREEMENT

ARTICLE 3

(1) For the purpose of implementing Part II of the Agreement, compliance with the conditions for the readmission of a citizen of a third country or a stateless person (hereinafter referred to as a "Third Country Citizen") shall be proven by the following:

a) an entry stamp or an exit stamp of an authority of the State of the requested Contracting Party in the travel document;

b) any official inscription which an authority of the State of the requested Contracting Party has made in the travel document;

c) flight tickets, travel tickets, receipts and bills issued in the person's name, clearly proving the stay of the Third Country Citizen to be readmitted in the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) If compliance with conditions for the readmission of a Third Country Citizen cannot be proven in the way prescribed in paragraph (1), such compliance may, for the purpose of implementing Part II of the Agreement, be validly assumed based on the following:

a) international travel tickets;

b) receipts or bills issued in the territory of the State of the requested Contracting Party;

c) cards for access to buildings and other facilities in the territory of the State of the requested Contracting Party;

d) appointment cards for medical treatment in the territory of the State of the requested Contracting Party;

e) a record of a statement made by the Third Country Citizen to be readmitted;

f) a record of a witness statement;

g) other real or material evidence corresponding in time with the stay of the Third Country Citizen to be readmitted in the territory of the State of the requested Contracting Party, or with his/her illegal entry to or stay in the territory of the State of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) A request for the readmission of a Third Country Citizen under Part II of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 2 hereto.

(2) Enclosed to the request shall be copies of documents on the basis of which compliance with conditions for the readmission of a Third Country Citizen is proven or validly assumed.

(3) A request for the readmission of a Third Country Citizen under Part II of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(4) The time limit under Article 6 (3) of the Agreement shall be seven working days after the delivery of the request.

(5) The time limit under Article 6 (4) of the Agreement shall be 40 days after the delivery of a positive reply to the requesting Contracting Party.

(6) The Third Country citizen shall be readmitted under Article 6 (4) of the Agreement on the time and date indicated in the request for the readmission or on the time and date notified by the requesting Contracting Party at least five working days in advance.

(7) A written confirmation of the hand-over of a Third Country citizen as provided for in Article 6 (6) and (7) of the Agreement shall be produced on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 3 hereto.

TRANSIT

ARTICLE 5

(1) A request for the transit of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement shall be submitted on a form, a specimen of which is given in Appendix No. 4 hereto.

(2) A request for the transit of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement shall be submitted especially by fax.

(3) The time limit under Article 10 (1) of the Agreement shall be 48 hours before the scheduled start of the transit if it is carried out by air and three working days before the scheduled start of the transit if it is carried out by land.

(4) The time limit under Article 10 (2) of the Agreement shall be 24 hours before the scheduled start of the transit if it is carried out by air and one working day before the scheduled start of the transit if it is carried out by land.

COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 6

(1) The following authorities shall be competent to deal with requests referred to in Articles 1, 4 and 8 of the Agreement:

for the Czech side:

Police of the Czech Republic
Directorate of the Alien Police Service
Prague

for the Swiss side:

Federal Department of Justice and Police
Federal Office for Migration
Berne

(2) The Contracting Parties shall exchange the addresses, phone numbers and fax numbers of the competent authorities referred to in paragraph (1) upon signing of this Protocol. The competent authorities shall notify each other immediately of any change in their names, addresses, phone numbers and fax numbers.

AIRPORTS

ARTICLE 7

The following airports are used for readmission and transit operations, unless otherwise agreed by the competent authorities under Article 6 (1):

on the Czech side:

Prague - Ruzyně Airport.

on the Swiss side:

Geneva - Cointrin Airport,

Zurich - Kloten Airport.

COMPENSATION FOR COSTS

ARTICLE 8

(1) The requesting Contracting Party shall compensate the requested Contracting Party for costs pursuant to Article 13 (2) and (3) of the Agreement via bank transfer to the account of the requested Contracting Party within 30 days after the invoice delivery. Such costs shall concern the following:

a) transport;

b) board;

c) accommodation;

d) urgent medical care;

e) service of an interpreter if necessary;

f) escort provided by the requested Contracting Party;

g) other necessary expenses agreed in advance by the competent authorities under Article 6 (1).

(2) The amount of money to be compensated under paragraph (1) shall be determined in accordance with the legislation of the State of the requested Contracting Party and on the basis of documents proving the actual costs.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 9

When implementing the Agreement and this Protocol, the competent authorities under Article 6 (1) shall use the English language in mutual communication. A request for the transit of a Third Country Citizen shall be submitted on a bilingual form in the Czech and English languages.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall, within fourteen days following the entry into force of the Agreement, exchange specimen documents by means of which citizenship of the Swiss Confederation and the Czech Republic shall be proven. If there are any changes in the given specimen documents or new specimens are issued, the Contracting Parties shall notify each other of this immediately, and provide such changed or new specimen documents for the other Contracting Party.

ARTICLE 11

(1) This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement.

(2) This Protocol is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it at any time through diplomatic channels. The Protocol shall terminate 90 days after the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party. The Protocol shall always terminate at the same time as the Agreement.

(3) This Protocol shall not be applied during the time when and to the extent to which the application of the Agreement is suspended in accordance with Article 18 thereof.

Done at Prague on 17. 9. 2009 in two originals, each in the German, Czech and English languages. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Federal Department
of Justice and Police
of the Swiss Confederation

For the Ministry of the Interior
of the Czech Republic

APPENDIX No. 1

REQUEST FOR THE READMISSION OF A CITIZEN UNDER PART I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CZECH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:
Date:
Number of sheets:
Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation and last place of stay in the territory of the State of the requested Contracting Party;

Adults

1. .....
2. .....
3. .....

Accompanying minors

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type, number, place of issue and expiry date of the document proving or establishing a valid assumption of citizenship of the State of the requested Contracting Party;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Date, place and means of transport into the territory of the State of the requesting Contracting Party;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Data confirming the fact that the citizen to be readmitted does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for his/her entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;

1. .....
2. .....
3. .....

f) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;

1. .....
2. .....
3. .....

g) Proposed place, time and manner of readmission.

Attended by: first name, surname, phone number, fax number
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:
Approved: Rejected:
Reasons for rejection of the request:
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

APPENDIX No. 2

REQUEST FOR THE READMISSION OF A THIRD COUNTRY CITIZEN UNDER PART II OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CZECH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:
Date:
Number of sheets:
Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation;

Adults

1. .....
2. .....
3. .....

Accompanying minors

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type, number, place of issue and expiry date of the document, provided the Third Country Citizen has it on him/her;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Date, place and means of transport into the territory of the State of the requesting Contracting Party;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Reasons for the request in accordance with Part II of the Agreement;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the Third Country Citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;

1. .....
2. .....
3. .....

f) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;

1. .....
2. .....
3. .....

g) Language(s) spoken by the Third Country Citizen;

h) Proposed place, time and manner of readmission.

Attended by: first name, surname, phone number, fax number
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:
Approved: Rejected:
Reasons for rejection of the request:
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

APPENDIX No. 3

CONFIRMATION OF THE HAND-OVER OF A PERSON UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CZECH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) First name, surname, date and place of birth, gender, citizenship, family relation;

Adults

1. .....
2. .....
3. .....

Accompanying minors

1. .....
2. .....
3. .....

b) Personal effects and sums of currencies which the readmitted person has on him/her.

1. .....
2. .....
3. .....

(Date) .....
(Place) .....

For the competent authority of the requesting Contracting Party

First name:
Surname:
Function:
Signature:

For the competent authority of the requested Contracting Party

First name:
Surname:
Function:
Signature:

APPENDIX No. 4

REQUEST FOR THE TRANSIT OF A THIRD COUNTRY CITIZEN UNDER PART III OF THE AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE CZECH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION

Competent authority of the requesting Contracting Party:

Ref. No.:
Date:
No. of sheets:
Attachments:

Competent authority of the requested Contracting Party:

a) first name, surname, date and place of birth, gender, citizenship;

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type and number of travel document;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Indication of the need for special assistance, treatment or care with regard to the health or age of the Third Country Citizen in accordance with Article 12 of the Agreement;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Indication of the need for protective or security measures where appropriate;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Language(s) spoken by the Third Country Citizen;

f) A statement claiming that no reasons are known for refusal of transit and that arrangements have been made for the Third Country Citizen to reach the State of destination;

g) Flight details (date, flight number, time of arrival and departure), or in the case of transit by land - the proposed place, time and manner of transfer of the person to the requested Contracting Party for transit and the proposed place, time and manner of transfer of the person to the State of destination, or as the case may be, to the next transit State;

h) Data of persons escorting a Third Country Citizen (first name, surname, function, travel document).

Attended by: first name, surname, phone number, fax number
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

Decision of the competent authority of the requested Contracting Party:
Approved: Rejected:
Reasons for rejection of the request:
Responsible officer: first name, surname, phone number, fax number

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

UND

DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK

ÜBER

DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN

MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM HOHEITSGEBIET

Die Schweizerische Eidgenossenschaft

und

die Tschechische Republik

(nachstehend "Vertragsparteien" genannt),

in der Absicht, ihre Zusammenarbeit auszubauen und zu fördern,

im Rahmen der internationalen Anstrengungen zur Bekämpfung der illegalen Migration,

in Übereinstimmung mit internationalen Rechten und Verpflichtungen,

auf der Grundlage der Gegenseitigkeit,

haben Folgendes vereinbart:

KAPITEL I
RÜCKÜBERNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN DER VERTRAGSPARTEIEN

ARTIKEL 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Hoheitsgebiet auf Antrag der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen festgelegten Formalitäten jede Person, die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllt, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass sie die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei besitzt.

(2) Die Staatsangehörigkeit wird mit Dokumenten und anderen Elementen, die im Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen (nachstehend "Protokoll" genannt) aufgeführt sind, nachgewiesen oder glaubhaft gemacht.

(3) Die nachgewiesene Staatsangehörigkeit wird von den Vertragsparteien gegenseitig ohne weitere Abklärungen anerkannt. Wird die Staatsangehörigkeit der einen Vertragspartei glaubhaft gemacht, bleibt diese Vermutung gültig, solange sie nicht von der ersuchten Vertragspartei widerlegt wird.

ARTIKEL 2

(1) Das Gesuch um Rückübernahme von Staatsangehörigen der ersuchten Vertragspartei wird in schriftlicher Form direkt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei unterbreitet.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Gesuch unverzüglich, spätestens aber innerhalb der im Protokoll festgelegten Frist. Wird das Gesuch abgelehnt, ist dieser Entscheid schriftlich zu begründen.

(3) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt eigene Staatsangehörige, deren Rückübernahme zugestimmt wurde, unverzüglich, spätestens aber innerhalb der im Protokoll festgelegten Frist. Die Rückübernahme von Staatsangehörigen kann aufgrund rechtlicher oder praktischer Hindernisse so lange ausgesetzt werden wie diese bestehen.

(4) Die Rückübernahme von Staatsangehörigen, die aufgrund ihres Gesundheitszustands oder ihres Alters auf eine spezielle Betreuung, Behandlung oder Pflege angewiesen sind, wird unter Beizug einer Begleitung durchgeführt. Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe wird in zwei Exemplaren ausgefertigt.

(5) Erfordert die Rückübernahme von Staatsangehörigen Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen, so wird diese mittels Eskorte durchgeführt. Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe wird in zwei Exemplaren ausgefertigt.

ARTIKEL 3

Die ersuchende Vertragspartei nimmt die nach Artikel 1 übernommene Person unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn eine Nachprüfung innerhalb von 30 Tagen nach deren Rückübernahme ergibt, dass diese Person zum Zeitpunkt der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei nicht besass.

KAPITEL II

RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN UND STAATENLOSEN

ARTIKEL 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt in ihr Hoheitsgebiet auf Ersuchen der anderen Vertragspartei ohne andere als die in diesem Abkommen festgelegten Formalitäten Drittstaatsangehörige und Staatenlose (nachstehend "Drittstaatsangehörige" genannt), die im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die geltenden Voraussetzungen für die Einreise oder den Aufenthalt nicht oder nicht mehr erfüllen, wenn nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass:

a) der Drittstaatsangehörige innerhalb von fünf Tagen nach der Ausreise aus dem Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist ist, nachdem er/sie sich vorher im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hatte; oder dass

b) der Drittstaatsangehörige eine gültige Bewilligung für die Einreise in das Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt im Hoheitsgebiet (nachstehend "Bewilligung" genannt) der ersuchten Vertragspartei besitzt, die von dieser Vertragspartei aus den Gründen, die dem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet zugrunde lagen, erteilt worden ist.

(2) Ein Flughafentransitvisum oder ein Transitvisum gilt nicht als Bewilligung nach Kapitel II dieses Abkommens.

(3) Dokumente und andere Elemente, mit denen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme gemäss Absatz 1 erfüllt sind, werden im Protokoll aufgeführt.

(4) Der Nachweis, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme nach Absatz 1 erfüllt sind, wird von den Vertragsparteien gegenseitig und ohne weitere Abklärungen anerkannt. Wird die für die Rückübernahme zu erfüllenden Voraussetzungen glaubhaft gemacht, so bleibt diese Vermutung gültig, solange sie nicht von der ersuchten Vertragspartei widerlegt wird.

ARTIKEL 5

Die Rückübernahmeverpflichtung für Drittstaatsangehörige nach Artikel 4 Absatz 1 gilt nicht gegenüber Drittstaatsangehörigen:

a) die zum Zeitpunkt ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eine von dieser Vertragspartei ausgestellte, gültige Bewilligung besassen oder denen die ersuchende Vertragspartei nach der Einreise in ihr Hoheitsgebiet eine Bewilligung erteilt hat, sofern ihnen nicht die ersuchte Vertragspartei eine Bewilligung mit einer längeren Gültigkeitsdauer ausgestellt hat;

b) die einem Staat angehören, der mit der ersuchenden Vertragspartei gemeinsame Staatsgrenzen hat;

c) die von der ersuchenden Vertragspartei in Anwendung des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genf, 28. Juli 1951) in der Fassung des Protokolls über den Flüchtlingsstatus (New York, 31. Januar 1967) als Flüchtlinge anerkannt oder einem anderweitigen internationalen Schutz unterstellt wurden;

d) die um Asyl ersuchen oder ersucht haben, so dass eine der beiden Vertragsparteien oder ein anderer Staat für die Prüfung ihres Asylantrags zuständig und gemäss den von beiden Vertragsparteien umgesetzten und

angewandten Vorschriften der Europäischen Union zur Übernahme oder Rücknahme dieser Person in ihr Hoheitsgebiet verpflichtet ist;

e) die von der ersuchten Vertragspartei in ihren Herkunftsstaat oder in einen Drittstaat ausgeschafft wurden, sofern sie nicht in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei eingereist sind, nachdem sie sich im Anschluss an die Ausschaffung erneut im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei aufgehalten hatten.

ARTIKEL 6

(1) Gesuche um Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen werden in schriftlicher Form direkt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei unterbreitet.

(2) Gesuche um Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen werden unverzüglich unterbreitet, selbst in Fällen, in denen eine unverzügliche Rückübernahme aufgrund rechtlicher oder praktischer Hindernisse nicht möglich ist. Das Gesuch soll nicht später als ein Jahr nach der unbefugten Einreise eines Drittstaatsangehörigen in das Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei oder spätestens ein Jahr nach dem Datum, seit welchem die Voraussetzungen für seinen weiteren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei nicht mehr erfüllt waren, unterbreitet werden.

(3) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Gesuch unverzüglich, spätestens aber innerhalb der im Protokoll festgelegten Frist. Wird das Gesuch abgelehnt, ist der Entscheid schriftlich zu begründen.

(4) Die ersuchte Vertragspartei übernimmt Drittstaatsangehörige, deren Rückübernahme sie zugestimmt hat, unverzüglich, spätestens aber innerhalb der im Protokoll festgelegten Frist. Die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen kann aufgrund rechtlicher oder praktischer Hindernisse so lange ausgesetzt werden wie diese Hindernisse bestehen.

(5) Sind rückzuübernehmende Drittstaatsangehörige nicht im Besitz eines gültigen Reisedokuments, stellt ihnen die ersuchende Vertragspartei ein Laissez-passer aus.

(6) Die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen, die aufgrund ihres Gesundheitszustandes oder ihres Alters eine spezielle Betreuung, Behandlung oder Pflege benötigen, wird unter Beizug einer Begleitung durchgeführt. Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe wird in zwei Exemplaren ausgefertigt.

(7) Erfordert die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen, so wird diese mittels Eskorte durchgeführt. Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe wird in zwei Exemplaren ausgefertigt.

ARTIKEL 7

Die ersuchende Vertragspartei nimmt den nach Artikel 4 übernommenen Drittstaatsangehörigen unter denselben Voraussetzungen wieder zurück, wenn eine Nachprüfung innerhalb von 30 Tagen nach deren Rückübernahme ergibt, dass zum Zeitpunkt der Rückübernahme die vom Abkommen festgelegten Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen nicht erfüllt waren.

KAPITEL III

DURCHBEFÖRDERUNG

ARTIKEL 8

(1) Jede Vertragspartei lässt auf Antrag der anderen Vertragspartei die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen durch ihr Hoheitsgebiet zu, wenn die ersuchende Vertragspartei gewährleistet, dass die betreffenden Personen im Zielstaat oder in weiteren Transitstaaten zugelassen werden. Sofern die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben, erfolgt die Durchbeförderung auf dem Luftweg. Ein Flughafentransit-visum oder ein Transitvisum ist nicht erforderlich.

(2) Werden Drittstaatsangehörige auf dem Luftweg durchbefördert:

a) stellen die Beamten der ersuchten Vertragspartei während des Aufenthalts im Transitbereich des Flughafens ihre Überwachung sicher und sorgen dafür, dass sie an Bord des Flugzeugs gehen;
b) können diese von den Beamten der ersuchenden Vertragspartei begleitet werden;
c) haben die Begleitbeamten der ersuchenden Vertragspartei im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei keinerlei Befugnisse; sie tragen keine Schusswaffen auf sich und sind mit einer Kopie der von der ersuchten Vertragspartei ausgestellten Transitermächtigung ausgestattet;
d) dürfen diese den Transitbereich im Flughafen der ersuchten Vertragspartei nicht verlassen.

(3) Werden Drittstaatsangehörige auf dem Landweg durchbefördert, werden sie an der Landesgrenze von den Beamten der ersuchten Vertragspartei übernommen und von diesen bis zur Grenze des Zielstaats oder eines anderen Transitstaats begleitet. Die Drittstaatsangehörigen werden nicht von Beamten der ersuchenden Vertragspartei begleitet.

ARTIKEL 9

Die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen kann verweigert werden:

a) wenn die betroffenen Personen Gefahr laufen, im Zielstaat oder in einem anderen Transitstaat der Folter oder grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden oder wenn ihr Leben oder ihre Freiheit wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder wegen ihrer politischen Anschauungen ernsthaften Nachteilen ausgesetzt sind;

b) wenn die betroffenen Personen Gefahr laufen, im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei, in einem anderen Transitstaat oder im Zielstaat strafrechtlich verfolgt oder verurteilt zu werden;

c) aus Gründen der öffentlichen Gesundheit, der inneren Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder sonstiger nationaler Interessen der ersuchten Vertragspartei.

ARTIKEL 10

(1) Das Gesuch um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen wird in schriftlicher Form und innerhalb der im Protokoll festgesetzten Frist direkt der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei unterbreitet.

(2) Die ersuchte Vertragspartei beantwortet das Gesuch unverzüglich, spätestens aber innerhalb der im Protokoll festgesetzten Frist. Wird die Durchbeförderung abgelehnt, muss die ersuchende Vertragspartei unverzüglich über die Ablehnung und deren Gründe ins Bild gesetzt werden.

(3) Die zuständigen Behörden der ersuchten Vertragspartei gewährleisten, dass die Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen innerhalb der vereinbarten Frist so rasch wie möglich durchgeführt wird.

ARTIKEL 11

Zur Durchbeförderung zugelassene Drittstaatsangehörige werden der ersuchenden Vertragspartei zurückgeführt:

a) wenn die Voraussetzungen nach Artikel 8 nicht erfüllt sind;

b) wenn nachträglich Verweigerungsgründe für die Durchbeförderung nach Artikel 9 festgestellt wurden; oder

c) wenn der betroffenen Person der Zutritt zum Flugzeug verweigert wurde und sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht auf eine andere Form der Durchbeförderung einigen konnten.

Die ersuchende Vertragspartei nimmt solche Drittstaatsangehörigen unverzüglich in ihr Hoheitsgebiet zurück.

KAPITEL IV
PERSONENDATENSCHUTZ

ARTIKEL 12

(1) Müssen im Rahmen der Umsetzung dieses Abkommens Personendaten (nachstehend "Daten" genannt) übermittelt werden, dürfen diese Daten nur Folgendes betreffen:

a) die Personalien der rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person sowie, falls erforderlich, diejenigen ihrer Familienangehörigen (Vornamen, Familiennamen, allenfalls früherer Familienname, Aliasnamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit);

b) den Reisepass, den Identitätsausweis, andere Reisedokumente sowie andere amtliche Dokumente und Pässe (Nummer, Ablaufdatum, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.);

c) weitere Informationen, die zur Identifizierung der rückzuübernehmenden oder durchzubefördernden Person, zur Überprüfung des Umstandes, dass die Voraussetzungen für Rückübernahme oder Durchbeförderung erfüllt sind, sowie zur Gewährleistung von Rückübernahme oder Durchbeförderung der betroffenen Person erforderlich sind; mit eingeschlossen sind Informationen über den Gesundheitszustand, sofern solche Angaben im Interesse der betroffenen Person oder der öffentlichen Gesundheit liegen;

d) Zwischenaufenthalte und Reisewege;

e) Einreise- oder Aufenthaltsbewilligungen.

(2) Bei der Datenübermittlung sind die folgenden Bestimmungen, unter der Beibehaltung der innerstaatlichen für die jeweilige Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften, anzuwenden:

a) Die empfangende Vertragspartei darf die Daten ausschliesslich für die von der übermittelnden Vertragspartei festgelegten Zwecke und Bedingungen bearbeiten.

b) Auf Ersuchen teilt die empfangende Vertragspartei der übermittelnden Vertragspartei mit, welchen Gebrauch sie von den übermittelten Daten gemacht hat und welche Ergebnisse sie damit erzielt hat.

c) Daten dürfen ausschliesslich an die zuständigen Behörden der Vertragsparteien übermittelt werden. Sie dürfen nur mit der schriftlichen Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei an andere Behörden weitergegeben werden.

d) Die übermittelnde Vertragspartei muss sich vergewissern, dass die übermittelten Daten richtig, für den mit der Übermittlung verbundenen Zweck erforderlich und diesem angemessen sind. Stellt es sich heraus, dass die übermittelten Daten unrichtig waren oder dass deren Übermittlung widerrechtlich erfolgte, muss die empfangende Vertragspartei unverzüglich benachrichtigt werden; sie muss die unrichtigen Daten berichtigen und diejenigen, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, vernichten.

e) Bei der Datenübermittlung gibt die übermittelnde Vertragspartei bekannt, innerhalb welcher Frist gemäss ihren Rechtsvorschriften die Daten gelöscht werden müssen. Unabhängig von solchen Fristen müssen die Daten sofort vernichtet werden, wenn der Zweck, zu dem sie übermittelt wurden, erfüllt ist. Falls dieses Abkommen ausser Kraft tritt, müssen alle erhaltenen Daten vernichtet werden, spätestens aber im Zeitpunkt, in dem das Abkommen ausser Kraft tritt.

f) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, über die übermittelten, erhaltenen und vernichteten Daten Akten anzulegen. Die in solchen Akten enthaltenen Daten dienen ausschliesslich der Prüfung der Frage, ob die Daten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens und den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien bearbeitet wurden.

g) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die erhaltenen Daten gegen unbefugten Zugriff, missbräuchliche Änderung und widerrechtliche Bekanntgabe wirksam zu schützen.

h) Die Person, deren Daten übermittelt werden, ist auf ihr Ersuchen über die übermittelten Personendaten entsprechend den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu informieren, welche um die Zustellung dieser Daten ersucht worden ist.

KAPITEL V
KOSTEN

ARTIKEL 13

(1) Die Kosten für die Rückübernahme einer Person nach Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 4 Absatz 1 gehen bis zu dem Zeitpunkt, in welchem die betreffende Person von der ersuchten Vertragspartei rückübernommen wird, zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Die Kosten für die Rücknahme einer Person nach den Artikeln 3 und 7 gehen zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei.

(3) Die Kosten für die Durchbeförderung einer Person nach Artikel 8 sowie diejenigen für die Rückführung einer Person nach Artikel 11 gehen zu Lasten der ersuchenden Vertragspartei.

KAPITEL VI

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 14

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten bei der Umsetzung dieses Abkommens eng zusammen. Auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien konsultieren sich die zuständigen Behörden anlässlich von Expertentreffen.

(2) Allfällige Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden zwischen dem Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Ministerium des Innern der Tschechischen Republik auf dem Wege gegenseitiger Konsultationen beigelegt. Sollten die direkten Verhandlungen zu keinem Einvernehmen führen, werden die Meinungsverschiedenheiten auf diplomatischem Weg bereinigt.

ARTIKEL 15

Das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik schliessen das Protokoll ab, in welchem sie insbesondere Bestimmungen treffen über:

a) Dokumente und andere Elemente gemäss Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 3;

b) den Inhalt der in den Artikeln 1, 4 und 8 genannten Gesuche;

c) die bei der Umsetzung der Artikel 2, 6 und 10 geltenden Fristen;

d) die zuständigen Behörden;

e) die für Rückübernahme- und Transitoperationen zu benutzenden Flughäfen;

f) Präzisierungen zu den Kosten nach Artikel 13 sowie über die Modalitäten und Regeln der Entschädigung.

ARTIKEL 16

(1) Dieses Abkommen lässt die Verpflichtungen der Vertragsparteien unberührt, die sich aus anderen bilateralen oder multilateralen internationalen Abkommen, an welche die Vertragsparteien gebunden sind, ergeben; insbesondere:

a) das Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genf, 28. Juli 1951) in der Fassung des Protokolls über den Flüchtlingsstatus (New York, 31. Januar 1967);

b) internationale Auslieferungs- und Durchbeförderungsabkommen;

c) die Europäische Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (Rom, 4. November 1950).

(2) Auf Asylsuchende ist das Kapitel II dieses Abkommens nicht anwendbar, wenn eine der beiden Vertragsparteien die Vorschriften der Europäischen Union betreffend den für die Prüfung eines Asylgesuchs zuständigen Staat nicht umsetzt und anwendet.

ARTIKEL 17

(1) Dieses Abkommen muss ratifiziert werden. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach erfolgtem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. Es kann von jeder der beiden Vertragsparteien jederzeit auf diplomatischem Weg durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei gekündigt werden. Die Kündigung wird am ersten Tag des zweiten Monats nach der Zustellung des Kündigungsschreibens an die andere Vertragspartei rechtswirksam.

ARTIKEL 18

(1) Die Regierung jeder Vertragspartei kann die Anwendung dieses Abkommens zum Schutz der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder der öffentlichen Gesundheit, ganz oder teilweise suspendieren; ausgenommen sind die Artikel 1 bis 3. Die Regierungen der Vertragsparteien benachrichtigen einander unverzüglich auf diplomatischem Weg, wenn eine solche Massnahme ergriffen oder aufgehoben wird.

(2) Die Suspendierung der Anwendung dieses Abkommens tritt am ersten Tag des Monats nach Eingang der betreffenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei in Kraft.

Geschehen zu Prag am 17. September 2009 in je zwei Urschriften in deutscher, tschechischer und englischer Sprache. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung dieses Abkommens ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft

Für die
Tschechische Republik

PROTOKOLL

ZWISCHEN DEM EIDGENÖSSISCHEN JUSTIZ- UND POLIZEIDEPARTEMENT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM MINISTERIUM DES INNERN DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM HOHEITSGEBIET

Zum Zweck der Durchführung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Tschechischen Republik über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet (nachstehend "Abkommen" genannt) haben das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft und das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik (nachstehend "Vertragsparteien" genannt) in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Abkommens folgendes vereinbart:

RÜCKÜBERNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN NACH KAPITEL I DES ABKOMMENS

ARTIKEL 1

(1) Für die Zwecke der Umsetzung von Kapitel I des Abkommens wird die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei mit einem der folgenden gültigen Dokumente nachgewiesen:

Für Staatsangehörige der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

a) Reisedokument (Reisepass, Diplomatenpass, Dienstpass, Laissez-passer);

b) Identitätskarte der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Für Staatsangehörige der Tschechischen Republik:

a) Reisedokument (Reisepass, Diplomatenpass, Dienstpass, Laissez-passer);

b) Identitätskarte der Tschechischen Republik.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei mit den in Absatz 1 aufgezählten Dokumenten nicht nachgewiesen werden, wird sie für die Zwecke der Umsetzung von Kapitel I des Abkommens glaubhaft gemacht auf der Grundlage:

a) eines der in Absatz 1 aufgeführten Dokumente, dessen Gültigkeit abgelaufen ist;

b) einer Kopie eines der in Absatz 1 aufgeführten Dokumente;

c) für Staatsangehörige der Tschechischen Republik: abgelaufene Identitätskarte der Tschechoslowakischen Republik oder der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik oder der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik, welche die Staatsbürgerschaft der Tschechischen Republik angibt und deren Gültigkeit abgelaufen ist;

d) einer Bescheinigung oder Bestätigung der Staatsangehörigkeit der Staaten der Vertragsparteien;

e) einer Geburtsurkunde;

f) eines Militärdienstbüchleins;

g) eines Führerscheins;

h) eines Seemannsbuches;

i) für Staatsangehörige der Tschechischen Republik: einer Bescheinigung über die rechtliche Fähigkeit zur Eheschließung, sofern darin die Staatsangehörigkeit der Tschechischen Republik angegeben ist;

j) einer protokollierten Aussage, die die rückzuübernehmende Person bei einer Behörde des Staates der ersuchenden Vertragspartei gemacht hat;

k) weitere von der ersuchten Vertragspartei von Fall zu Fall anerkannte Dokumente.

ARTIKEL 2

(1) Gesuche um Rückübernahme von Staatsangehörigen nach Kapitel I des Abkommens werden mit einem Formular eingereicht, das der Formularvorlage in Anhang 1 dieses Protokolls entspricht.

(2) Dem Gesuch sollen Kopien von Dokumenten beigelegt werden, mit denen die Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei nachgewiesen oder auf deren Grundlage sie glaubhaft gemacht wird.

(3) Ein Rückübernahmegesuch für Staatsangehörige nach Kapitel I des Abkommens wird hauptsächlich über Fax eingereicht.

(4) Die Frist nach Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens beträgt fünf Arbeitstage ab Zustellung des Gesuchs.

(5) Die Frist nach Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens beträgt 30 Tage ab Erteilung einer positiven Antwort an die ersuchende Vertragspartei.

(6) Gemäss Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens werden Staatsangehörige zu dem im Rückübernahmegesuch genannten Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) oder zu dem von der ersuchenden Vertragspartei mindestens zwei Arbeitstage im Voraus bekannt gegebenen Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) rückübernommen.

(7) Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe von Staatsangehörigen nach Artikel 2 Absätze 4 und 5 des Abkommens wird auf einem Formular ausgestellt, das der Formularvorlage in Anhang 3 dieses Protokolls entspricht.

RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN UND STAATENLOSEN NACH KAPITEL II DES ABKOMMENS

ARTIKEL 3

(1) Für die Zwecke der Umsetzung von Kapitel II des Abkommens wird der Umstand, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen und Staatenlosen (nachstehend „Drittstaatsangehörige" genannt) erfüllt sind, wie folgt nachgewiesen:

a) ein Einreise- oder Ausreisestempel im Reisedokument angebracht durch eine staatliche Behörde der ersuchten Vertragspartei;

b) amtlicher Eintrag im Reisedokument angebracht durch eine staatliche Behörde der ersuchten Vertragspartei;

c) Flugtickets, Fahrscheine, auf den eigenen Namen ausgestellte Quittungen und Rechnungen, die den Aufenthalt der rückzuübernehmenden Drittstaatsangehörigen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei klar beweisen.

(2) Kann der Umstand, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen erfüllt sind, nicht auf die im Absatz 1 gennante Art und Weise nachgewiesen werden, so wird er für die Zwecke der Umsetzung von Kapitel II des Abkommens wie folgt glaubhaft gemacht:

a) internationale Fahrscheine;

b) im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei ausgestellte Quittungen oder Rechnungen;

c) Zutrittsausweise für Gebäude und andere Einrichtungen im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei;

d) Terminkarten für Arztbesuche im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei;

e) protokollierte Aussage der rückzuübernehmenden Drittstaatsangehörigen;

f) protokollierte Zeugenaussage;

g) weiteres erhebliches oder materielles Beweismaterial, das zeitlich mit dem Aufenthalt der rückzuübernehmenden Drittstaatsangehörigen im Staatsgebiet der ersuchten Vertragspartei oder mit deren nicht bewilligten Einreise oder Aufenthalt im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei übereinstimmt.

ARTIKEL 4

(1) Gesuche um Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel II des Abkommens werden mit einem Formular unterbreitet, das der Formularvorlage in Anhang 2 dieses Protokolls entspricht.

(2) Dem Gesuch werden Kopien derjenigen Dokumente beigelegt, auf deren Grundlage nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird, dass die Voraussetzungen für die Rückübernahme der betreffenden Drittstaatsangehörigen erfüllt sind.

(3) Gesuche um Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel II des Abkommens werden hauptsächlich über Fax eingereicht.

(4) Die Frist nach Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens beträgt sieben Arbeitstage ab Zustellung des Gesuchs.

(5) Die Frist nach Artikel 6 Absatz 4 des Abkommens beträgt 40 Tage ab Erteilung der zustimmenden Antwort an die ersuchende Vertragspartei.

(6) Drittstaatsangehörige werden nach Artikel 6 Absatz 4 des Abkommens zu dem im Rückübernahmegesuch genannten Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) oder zu dem von der ersuchenden Vertragspartei mindestens fünf Arbeitstage im Voraus bekannt gegebenen Zeitpunkt (Datum und Uhrzeit) rückübernommen.

(7) Eine schriftliche Bestätigung der Übergabe von Drittstaatsangehörigen gemäss Artikel 6 Absätze 6 und 7 des Abkommens wird auf einem Formular ausgestellt, das der Formularvorlage in Anhang 3 dieses Protokolls entspricht.

DURCHBEFÖRDERUNG

ARTIKEL 5

(1) Gesuche um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens werden mit einem Formular eingereicht, das der Formularvorlage in Anhang 4 dieses Protokolls entspricht.

(2) Das Gesuch um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens wird hauptsächlich über Fax eingereicht.

(3) Die Frist nach Artikel 10 Absatz 1 des Abkommens beträgt 48 Stunden vor dem vorgesehenen Beginn der Durchbeförderung, falls sie auf dem Luftweg erfolgt, und drei Arbeitstage vor der vorgesehenen Durchbeförderung, falls sie auf dem Landweg erfolgt.

(4) Die Frist nach Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens beträgt 24 Stunden vor dem vorgesehenen Beginn der Durchbeförderung, falls sie auf dem Luftweg erfolgt, und einen Arbeitstag vor der vorgesehenen Durchbeförderung, falls sie auf dem Landweg erfolgt.

ZUSTÄNDIGE BEHÖRDEN

ARTIKEL 6

(1) Die folgenden Behörden sind für die Behandlung der Gesuche nach den Artikeln 1, 4 und 8 des Abkommens zuständig:

auf schweizerischer Seite:

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement
Bundesamt für Migration
Bern

auf tschechischer Seite:

Die Polizei der Tschechischen Republik,
Direktion des Dienstes der Ausländerpolizei
Prag

(2) Die Vertragsparteien tauschen bei der Unterzeichnung dieses Protokolls die Adressen, Telefon- und Faxnummern der im Absatz 1 genannten zuständigen Behörden aus. Die zuständigen Behörden benachrichtigen einander unverzüglich über alle Änderungen betreffend Namen, Adressen, Telefonnummern und Faxnummern.

FLUGHÄFEN

ARTIKEL 7

Sofern die nach Artikel 6 Absatz 1 zuständigen Behörden nicht ausdrücklich eine andere Vereinbarung getroffen haben, werden für Rückübernahme- und Durchbeförderungsoperationen die folgenden Flughäfen benutzt:

auf schweizerischer Seite:

Flughafen Genf - Cointrin,
Flughafen Zürich - Kloten.

auf tschechischer Seite:

Flughafen Prag - Ruzyně;

ENTSCHÄDIGUNG FÜR ENTSTANDENE KOSTEN

ARTIKEL 8

(1) Die ersuchende Vertragspartei entschädigt die ersuchte Vertragspartei für Kosten nach Artikel 13 Absätze 2 und 3 des Abkommens innerhalb von dreissig Tagen nach Rechnungseingang mit einer Banküberweisung auf das Konto der ersuchten Vertragspartei. Solche Kosten betreffen:

a) den Transport;

b) die Verpflegung;

c) die Unterkunft;

d) dringende medizinische Versorgung;

e) die allenfalls erforderliche Dienstleistung eines Dolmetschers;

f) die von der ersuchten Vertragspartei zur Verfügung gestellte Begleitung;

g) weitere, von den zuständigen Behörden nach Artikel 6 Absatz 1 im Voraus vereinbarte notwendige Auslagen.

(2) Die nach Absatz 1 auszuzahlende Entschädigungssumme wird nach den Rechtsvorschriften des Staates der ersuchten Vertragspartei sowie auch gestützt auf Dokumente, welche die tatsächlichen Kosten ausweisen, festgelegt.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 9

Bei der Umsetzung des Abkommens und des vorliegenden Protokolls kommunizieren die nach Artikel 6 Absatz 1 zuständigen Behörden in englischer Sprache. Gesuche um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen werden auf einem zweisprachigen Formular in tschechischer und englischer Sprache gestellt.

ARTIKEL 10

Die Vertragsparteien tauschen innerhalb von vierzehn Tagen nach Inkrafttreten des Abkommens Mustervorlagen für die Dokumente, mit denen die Staatsbürgerschaft

der Schweizerischen Eidgenossenschaft bzw. der Tschechischen Republik nachgewiesen wird. Ergeben sich in den bestehenden Mustervorlagen Änderungen oder werden neue Mustervorlagen ausgefertigt, benachrichtigen die Vertragsparteien einander unverzüglich darüber und stellen der anderen Vertragspartei diese geänderten oder neuen Mustervorlagen zur Verfügung.

ARTIKEL 11

(1) Das Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

(2) Dieses Protokoll wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jede der beiden Vertragsparteien kann es jederzeit auf diplomatischem Wege kündigen. Das Protokoll tritt 90 Tage nach der Zustellung der Kündigungsurkunde an die andere Vertragspartei ausser Kraft. Das Protokoll tritt immer gleichzeitig mit dem Abkommen ausser Kraft.

(3) Dieses Protokoll wird während der Zeitspanne und in dem Umfang, in der die Anwendung des Abkommens in Übereinstimmung mit dessen Artikel 18 suspendiert ist, nicht angewendet.

Geschehen zu Prag am 17. September 2009 in je zwei Urschriften in deutscher, tschechischer und englischer Sprache. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Abkommens ist die englische Sprache massgebend.

Für das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Für das Ministerium des Innern der Tschechischen Republik

ANHANG Nr. 1

GESUCH UM RÜCKÜBERNAHME VON STAATSANGEHÖRIGEN NACH KAPITEL I DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM HOHEITSGEBIET

Zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei:

Ref. Nr.:
Datum:
Anzahl Blätter:
Beilagen:

Zuständige Behörden der ersuchten Vertragspartei:

a) Vorname(n), Familienname, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit(en), Verwandtschaftsverhältnis und letzter Aufenthaltsort im Hoheitsgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei;

Erwachsene
1. .....
2. .....
3. .....

Begleitende Minderjährige
1. .....
2. .....
3. .....

b) Art, Nummer, Ausstellungsort und Ablaufdatum des Dokuments, mit welchem die Staatsangehörigkeit des Staates der ersuchten Vertragspartei nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird;
1. .....
2. .....
3. .....

c) Einreisedatum, Einreiseort und Beförderungsmittel in das Hoheitsgebiet des Staates der ersuchenden Vertragspartei;
1. .....
2. .....
3. .....

d) Angaben, die die Tatsache bestätigen, dass die rückzuübernehmenden Staatsangehörigen die für die Einreise im Hoheitsgebiet des Staates oder den Aufenthalt im Staatsgebiet der ersuchenden Vertragspartei geltenden Voraussetzungen nicht oder nicht mehr erfüllen;
1. .....
2. .....
3. .....

e) Hinweis auf die Notwendigkeit einer speziellen Betreuung, Behandlung oder Pflege von den Staatsangehörigen aufgrund dessen Gesundheitszustands oder Alters in Übereinstimmung mit Artikel 12 des Abkommens;
1. .....
2. .....
3. .....

f) Hinweis auf einen eventuellen Bedarf von Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen in Fällen;
1. .....
2. .....
3. .....

g) Vorschlag für Ort, Zeit und Art der Rückübernahme.

Erledigt von: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

Entscheid der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei:
Gutgeheissen: Abgelehnt:
Gründe für die Ablehnung des Gesuchs:
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

ANHANG Nr. 2

GESUCH UM RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN NACH KAPITEL II DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM HOHEITSGEBIET

Zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei:

Ref. Nr.:
Datum:
Anzahl Blätter:
Beilagen:

Zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei:

a) Vorname(n), Familienname, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit(en), Verwandtschaftsverhältnis;

Erwachsene
1. .....
2. .....
3. .....

Begleitende Minderjährige
1. .....
2. .....
3. .....

b) Art, Nummer, Ausstellungsort und Ablaufdatum des Dokuments, sofern die Drittstaatsangehörigen ein solches auf sich tragen;
1. .....
2. .....
3. .....

c) Einreisedatum, Einreiseort und Beförderungsmittel in das Hoheitsgebiet des Staates der ersuchenden Vertragspartei;
1. .....
2. .....
3. .....

d) Gründe für das Rückübernahmegesuch nach Kapitel II des Abkommens;
1. .....
2. .....
3. .....

e) Hinweis auf die Notwendigkeit einer speziellen Betreuung, Behandlung oder Pflege von dem Drittstaatsangehörigen aufgrund dessen Gesundheitszustands oder Alters in Übereinstimmung mit Artikel 12 des Abkommens;
1. .....
2. .....
3. .....

f) Hinweis auf einen eventuellen Bedarf von Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen;
1. .....
2. .....
3. .....

g) Sprache/n, welche der Drittstaatsangehörige spricht;

h) Vorschlag für Ort, Zeit und Art der Rückübernahme.

Erledigt von: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

Entscheid der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei:
Gutgeheissen: Abgelehnt:
Gründe für die Ablehnung des Gesuchs:
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

ANHANG Nr. 3

BESTÄTIGUNG DER ÜBERGABE VON PERSONEN NACH DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM HOHEITSGEBIET

Zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei:

Ref. Nr.:

Zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei:

a) Vorname(n), Familienname, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit(en), Verwandtschaftsverhältnis;

Erwachsene
1. .....
2. .....
3. .....

Begleitende Minderjährige
1. .....
2. .....
3. .....

b) Persönliche Effekten und Summe der Währungen, welche die rückübernommene Person auf sich trägt;
1. .....
2. .....
3. .....

(Datum) .....
(Ort) .....

Für die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei
Vorname(n):
Familienname:
Dienstliche Stellung:
Unterschrift:

Für die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei
Vorname(n):
Familienname:
Dienstliche Stellung:
Unterschrift :

ANHANG Nr. 4

GESUCH UM RÜCKÜBERNAHME VON DRITTSTAATSANGEHÖRIGEN NACH KAPITEL III DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON PERSONEN MIT UNBEFUGTEM AUFENTHALT IN IHREM STAATSGEBIET

Zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei:

Ref. Nr.:
Datum:
Anzahl Blätter:
Beilagen:

Zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei:

a) Vorname(n), Familienname, Geburtsdatum und Geburtsort, Geschlecht, Staatsangehörigkeit(en);
   1. .....
   2. .....
   3. .....

b) Art und Nummer des Reisedokuments;
   1. .....
   2. .....
   3. .....

c) Hinweis auf die Notwendigkeit einer speziellen Betreuung, Behandlung oder Pflege von dem Drittstaatsangehörigen aufgrund dessen Gesundheitszustands oder Alters in Übereinstimmung mit Artikel 12 des Abkommens;
   1. .....
   2. .....
   3. .....

d) Hinweis auf einen eventuellen Bedarf von Schutz- oder Sicherheitsmassnahmen;
   1. .....
   2. .....
   3. .....

e) Sprache/n, welche der Drittstaatsangehörige spricht;

f) Erklärung, dass keine Gründe für die Verweigerung der Durchbeförderung bekannt sind und dass Anordnungen getroffen wurden, die sicherstellen, dass die aus einem Drittstaat stammende Person den Zielstaat erreicht;

g) Flug-Details (Datum, Flugnummer, Ankunfts- und Abflugzeit) oder im Falle einer Durchbeförderung auf dem Landweg Vorschlag betreffend Ort, Zeit und Art der Durchbeförderung der betreffenden Person zum Hoheitssgebiet des Staates der ersuchten Vertragspartei und Vorschlag betreffend Ort, Zeit und Modalitäten der Durchbeförderung der betreffenden Person in den Zielstaat oder allenfalls in den nächsten Transitstaat;

h) Daten über Personen, welche die Drittstaatsangehörigen begleiten (Vorname(n), Familienname, dienstliche Stellung, Reisedokument).

Erledigt von: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

Entscheid der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei:
Gutgeheissen: Abgelehnt:
Gründe für die Ablehnung des Gesuchs:
Zuständiger Beamter/zuständige Beamtin: Vorname(n), Familienname, Telefonnummer, Faxnummer

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord
entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

La Confédération suisse
et
la République tchèque
(nommées ci-après «Parties contractantes»),

dans le but de développer et de promouvoir leur coopération,

dans le cadre des efforts internationaux de lutte contre la migration illégale,

conformément à leurs droits et obligations internationaux,

dans le respect du principe de réciprocité,

sont convenues des dispositions suivantes:

Partie I
Réadmission des ressortissants des Parties contractantes

Art. 1

(1) Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, sur son territoire sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, toute personne qui ne remplit pas ou plus les conditions applicables à l'entrée ou au séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante s'il est établi ou s'il est raisonnablement présumé que cette personne possède la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) La nationalité est établie ou raisonnablement présumée sur la base des documents et d'autres éléments mentionnés dans le Protocole d'application du présent Accord (nommé ci-après «Protocole»).

(3) La nationalité établie est réciproquement reconnue par les Parties contractantes sans investigation supplémentaire. Lorsque la nationalité d'une Partie contractante est raisonnablement présumée, elle est réputée reconnue, à moins qu'elle ne soit contestée par la Partie contractante requise.

[1] Translation supplied by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

Art. 2

(1) Toute demande de réadmission d'un ressortissant de la Partie contractante requise est soumise, par écrit, directement aux autorités compétentes de la Partie contractante requise.

(2) La Partie contractante requise répond immédiatement à toute demande, mais au plus tard dans les délais fixés dans le Protocole. Si la demande est rejetée, les motifs de ce refus sont communiqués par écrit.

(3) La Partie contractante requise réadmet ses ressortissants dont la réadmission a été acceptée immédiatement, mais au plus tard dans le délai fixé dans le Protocole. La réadmission d'un ressortissant peut être reportée en raison d'obstacles d'ordre juridique ou pratique, aussi longtemps que ceux-ci subsistent.

(4) La réadmission d'un ressortissant nécessitant une assistance particulière, un traitement ou des soins spéciaux, en raison de son état de santé ou de son âge, s'effectue sous escorte. Une confirmation écrite de la remise est établie en double exemplaire.

(5) Si des mesures de protection ou de sécurité sont nécessaires, la réadmission du ressortissant s'effectue sous escorte. Une confirmation écrite de la remise est établie en double exemplaire.

Art. 3

La Partie contractante requérante reprend en charge toute personne réadmise en vertu de l'art. 1, aux mêmes conditions, s'il est démontré dans les 30 jours suivant sa réadmission que cette personne ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment où elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante.

Partie II
Réadmission de ressortissants d'un Etat tiers et d'apatrides

Art. 4

(1) Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans autres formalités que celles prévues par le présent Accord, tout ressortissant d'un Etat tiers ou toute apatride (nommés ci-après «ressortissant d'Etat tiers») qui ne remplit pas ou plus les conditions requises pour entrer ou séjourner sur le territoire de la Partie contractante requérante s'il est établi ou s'il est raisonnablement présumé que:

a) le ressortissant d'Etat tiers est entré sur le territoire de la Partie contractante requérante au cours des cinq jours suivant sa sortie du territoire de la Partie contractante requise où il a effectué un séjour; ou

b) le ressortissant d'Etat tiers possède une autorisation valable d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requise (nommée ci-après

«autorisation»), délivré par cette Partie contractante, et en vertu de laquelle il a séjourné sur son territoire.

(2) Un visa de transit aéroportuaire ou un visa de transit ne sont pas considérés comme autorisation selon la Partie II du présent Accord.

(3) Les documents et autres moyens par lesquels l'accomplissement des conditions de réadmission est établi ou raisonnablement présumé conformément à l'al. (1) sont remplies sont énumérés dans le Protocole.

(4) La preuve de l'accomplissement des conditions requises pour la réadmission selon l'al. (1) est réciproquement reconnue par les Parties contractantes sans investigation supplémentaire. Lorsqu'il peut être raisonnablement présumé que les conditions requises pour la réadmission sont remplies, cette présomption est réputée admise à moins qu'elle ne soit contestée par la Partie contractante requise.

Art. 5

L'obligation de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de l'art. 4 al. (1) ne s'applique pas à l'égard d'un ressortissant d'Etat tiers:

a) qui possédait une autorisation valable, délivrée par la Partie contractante requérante, au moment où il est entré sur son territoire, ou a reçu une autorisation de la Partie contractante requérante après être entré sur son territoire, à moins que la Partie contractante requise ait délivré une autorisation d'une durée supérieure;

b) qui est citoyen d'un Etat avec lequel la Partie contractante requérante possède des frontières communes;

c) auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés (Genève, 28 juillet 1951), telle qu'amendée par le Protocole relatif au statut des réfugiés (New York, 31 janv. 1967), ou de toute autre protection internationale;

d) qui est ou a été requérant d'asile, lorsqu'une des Parties contractantes ou un autre Etat est responsable de l'examen de sa demande d'asile et est tenu de le prendre en charge ou de le réadmettre sur son territoire en vertu des règlements de la Communauté européenne mis en œuvre et appliqués par les deux Parties contractantes;

e) qui a été renvoyé vers son Etat d'origine ou un Etat tiers par la Partie contractante requise, à moins qu'il ne soit entré sur le territoire de la Partie contractante requérante après avoir séjourné sur le territoire de la Partie contractante requise après le renvoi.

Art. 6

(1) Toute demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers est soumise, par écrit, directement aux autorités compétentes de la Partie contractante requise.

(2) Toute demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers est soumise sans délai, même si sa réadmission immédiate n'est pas possible en raison d'obstacles d'ordre juridique ou d'ordre pratique. La demande est soumise pas plus tard qu'une année après que le ressortissant d'Etat tiers soit entré sur le territoire de la Partie contractante requérante, sans autorisation, ou une année à partir du moment où il ne remplissait plus les conditions applicables au séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requise répond immédiatement à toute demande, mais au plus tard dans les délais fixés dans le Protocole. Si la demande est rejetée, les motifs de ce refus sont communiqués par écrit.

(4) La Partie contractante requise réadmet tout ressortissant d'Etat tiers dont la réadmission a été acceptée immédiatement, mais au plus tard dans les délais fixés dans le Protocole. La réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers peut être reportée en raison d'obstacles d'ordre juridique ou pratique, aussi longtemps que ceux-ci subsistent.

(5) Si le ressortissant d'Etat tiers à réadmettre ne possède pas de document de voyage valable, la Partie contractante requérante lui délivre un laissez-passer.

(6) La réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers nécessitant une assistance particulière, un traitement ou des soins spéciaux, en raison de son état de santé ou de son âge, s'effectue sous escorte. Une confirmation écrite de la remise est établie en double exemplaire.

(7) Si des mesures de protection ou de sécurité sont nécessaires, la réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers s'effectue sous escorte. Une confirmation écrite de la remise est établie en double exemplaire.

Art. 7

La Partie contractante requérante reprend en charge tout ressortissant d'Etat tiers réadmis en vertu de l'art. 4, aux mêmes conditions, s'il est démontré dans les 30 jours suivant sa réadmission que les conditions requises pour la réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers stipulées dans le présent Accord n'étaient pas remplies au moment de sa réadmission.

Partie III
Transit

Art. 8

(1) Chaque Partie contractante, sur demande de l'autre Partie contractante, autorise le transit sur son territoire d'un ressortissant d'Etat tiers à condition que la Partie contractante requérante ait assuré son admission dans l'Etat de destination ou dans tout autre Etat de transit. Le transit s'effectue par voie aérienne à moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement. Un visa aéroportuaire ou un visa de transit n'est pas requis.

(2) Si le transit d'un ressortissant d'Etat tiers s'effectue par voie aérienne:

a) les agents de la Partie contractante requise sont chargés de la surveillance du ressortissant d'Etat tiers durant son séjour dans la zone de transit et veillent à ce qu'il embarque à bord de l'avion;

b) le ressortissant d'Etat tiers peut être escorté par des agents de la Partie contractante requérante;

c) les agents de la Partie contractante requérante qui escortent le ressortissant d'Etat tiers n'ont pas de pouvoir sur le territoire de la Partie contractante requise, ne portent pas d'arme à feu et sont munis d'une copie de l'autorisation de transit de la Partie contractante requise;

d) le ressortissant d'Etat tiers ne quitte pas la zone de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(3) Si son transit s'effectue par voie terrestre, le ressortissant d'Etat tiers est pris en charge à la frontière par les agents de la Partie contractante requise qui doivent l'escorter jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ou d'un autre Etat de transit. Le ressortissant d'Etat tiers n'est pas escorté par des agents de la Partie contractante requérante.

Art. 9

Le transit d'un ressortissant d'Etat tiers peut être refusé:

a) si l'étranger, dans l'Etat de destination ou dans un autre Etat de transit, court le risque d'être torturé ou de subir des traitements cruels, inhumains ou dégradants, des sanctions ou la peine de mort, ou si sa vie ou sa liberté est menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

b) si l'étranger encourt des poursuites ou des sanctions pénales sur le territoire de la Partie contractante requise, dans un autre Etat de transit ou dans l'Etat de destination;

c) pour des motifs de santé publique, de sécurité intérieure, d'ordre public ou d'autre intérêt national de la Partie contractante requise.

Art. 10

(1) Toute demande de transit d'un ressortissant d'Etat tiers est soumise, par écrit, directement aux autorités compétentes de la Partie contractante requise dans les délais fixés dans le Protocole.

(2) La Partie contractante requise répond immédiatement à toute demande, mais au plus tard dans les délais fixés dans le Protocole. Si la demande de transit est rejetée, la Partie contractante requérante doit être immédiatement informée de ce refus ainsi que des motifs.

(3) Les autorités compétentes de la Partie contractante requise assurent le transit d'un ressortissant d'Etat tiers aussi rapidement que possible, dans les délais fixés.

Art. 11

Un ressortissant d'Etat tiers admis en transit est renvoyé sur le territoire de la Partie contractante requérante si:

a) les conditions stipulées à l'art. 8 n'étaient pas remplies;

b) des motifs de refus du transit visés à l'art. 9 apparaissent ultérieurement; ou si

c) cette personne s'est vu refuser l'embarquement à bord de l'avion et si les autorités compétentes des Parties contractantes n'ont pas convenu d'une autre forme de transit.

La Partie contractante requérante réadmet immédiatement sur son territoire ce ressortissant d'Etat tiers.

Partie IV
Protection des données personnelles

Art. 12

(1) Si la transmission de données personnelles (nommées ci-après «données») est nécessaire à l'application du présent Accord, de telles données concernent exclusivement:

a) l'identité de la personne à réadmettre ou à admettre en transit, ou éventuellement des membres de sa famille, (p.ex. prénom, nom de famille, et, le cas échéant, nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et toute nationalité antérieure);

b) les passeports, document d'identité, documents de voyage et autres documents ou cartes officiels (numéro, durée de validité, date, autorités et lieu d'établissement, etc.);

c) d'autres données nécessaires à l'identification de la personne à réadmettre ou à admettre en transit et à la vérification de la conformité aux conditions relatives à la réadmission ou au transit, ainsi que les données permettant

d'assurer la réadmission ou le transit de la personne concernée, informations sur son état de santé incluses, s'il y va de son intérêt ou de la santé publique;

d) les escales et les itinéraires;

e) les autorisations d'entrée ou de séjour.

(2) La transmission des données est soumise aux dispositions ci-après, pour autant qu'elles soient compatibles avec la législation nationale en vigueur de chaque Partie contractante:

a) La Partie contractante qui reçoit les données ne les utilise qu'aux fins prévues et en respectant les conditions définies par la Partie contractante qui les a communiquées.

b) La Partie contractante qui reçoit les données informe, à sa demande, la Partie contractante qui les a communiquées sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats qu'elles ont permis d'obtenir.

c) Les données peuvent être transmises uniquement aux autorités compétentes des Parties contractantes. Les données ne peuvent pas être divulguées à d'autres autorités sans l'autorisation écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

d) La Partie contractante qui communique les données s'assure que les données transmises sont exactes et que leur transmission est nécessaire et appropriée au but poursuivi. S'il ressort que les données transmises étaient inexactes ou n'auraient pas dû être communiquées, la Partie contractante qui les a reçues en est immédiatement informée. La Partie contractante qui les a reçues procède à la rectification des données inexactes ou à la destruction des données qui n'auraient pas dû être transmises.

e) Lorsqu'elle transmet des données, la Partie contractante qui les communique indique, en conformité avec ses dispositions légales, les délais d'effacement des données. Indépendamment de ces délais, les données doivent être détruites dès que le but de leur transmission est devenu caduc. En cas de dénonciation du présent Accord, toute donnée reçue sera détruite, au plus tard à la date à laquelle l'accord prend fin.

f) Les Parties contractantes ont l'obligation de tenir des registres sur les données transmises, reçues ou détruites. Les informations contenues dans de tels registres sont utilisées uniquement afin de vérifier si les données sont traitées conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect de la législation des Parties contractantes.

g) Les Parties contractantes ont l'obligation de protéger efficacement les données reçues contre tout accès non autorisé ou contre toute modification ou divulgation abusive.

h) Toute personne dont les données ont été transmises est, à sa demande, renseignée sur la communication de données transmises la concernant, conformément aux dispositions légales de la Partie contractante, à laquelle tels renseignements ont été demandés.

Partie V
Frais

Art. 13

(1) Les frais liés à la réadmission d'une personne en vertu des art. 1 al. (1) et 4 al. (1) sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où la personne concernée est réadmise par la Partie contractante requise.

(2) Les frais liés à la reprise en charge d'une personne en vertu des art. 3 et 7 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(3) Les frais liés au transit d'une personne en vertu de l'art. 8 ainsi que ceux liés au retour d'une personne selon l'art. 11 sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Partie VI
Dispositions générales et finales

Art. 14

(1) Les autorités compétentes des Parties contractantes collaborent étroitement à l'application du présent Accord. A la demande de l'une des Parties contractantes, une réunion d'experts des autorités compétentes des deux Parties contractantes peut avoir lieu.

(2) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par consultation mutuelle entre le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque. Si les négociations directes n'aboutissent à aucun arrangement, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Art. 15

Le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque concluent le Protocole dans lequel ils déterminent notamment:

a) les documents et autres moyens visés aux art. 1 al. (2) et 4 al. (3);

b) le contenu des demandes visées aux art. 1, 4 et 8;

c) les délais relatifs à l'application des art. 2, 6 et 10;

d) les autorités compétentes;

e) les aéroports utilisés pour les opérations de réadmission et de transit;

f) la nature des frais visés à l'art. 13, ainsi que les modalités d'indemnisation.

Art. 16

(1) Le présent Accord n'affecte pas les obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux qui les lient, notamment:

a) la Convention relative au statut des réfugiés (Genève, 28 juillet 1951), telle qu'amendée par le Protocole relatif au statut des réfugiés (New York, 31 janv. 1967);

b) les accords internationaux portant sur l'extradition et sur le transit;

c) la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (Rome, 4 nov. 1950).

(2) Dans la mesure où des requérants d'asile sont concernés, la Partie II du présent Accord n'est pas applicable si l'une des Parties contractantes ne met pas en œuvre et n'applique pas les règlements de la Communauté européenne sur la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile.

Art. 17

(1) Le présent Accord doit être ratifié. Il entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer à tout moment par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante.

Art. 18

(1) Le Gouvernement de chaque Partie contractante peut suspendre, totalement ou partiellement, l'application du présent Accord, à l'exception des art. 1 à 3, si des considérations relatives à la sécurité nationale, à l'ordre et à la santé publiques l'exigent. Les gouvernements des Parties contractantes s'informent mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, de l'adoption ou de la levée d'une telle suspension.

(2) La suspension de l'application du présent Accord prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

Fait à Prague, le 17 septembre 2009 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, tchèque et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, seule la version anglaise fait foi.

Pour la Confédération suisse:	Pour la République tchèque:
Jean-François Kammer	Martin Pecina

Protocole

entre le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque sur l'application de l'accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

En vue de l'application de l'Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation (nommé ci-après «Accord»), le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque (nommés ci-après «Parties contractantes») et sur la base de l'art. 15 de cet accord,

sont convenus de ce qui suit:

Réadmission de ressortissants selon la Partie I de l'accord

Art. 1

(1) En vue de l'application de la Partie I de l'Accord, la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise est établie sur présentation de l'un des documents valables suivants:

Pour les ressortissants de la Confédération suisse :

a) un document de voyage (passeport, passeport diplomatique, passeport de service, laissez-passer);

b) une carte d'identité de la Confédération suisse.

Pour les ressortissants de la République tchèque:

a) un document de voyage (passeport, passeport diplomatique, passeport de service, laissez-passer);

b) une carte d'identité de la République tchèque.

(2) Si la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise ne peut pas être établie au moyen des documents énumérés à l'al. (1), la nationalité peut, en vue de l'application de la Partie I de l'Accord, être raisonnablement présumée sur la base des éléments suivants:

a) un des documents mentionnés à l'al. (1) dont la durée de validité a expiré;

b) une copie de l'un des documents mentionnés à l'al. (1);

c) pour les ressortissants de la République tchèque: une carte d'identité de la République tchécoslovaque, de la République socialiste tchécoslovaque ou de la République fédérative tchèque et slovaque avec mention de la nationalité de la République tchèque, dont la durée de validité a expiré;

d) un certificat ou une confirmation de nationalité des Etats des Parties contractantes;

e) un acte de naissance;

f) un livret de service militaire;

g) un permis de conduire;

h) un livret de marin;

i) pour les ressortissants de la République tchèque: un document certifiant la capacité matrimoniale, pour autant que la nationalité de la République tchèque y soit indiquée;

j) une déclaration de la personne à réadmettre faite devant une autorité de l'Etat de la Partie contractante requérante;

k) tout autre document reconnu par la Partie contractante requise, au cas par cas.

Art. 2

(1) Toute demande de réadmission d'un citoyen en vertu de la Partie I de l'Accord est déposée au moyen d'un formulaire dont le modèle figure à l'appendice n° 1 en annexe.

(2) Sont jointes à la demande les copies des documents permettant d'établir la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise ou sur la base desquels elle peut être raisonnablement présumée.

(3) Toute demande de réadmission d'un citoyen en vertu de la Partie I de l'Accord est soumise principalement par télécopie.

(4) Le délai prévu à l'art. 2 al. (2) de l'Accord est de cinq jours ouvrables à compter de la remise de la demande.

(5) Le délai prévu à l'art. 2 al. (3) de l'Accord est de 30 jours à compter de la notification d'une réponse positive à la Partie contractante requérante.

(6) Le ressortissant est réadmis en vertu de l'art. 2 al. (3) de l'Accord à l'heure et à la date indiquées dans la demande de réadmission ou à l'heure et à la date notifiées par la Partie contractante requérante au minimum deux jours ouvrables à l'avance.

(7) La confirmation écrite de la remise d'un ressortissant, requise aux art. 2 al. (4) et (5) de l'Accord, est fournie au moyen d'un formulaire dont le modèle figure à l'appendice n° 3 en annexe.

Réadmission des ressortissants d'Etats tiers ou d'apatrides en vertu de la Partie II de l'Accord

Art. 3

(1) En vue de l'application de la Partie II de l'Accord, la conformité aux conditions de réadmission d'un ressortissant d'un Etat tiers ou d'une personne apatride (nommés ci-après «ressortissant d'Etat tiers») est établie au moyen des éléments suivants:

a) un cachet d'entrée ou de sortie apposé dans le document de voyage par une autorité de l'Etat de la Partie contractante requise;

b) toute indication officielle apportée dans le document de voyage par une autorité de l'Etat de la Partie contractante requise;

c) des billets d'avion, titres de voyage, reçus et factures émis au nom du ressortissant d'Etat tiers à réadmettre, qui sont susceptibles de prouver qu'il a séjourné sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise.

(2) Si la conformité aux conditions de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers ne peut pas être établie par les moyens prévus à l'al. (1), elle sera raisonnablement présumée, en vue de l'application de la Partie II de l'Accord, sur la base des éléments suivants:

a) des titres de voyage internationaux;

b) des reçus ou factures émis sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;

c) des cartes d'accès à des bâtiments ou autres installations sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;

d) des cartes de rendez-vous pour un traitement médical sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;

e) une déclaration du ressortissant d'Etat tiers à réadmettre;

f) une déclaration de témoin;

g) toute preuve matérielle ou substantielle coïncidant soit avec la période du séjour du ressortissant d'Etat tiers à réadmettre sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, soit avec la date de son entrée illégale, soit avec la période de son séjour non autorisé sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Art. 4

(1) Toute demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie II de l'Accord est déposée au moyen d'un formulaire dont le modèle figure à l'appendice n° 2 en annexe.

(2) Sont jointes à la demande les copies des documents sur la base desquels la conformité aux conditions de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers est établie ou raisonnablement présumée.

(3) Toute demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie II de l'Accord est soumise principalement par télécopie.

(4) Le délai prévu à l'art. 6 al. (3) de l'Accord est de sept jours ouvrables à compter de la remise de la demande.

(5) Le délai prévu à l'art. 6 al. (4) de l'Accord est de 40 jours à compter de la notification d'une réponse positive à la Partie contractante requérante.

(6) Le ressortissant d'Etat tiers est réadmis en vertu de l'art. 6 al. (4) de l'Accord à l'heure et à la date indiquées dans la demande de réadmission ou à l'heure et à la date notifiées par la Partie contractante requérante au minimum cinq jours ouvrables à l'avance.

(7) La confirmation écrite de la remise d'un ressortissant d'Etat tiers requise à l'art. 6 al. (6) et (7) de l'Accord est fournie au moyen d'un formulaire dont le modèle figure à l'appendice n° 3 en annexe.

Transit

Art. 5

(1) Toute demande de transit d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie III de l'Accord est déposée au moyen d'un formulaire dont le modèle figure à l'appendice n° 4 en annexe.

(2) Toute demande de transit d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie III de l'Accord est déposée principalement par télécopie.

(3) Le délai visé à l'art. 10 al. (1) de l'Accord est de 48 heures avant le début prévu pour le transit s'il est effectué par voie aérienne et de trois jours ouvrables avant le début prévu pour le transit s'il est effectué par voie terrestre.

(4) Le délai visé à l'art. 10 al. (2) de l'Accord est de 24 heures avant le début prévu pour le transit s'il est effectué par voie aérienne et d'un jour ouvrable avant le début prévu pour le transit s'il est effectué par voie terrestre.

Autorités compétentes

Art. 6

(1) Les autorités suivantes sont compétentes pour traiter les demandes visées aux art. 1, 4 et 8 de l'Accord:

Pour la Partie suisse:

Département fédéral de justice et police
Office fédéral des migrations
Berne

Pour la Partie tchèque:

Police de la République tchèque
Direction du service de la Police des étrangers
Prague

(2) Les Parties contractantes échangent les adresses, ainsi que les numéros de téléphone et de télécopie des autorités compétentes visées à l'al. (1) lors de la signature du présent Protocole. Les autorités compétentes s'informent réciproquement, sans délai, de tout changement concernant leurs noms, adresses ainsi que numéro de téléphone et de télécopie.

Aéroports

Art. 7

A moins que les autorités compétentes visées à l'art. 6 (1) n'en conviennent autrement, les opérations de réadmission ou de transit ont lieu dans les aéroports suivants:

Pour la Partie suisse:

Aéroport de Genève-Cointrin,

Aéroport de Zurich-Kloten.

Pour la Partie tchèque:

Aéroport de Prague-Ruzyně.

Indemnisation des frais

Art. 8

(1) La Partie contractante requérante indemnise la Partie contractante requise pour les frais visés à l'art. 13 al. (2) et (3) de l'Accord par virement bancaire sur le compte de la Partie contractante requise dans les 30 jours suivant la remise de la facture. Ces frais concernent:

a) le transport;

b) les repas;

c) l'hébergement;

d) les soins médicaux urgents;

e) les services d'un interprète si nécessaire;

f) l'escorte assurée par la Partie contractante requise;

g) d'autres dépenses nécessaires convenues préalablement entre les autorités compétentes visées à l'art. 6 al. (1).

(2) Le montant de la somme à indemniser selon l'al. (1) est fixé en conformité avec la législation de l'Etat de la Partie contractante requise et sur la base des documents justifiant les frais effectifs.

Dispositions finales

Art. 9

Lors de la mise en œuvre de l'accord et du présent Protocole, les autorités compétentes visées à l'art. 6 al. (1) utilisent l'anglais pour communiquer entre elles. Toute demande de transit d'un ressortissant d'Etat tiers est soumise au moyen d'un formulaire bilingue, en langues tchèque et anglaise.

Art. 10

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement, dans les quatorze jours suivant l'entrée en vigueur de l'accord, les modèles des documents permettant d'établir la nationalité de la Confédération suisse et la nationalité de la République tchèque. Si des modifications sont apportées aux modèles de documents transmis ou si de nouveaux modèles sont établis, chaque Partie contractante en informe l'autre sans délai et lui remet les documents modifiés ou les nouveaux modèles.

Art. 11

(1) Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord.

(2) Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer à tout moment par la voie diplomatique. Le Protocole prend fin 90 jours après la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. Le Protocole prend toujours fin en même temps que l'Accord.

(3) Le présent Protocole n'est pas appliqué pendant la période durant laquelle l'application de l'Accord est suspendue en vertu de l'art. 18 de l'Accord.

Fait à Prague, le 17 septembre 2009 en deux exemplaires originaux, en langues allemande, tchèque et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, seule la version anglaise fait foi.

Pour le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse:	Pour le Ministère de l'Intérieur de la République tchèque:
Jean-François Kammer	Martin Pecina

Appendice 1

Demande de réadmission d'un ressortissant en vertu de la Partie I de l'Accord entre la République tchèque et la Confédération suisse relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

Autorité compétente de la Partie contractante requérante:

Réf. n°: .....

Date: .....

Nombre de pages: .....

Annexes: .....

Autorité compétente de la Partie contractante requise:

a) Prénom, nom de famille, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, relations familiales et dernier lieu de séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise;

Adultes

1. .....
2. .....
3. .....

Mineurs accompagnés

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type, numéro, lieu d'établissement et durée de validité du document permettant d'établir ou de présumer raisonnablement la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Date et lieu de l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, et moyen de transport utilisé;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Données confirmant que le ressortissant à réadmettre ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions requises pour entrer ou séjourner sur le territoire de la Partie contractante requérante;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Indication relative à la nécessité d'une assistance particulière, d'un traitement ou de soins spéciaux en raison de l'état de santé ou de l'âge du ressortissant concerné, conformément à l'art. 12 de l'Accord;

1. .....
2. .....
3. .....

f) Le cas échéant, indication relative à la nécessité d'appliquer des mesures de protection ou de sécurité;

1. .....
2. .....
3. .....

g) Lieu, date et modalités proposés pour la réadmission.

Accompagné de:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Décision de l'autorité compétente de la Partie contractante requise:

Acceptée: ..... Rejetée: .....

Motifs du rejet de la demande:

.....

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Appendice 2

Demande de réadmission d'un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie II de l'Accord entre la République tchèque et la Confédération suisse relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

Autorité compétente de la Partie contractante requérante:

Réf. n°: .....

Date: .....

Nombre de pages: .....

Annexes: .....

Autorité compétente de la Partie contractante requise:

a) Prénom, nom de famille, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, relations familiales;

Adultes

1. .....
2. .....
3. .....

Mineurs accompagnés

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type, numéro, lieu d'établissement et durée de validité du document, pour autant que le ressortissant d'Etat tiers l'ait sur lui;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Date et lieu de l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, et moyen de transport utilisé;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Motifs de la demande en vertu de la Partie II de l'Accord;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Indication relative à la nécessité d'une assistance particulière, d'un traitement ou de soins spéciaux en raison de l'état de santé ou de l'âge du ressortissant d'Etat tiers, conformément à l'art. 12 de l'Accord;

1. .....
2. .....
3. .....

f) Le cas échéant, indication relative à la nécessité d'appliquer des mesures de protection ou de sécurité;

1. .....
2. .....
3. .....

g) Langue(s) parlée(s) par le ressortissant d'Etat tiers;

h) Lieu, date et modalités proposés pour la réadmission.

Accompagné de:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Décision de l'autorité compétente de la Partie contractante requise:

Acceptée: ..... Rejetée: .....

Motifs du rejet de la demande:

.....

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Appendice 3

Confirmation de la remise d'une personne en vertu de l'Accord entre la République tchèque et la Confédération suisse relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

Autorité compétente de la Partie contractante requérante:

Réf. n°: .....

Autorité compétente de la Partie contractante requise:

a) Prénom, nom de famille, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, relations familiales;

Adultes

1. .....
2. .....
3. .....

Mineurs accompagnés

1. .....
2. .....
3. .....

b) Effets personnels et montant des devises que la personne réadmise porte sur elle;

1. .....
2. .....
3. .....

(Date) ..... (Lieu) .....

Pour l'autorité compétente requérante:

Prénom(s): .....

Nom de famille: .....

Fonction: .....

Signature: .....

Pour l'autorité compétente requise:

Prénom(s)Vorname(n): .....

Nom de famille: .....

Fonction: .....

Signature: .....

Appendice 4

Demande de transit pour un ressortissant d'Etat tiers en vertu de la Partie III de l'Accord entre la République tchèque et la Confédération suisse relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation

Autorité compétente de la Partie contractante requérante:

Réf. n°: .....

Date: .....

Nombre de pages: .....

Annexes: .....

Autorité compétente de la Partie contractante requise:

a) Prénom, nom de famille, date et lieu de naissance, sexe, nationalité, relations familiales;

1. .....
2. .....
3. .....

b) Type et numéro du document de voyage;

1. .....
2. .....
3. .....

c) Indication relative à la nécessité d'une assistance particulière, d'un traitement ou de soins spéciaux en raison de l'état de santé ou de l'âge du ressortissant d'Etat tiers, conformément à l'art. 12 de l'Accord;

1. .....
2. .....
3. .....

d) Le cas échéant, indication relative à la nécessité d'appliquer des mesures de protection ou de sécurité;

1. .....
2. .....
3. .....

e) Langue(s) parlée(s) par le ressortissant d'Etat tiers;

f) Une déclaration précisant qu'aucun motif de refus du transit n'est connu et que des arrangements ont été passés afin d'assurer l'accès du ressortissant d'Etat tiers au pays de destination;

g) Des détails sur le vol (date, numéro du vol, heure d'arrivée et heure de départ), ou, en cas de transit par voie terrestre, le lieu, la date et les modalités proposés pour le transfert de la personne à la Partie contractante requise en vue du transit et le lieu, la date et les modalités proposés pour le transfert de la personne à l'Etat de destination, ou, le cas échéant, au prochain Etat de transit;

h) Les données sur les personnes escortant un ressortissant d'Etat tiers (prénom, nom de famille, fonction, document de voyage).

Accompagné de:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

Décision de l'autorité compétente de la Partie contractante requise:

Acceptée: ..... Rejetée: .....

Motifs du rejet de la demande:

.....

Agent responsable:

.....

prénom, nom de famille, numéro de téléphone, numéro de télécopie

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in the Czech Republic

Note No 44 / 2011
461.4 – LAM/MOV

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and, referring to the Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the Readmission of Persons Staying in Their Territory without Authorisation, and the Protocol between the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation and the Ministry of the Interior of the Czech Republic for Implementing the Agreement, both signed at Prague on 17 September 2009, which will enter into force on 1st June 2011, has the honour to bring the following difference between the German original text of Appendix No. 4 to the Protocol and the English and Czech original text of the said Appendix to the attention of the Ministry:

Whereas the English and Czech version of the title of the Appendix reads "Request for the **Transit** of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the Readmission of Persons Staying in Their Territory without Authorisation", the German version reads "Request for the **Readmission** of a Third Country Citizen under Part III of the Agreement between the Swiss Confederation and the Czech Republic on the Readmission of Persons Staying in Their Territory without Authorisation" ("Gesuch um **Rückübernahme** von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet").

Correctly, the title of Appendix No. 4 in the German version should also contain the word "Transit" ("Durchbeförderung") instead of "Readmission" ("Rückübernahme"). Given the wording of the Czech and English version and the reference to Part III of the Agreement in the title, this clearly seems to be an editorial mistake in the German version.

To eliminate this mistake, the Embassy proposes to modify the wording of the German title of Appendix No. 4 to the Protocol as follows:

The Ministry of Foreign Affairs
of the Czech Republic
Prague

*Gesuch um **Durchbeförderung** von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet*

If the Czech Republic can agree to this proposal, this note and the corresponding note of the Ministry shall constitute an agreement between the two Parties on the correction of the German version of Appendix No. 4 to the Protocol for implementing the Agreement, which enters into force on same date as the Agreement and the Protocol, i.e. on 1st June 2011.

The Embassy pf Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 15 April 2011

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

II

č.j. 103298/2011-MPO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Švýcarské konfederace v Praze a má čest potvrdit příjem jeho nóty č. 44/2011 ze dne 15. dubna 2011.

Ministerstvo zahraničních věcí má na základě požadavku Ministerstva vnitra České republiky čest sdělit, že česká strana souhlasí s navrhovanou opravou názvu v německém znění Přílohy č. 4 Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území.

Název přílohy č. 4 bude v německém znění znít:

Gesuch um ***Durchbeförderung*** *von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet*

s tím, že tato technická oprava názvu Přílohy č. 4, která se týká pouze německého znění a dává jej do souladu s českým a rozhodujícím anglickým zněním, bude provedena k datu vstupu Protokolu a Smlouvy v platnost, tj. k 1. červnu 2011.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Švýcarské konfederace o své hluboké úctě.

Praha, dne 10. května 2011

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ ČESKÉ REPUBLIKY
51

Velvyslanectví
Švýcarské konfederace

P r a h a

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

II

No. 103298/2011-MPO

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Swiss Confederation in Prague and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 44/2011 of 15 April 2011.

At the request of the Ministry of the Interior of the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic has the honour to advise that the Czech side agrees with the proposed correction of the heading of the German version of Appendix No. 4 to the Protocol between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation for Implementing the Agreement between the Czech Republic and the Swiss Confederation on the Readmission of Persons Staying in Their Territory without Authorisation.

The heading of the German version of Appendix No. 4 will run as follows:

Gesuch um ***Durchbeförderung*** *von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet*

on the understanding that this technical correction of the heading of Appendix No. 4, which concerns only the German version and brings it into line with the Czech version and the authoritative English version, will be made as of the date of entry into force of the Protocol and Agreement, i.e. as of 1 June 2011.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Swiss Confederation the assurances of its highest consideration.

Prague, 10 May 2011

Embassy
of the Swiss Confederation
Prague

[1] Translation supplied by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de Suisse en République tchèque

Prague, le 15 avril 2011

Note n° 44/2011

L'ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque et, se référant à l'Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation, ainsi qu'au Protocole entre le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse et le Ministère de l'intérieur de la République tchèque sur l'application de l'Accord, qui ont tous deux été signés à Prague le 17 septembre 2009 et entreront en vigueur le 1er juin 2011, a l'honneur d'appeler l'attention du Ministère sur la différence ci-après entre le texte original allemand de l'appendice 4 du Protocole et les textes originaux anglais et tchèque correspondants.

Alors que dans les versions anglaise et tchèque, l'appendice a pour titre « Demande de transit pour un ressortissant d'État tiers en vertu de la Partie III de l'Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation », dans la version allemande, il s'intitule « Demande de réadmission pour un ressortissant d'État tiers en vertu de la Partie III de l'Accord entre la Confédération suisse et la République tchèque relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation » (« Gesuch um Rückübernahme von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet »).

Le titre correct de l'appendice 4 en allemand devrait également comporter le terme « transit » (« Durchbeförderung ») et non « réadmission » (« Rückübernahme »). Compte tenu de la formulation des versions anglaise et tchèque et de la référence à la Partie III de l'Accord dans ce titre, il semble s'agir clairement d'une erreur de rédaction dans la version allemande.

Afin de corriger cette erreur, l'ambassade propose de modifier le libellé du titre allemand de l'appendice 4 comme suit : « Gesuch um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet ».

Si cette proposition recueille l'agrément de la République tchèque, la présente note et la note correspondante du Ministère constitueront un accord entre les deux Parties corrigeant la version allemande de l'appendice 4 du Protocole sur l'application de l'Accord, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord et le Protocole, le 1er juin 2011.

L'ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République tchèque les assurances de sa très haute considération.

II

Prague, le 10 mai 2011

N° 103298/2011-MPO

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque présente ses compliments à l'ambassade de la Confédération suisse à Prague et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 44/2011 en date du 15 avril 2011.

À la demande du Ministère de l'intérieur de la République tchèque, le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque a l'honneur de faire savoir que la République tchèque accepte la correction proposée au titre allemand de l'appendice 4 du Protocole entre le Ministère de l'intérieur de la République tchèque et le Département fédéral de justice et police de la Confédération suisse sur l'application de l'Accord entre la République tchèque et la Confédération suisse relatif à la réadmission de personnes séjournant sur leur territoire sans autorisation.

L'appendice 4 s'intitulera « Gesuch um Durchbeförderung von Drittstaatsangehörigen nach Kapitel III des Abkommens zwischen der Tschechischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt in ihrem Staatsgebiet », étant entendu que cette correction technique, qui ne concerne que la version allemande et la fait concorder avec la version anglaise, qui fait foi, et la version tchèque prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Protocole et de l'Accord, le 1er juin 2011.

Le Ministère des affaires étrangères de la République tchèque saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la Confédération suisse les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la Confédération suisse
Prague

No. 49277

Switzerland, European Organization for Nuclear Research
and
France

Agreement between the Swiss Federal Council, the Government of the French Republic, and the European Organization for Nuclear Research on the protection against ionizing radiation and the safety of the facilities of the European Organization for Nuclear Research (with annexes). Geneva, 15 November 2010

Entry into force: *16 September 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

Suisse, Organisation européenne pour la recherche nucléaire
et
France

Accord entre le Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la République française, et l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire relatif à la protection contre les rayonnements ionisants et à la sûreté des installations de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (avec annexes). Genève, 15 novembre 2010

Entrée en vigueur : *16 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CONSEIL FEDERAL SUISSE,

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

ET

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA RECHERCHE NUCLEAIRE

relatif à la Protection contre les rayonnements ionisants et à la Sûreté des Installations de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire

Le Conseil fédéral suisse (ci-après «le Conseil fédéral suisse»),

Le Gouvernement de la République française (ci-après «le Gouvernement français»),

et

L'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-après «l'Organisation» ou «CERN»),

Ci-après conjointement «les Parties»,

Considérant la Convention du 1er juillet 1953 pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, modifiée le 17 janvier 1971,

Considérant l'Accord du 11 juin 1955 entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation pour déterminer le statut juridique de l'Organisation en Suisse (ci-après «l'Accord de Siège»), et en particulier son Article 26,

Considérant l'Accord du 13 septembre 1965, révisé le 16 juin 1972, entre le Gouvernement français et l'Organisation relatif au statut juridique de l'Organisation en France (ci-après «l'Accord de Statut»), et en particulier son Article XXII,

Considérant la Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française relative à l'extension en territoire français du domaine de l'Organisation européenne pour la recherche Recherche nucléaire, du 13 septembre 1965, et en particulier son Article II,

Considérant que la Suisse et la France en tant qu'Etats hôtes de l'Organisation collaborent avec elle pour faciliter l'accomplissement de sa mission,

Considérant que l'Organisation collabore avec ses Etats hôtes afin d'éviter tout préjudice à la sécurité des Etats hôtes du fait de son activité,

Considérant que la responsabilité première de l'exploitation et de la Sûreté de ses Installations incombe à l'Organisation,

Considérant la Convention du 28 avril 1972 entre le Gouvernement français et l'Organisation relative à la protection contre les rayonnements ionisants et la Convention du 11 juillet 2000 entre le Gouvernement français et l'Organisation relative à la Sûreté des Installations liées au grand collisionneur de hadrons (LHC) et au Supersynchrotron à protons (SPS),

Considérant l'Accord du 8 septembre 1993 entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation pour assurer la collaboration en matière de protection contre les radiations,

Considérant que les Conventions du 28 avril 1972 et du 11 juillet 2000, d'une part, et l'Accord du 8 septembre 1993, d'autre part, ont instauré deux modes de collaboration bilatérale différents en matière de Protection contre les rayonnements ionisants et de Sûreté des Installations de l'Organisation,

Considérant que l'unicité technique des Installations de l'Organisation requiert une réglementation unique et transparente et qu'il convient donc de prévoir une collaboration tripartite dans le domaine de la Protection contre les rayonnements ionisants et de Sûreté des Installations de l'Organisation,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1er
Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer que les meilleures pratiques en matière de Protection contre les rayonnements ionisants et en matière de Sûreté s'appliquent aux Installations de l'Organisation où sont utilisés des rayonnements ionisants, prenant en considération la législation et la réglementation de chaque Etat hôte, les actes pertinents de l'Union Européenne, ceux de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique (CEEA) et les normes et recommandations internationales dont celles édictées par l'Agence Internationale pour l'Energie Atomique (AIEA), l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), l'Organisation Internationale du Travail (OIT) et la Commission Internationale pour la Protection Radiologique (CIPR). Une liste indicative des principaux actes de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique ainsi que des normes et recommandations internationales à prendre en considération est jointe en Annexe 1.

À cette fin le présent Accord définit un cadre de collaboration entre les Parties et leurs obligations respectives en la matière.

Article 2
Définitions

Aux fins du présent Accord on entend :

a) Par «Déchets radioactifs», les Matériels radioactifs mis au rebut y compris ceux présents sur le domaine de l'Organisation au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Par «Effluents radioactifs», les effluents gazeux et liquides activés ou contaminés du fait du fonctionnement des Installations et rejetés dans l'environnement.

c) Par «Expériences du CERN», les expériences de physique approuvées ou reconnues par le CERN.

d) Par «Homologation», la reconnaissance écrite par les Organismes que la réglementation du CERN fournit des garanties équivalentes en matière de Protection contre les rayonnements ionisants et de Sûreté à celles qui résulteraient de l'application de leur règlementation nationale. Dans ce cadre, les Organismes tiennent compte des besoins de fonctionnement du CERN et de la protection de ses intérêts.

e) Par «Installation(s)», tous les locaux et infrastructures techniques ainsi que les équipements qui ont été ou qui sont nécessaires à l'opération des accélérateurs et à la conduite des Expériences du CERN.

f) Par «Matériels activés», les matériels activés ou contaminés du fait du fonctionnement des Installations y compris ceux présents sur le domaine de l'Organisation au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

g) Par «Matériels radioactifs», les Matériels activés, les Sources scellées et les Sources non scellées.

h) Par «Organismes», les autorités suisses ou françaises compétentes en matière de Sûreté et de radioprotection des organismes de recherche.

i) Par «Protection contre les rayonnements ionisants», l'ensemble des dispositions techniques et organisationnelles permettant de limiter et de tracer l'exposition des travailleurs et des autres personnes aux rayonnements ionisants lors du fonctionnement normal d'une Installation.

j) Par «Radioactivité induite», l'activation des matériels ou équipements du fait de la circulation des faisceaux dans les Installations.

k) Par «Rayonnement diffusé», le rayonnement induit dans l'environnement par le fonctionnement des Installations.

l) Par «Rayonnement instantané», le rayonnement induit, à un moment donné, du fait de la circulation des faisceaux dans les Installations.

m) Par «Règles CERN», les Règles (y compris les prescriptions techniques) adoptées par le CERN en vertu de son statut international et conformément à l'Article 4.1.

n) Par «Source scellée», une source de rayonnement ionisant construite d'une manière à empêcher toute dispersion de substances radioactives dans les conditions usuelles d'emploi, excluant ainsi la possibilité d'une contamination. L'enveloppe de la Source scellée doit répondre aux exigences des normes ISO correspondant à l'application envisagée et être classifiée en conséquence.

o) Par «Source non scellée», une source de rayonnement ionisant présentant un risque de dispersion des substances radioactives et donc de contamination.

p) Par «Sûreté», l'ensemble des dispositions techniques et organisationnelles prises aux stades de la conception, de la construction, de l'exploitation et du démantèlement d'une Installation pour :

- assurer en situation normale un fonctionnement et un état de l'Installation sans danger pour les travailleurs, les autres personnes et l'environnement;
- prévenir les situations accidentelles et en limiter les effets.

Article 3
Organisation de la collaboration entre les Parties

3.1 Réunions tripartites

Les Parties tiennent des réunions (ci-après «Réunions tripartites») au moins deux fois par an. La Réunion tripartite est de droit à la demande de l'une des Parties.

3.1.1 Représentants

Dans les Réunions tripartites, le Gouvernement français et le Conseil fédéral suisse sont représentés par les Organismes. L'Organisation est représentée par l'unité organique compétente en matière de Sûreté et de radioprotection.

Les Organismes et l'unité organique compétente du CERN désignent les personnes, y compris d'éventuels experts et conseillers, qui participent aux Réunions tripartites. Chaque Partie informe les autres Parties des personnes ainsi désignées.

3.1.2 Mandat

Lors des Réunions tripartites :

a) l'Organisation présente en vue de leur Homologation par les Organismes :
   - les Règles CERN ainsi que toute modification substantielle de celles-ci,
   - la documentation mentionnée dans l'Annexe 2 à l'exception de l'inventaire des Déchets radioactifs et du bilan annuel de la Sûreté d'exploitation et de la Protection contre les rayonnements ionisants des Installations;

b) l'Organisation présente et les Organismes agréent :
   - les méthodes d'évaluation de l'impact sur l'environnement et sur les personnes du Rayonnement diffusé et des Effluents radioactifs (cf. Article 4.2),
   - les méthodes d'évaluation de l'impact du Rayonnement instantané et de la Radioactivité induite sur les travailleurs (cf. Article 4.3);

c) les Parties définissent :
   - les modalités d'accréditation du Service de dosimétrie du CERN (cf. Article 5),
   - les modalités de classement et de déclaration d'évènements significatifs (cf. Article 9),
   - les modalités de mise en œuvre du présent Accord, notamment les modalités de communication et les principes directeurs concernant la forme et la structure des documents à présenter en vertu du présent Accord et la procédure d'examen de ces documents (cf. Article 4.4);

d) les Parties approuvent le choix des filières d'élimination des déchets (cf. Article 7);

e) les Parties décident des modifications éventuelles de toute Annexe au présent Accord (cf. Article 13);

f) les Parties s'accordent sur les dates et le programme annuel des visites (cf. Article 3.3);

g) les Organismes informent l'Organisation des changements réglementaires significatifs dans les Etats hôtes.

Le compte rendu approuvé fait foi des décisions prises en Réunion tripartite.

L'Organisation répond aux observations et demandes formulées, le cas échéant, par les Organismes en Réunion tripartite.

3.1.3 Secrétariat

L'Organisation assure le secrétariat des Réunions tripartites, les convoque, les prépare et en assure le suivi. Elle soumet les projets de compte rendu à l'approbation des autres participants. Elle transmet également aux Parties les documents préparés par elle conformément au présent Accord.

3.2 Demande d'expertise

Les Organismes peuvent fournir à l'Organisation, à sa demande, une expertise sur des questions précises en matière de Protection contre les rayonnements ionisants et de Sûreté selon des modalités définies d'un commun accord.

L'expertise que peuvent fournir les Organismes est sans préjudice de leur droit de formuler des observations et demandes en Réunion tripartite.

3.3 Visites

Pour atteindre l'objectif défini à l'Article 1 du présent Accord, les Organismes réalisent des visites, qui peuvent être conjointes, sur le domaine de l'Organisation.

Les Organismes se concertent sur les visites qu'ils prévoient de réaliser chaque année et proposent à l'Organisation des dates et un programme de visites fixant les thèmes qui seront examinés. Les Parties s'accordent sur ces dates et ce programme lors d'une Réunion tripartite.

Des visites supplémentaires peuvent être organisées si les circonstances l'imposent.

Des experts habilités par les Organismes peuvent accompagner ces derniers lors des visites.

Chaque visite fait l'objet d'une lettre de suite. Les constatations faites au cours des visites peuvent faire l'objet par les Organismes d'observations et de demandes. L'Organisation répond à ces observations et demandes.

Article 4
Obligations du CERN en matière de Protection contre les rayonnements ionisants et de Sûreté

4.1 Obligation générale

L'Organisation établit des Règles et prend les dispositions nécessaires pour garantir la Protection contre les rayonnements ionisants et la Sûreté tout au long du cycle de vie (conception, construction, exploitation, mise à l'arrêt définitif et démantèlement) de ses Installations, conformément aux modalités définies dans le présent Accord.

4.2 Impact sur l'environnement et les personnes du Rayonnement diffusé et des Effluents radioactifs

L'Organisation évalue, par des méthodes agréées en Réunion tripartite, l'impact sur l'environnement et les personnes du Rayonnement diffusé et des Effluents radioactifs. L'Organisation prend les dispositions nécessaires pour maintenir cet impact au niveau le plus faible qu'il est raisonnablement possible d'atteindre.

4.3 Impact sur les travailleurs du Rayonnement instantané et de la Radioactivité induite

L'Organisation évalue, par des méthodes agréées en Réunion tripartite, l'impact sur les travailleurs de l'exposition au Rayonnement instantané et à la Radioactivité induite. L'Organisation prend les dispositions nécessaires pour maintenir cet impact au niveau le plus faible qu'il est raisonnablement possible d'atteindre.

4.4 Documentation de Sûreté et de Protection contre les rayonnements ionisants

L'Organisation établit et met à jour la documentation de Sûreté et de Protection contre les rayonnements ionisants mentionnée dans l'Annexe 2.

Les modifications éventuelles des documents mentionnés dans l'Annexe 2 ainsi que les modalités de communication de cette documentation aux autres Parties sont définies en Réunion tripartite. L'instruction des documents, avant leur examen en Réunion tripartite, est réalisée par les Organismes et leurs appuis techniques.

Article 5
Service de dosimétrie du CERN

Le Service de dosimétrie individuelle du CERN (ci-après le «Service de dosimétrie») relève, à l'aide de dosimètres personnels, l'exposition externe de toute personne travaillant sur le domaine de l'Organisation et susceptible d'être exposée aux rayonnements ionisants. Il organise des mesures de dosimétrie concernant l'exposition interne, lorsque les circonstances l'imposent.

Le Service de dosimétrie est accrédité par les Organismes selon des modalités d'accréditation définies par les Parties en Réunion tripartite.

Le Service de dosimétrie transmet périodiquement aux deux Etats hôtes les résultats de la surveillance des doses individuelles en vue de leur inscription dans leurs registres nationaux.

Article 6
Matériels radioactifs

L'importation et l'exportation des Matériels radioactifs font l'objet d'autorisations délivrées par les Organismes en conformité avec leur législation nationale, étant entendu que les autorisations délivrées par l'un des Organismes sont prises en compte par l'autre. Les autorisations définissent des règles de détention et de manipulation en fonction du risque de dispersion des substances radioactives et donc de contamination, tout en tenant compte des contraintes techniques.

Sur son domaine, l'Organisation décide librement et sous sa seule responsabilité du mouvement des Matériels radioactifs.

Elle tient un inventaire des Sources scellées, précisant leur localisation. Elle communique annuellement aux autres Parties un résumé de l'inventaire.

Article 7
Déchets radioactifs

Les Déchets radioactifs provenant des Installations sont éliminés par les Etats hôtes selon les filières mises en place en conformité avec leur législation nationale.

Pour la gestion des Déchets radioactifs, l'Organisation rédige et communique aux autres Parties une «étude déchets» du site couvrant toutes les Installations.

Cette étude précise quelles filières d'élimination sont prévues pour chaque type de déchet produit. Elle est mise à jour en tant que de besoin. L'étude déchets tient compte du besoin d'une répartition équitable entre les Etats hôtes, en fonction de la quantité, de l'activité et de la toxicité des déchets et vise à assurer une élimination selon les filières techniquement et économiquement les plus avantageuses.

Le choix des filières d'élimination est approuvé par les Parties après examen en Réunion tripartite.

L'Organisation tient à jour un inventaire des Déchets radioactifs éliminés vers les Etats hôtes et présents sur son site.

Article 8
Transport

Le transport entre les sites du CERN des Matériels radioactifs et des Déchets radioactifs s'effectue conformément à la réglementation européenne relative au transport de matières dangereuses par route applicable dans les Etats hôtes, étant entendu que les Organismes accordent au CERN des dérogations permises par cette réglementation afin

de tenir compte de ses besoins de fonctionnement et de ses spécificités techniques. Les conditions de transport des Matériels radioactifs et des Déchets radioactifs tenant compte de cette réglementation et de ces dérogations font l'objet d'une Règle CERN Homologuée par les Organismes.

Dans l'attente de la définition d'une Règle CERN en la matière, les dérogations actuellement accordées restent en vigueur, étant entendu que les dérogations délivrées par un Organisme sont reconnues par l'autre.

Les transports à l'intérieur du domaine du CERN, sans passage par la voie publique, s'effectuent en fonction de procédures définies librement par l'Organisation sans soumission aux Organismes.

Article 9
Déclaration d'événements

L'Organisation déclare sans délai aux Organismes tout événement significatif par référence à l'échelle internationale des événements nucléaires (INES) établie conjointement par l'AIEA et l'Agence pour l'Energie Nucléaire (AEN) de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE). Les modalités de déclaration et de classement sont définies en Réunion tripartite.

Article 10
Sécurité de la Suisse et de la France

Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Conseil fédéral suisse ou du Gouvernement de la République française de prendre les mesures utiles, qui peuvent comprendre une demande au CERN de suspendre le fonctionnement de ses Installations, dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse ou de la France conformément aux dispositions de l'Article 26 de l'Accord de Siège ou de l'Article XXII de l'Accord de Statut respectivement.

Article 11
Exécution de l'Accord par les Parties

Les Parties exécutent le présent Accord de bonne foi, dans un esprit d'information et de collaboration mutuelle tenant compte de leurs droits et obligations résultant de l'Accord de Siège ou de l'Accord de Statut et selon une approche proportionnelle des risques en matière de Sûreté et de Protection contre les rayonnements ionisants.

Article 12
Différends

Les Parties s'efforcent de régler à l'amiable leurs éventuels différends.

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'a pas pu être réglé à l'amiable est porté à l'attention du Président du Conseil du CERN qui peut tenter un règlement amiable ou soumettre la question au Conseil.

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'a pas pu être réglé conformément au paragraphe précédent, est soumis à un arbitre unique conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'Arbitrage pour les Organisations internationales et les Etats.

Article 13
Modifications

Le présent Accord peut être modifié, selon la procédure suivie pour son adoption, à la demande de l'une des Parties. Les trois Parties se concertent sur les modifications qu'il peut y avoir lieu d'apporter au présent Accord.

Toutefois, les modifications éventuelles de toute Annexe au présent Accord sont décidées en Réunion tripartite.

Article 14
Abrogation des Conventions et Accords antérieurs

Sont abrogés :

1. La Convention en matière de protection contre les rayonnements ionisants entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation du 28 avril 1972;

2. La Convention entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation relative à la sureté des Installations liées au grand collisionneur de hadrons (LHC) et au Supersynchrotron à protons (SPS) du 11 juillet 2000;

3. L'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation pour assurer la collaboration en matière de protection contre les radiations du 8 septembre 1993.

Article 15
Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de trois ans.

Article 16
Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera aux deux autres Parties l'accomplissement des formalités requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet trois mois après la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Genève, le 15 novembre 2010, en langue française, en trois exemplaires.

Pour le Conseil fédéral suisse	Pour le Gouvernement français	Pour l'Organisation
Pascal Strupler	André-Claude Lacoste	Rolf Heuer
Directeur de l'Office fédéral de santé publique	Président de l'Autorité de sûreté nucléaire	Directeur général

ANNEXE 1

Liste indicative des principaux actes de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et des normes et recommandations internationales

- Directive 96/29/Euratom du Conseil, du 13 mai 1996, fixant les normes de base relatives à la protection sanitaire de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des rayonnements ionisants
- Directive 2003/122/Euratom du Conseil, du 22 décembre 2003, relative au contrôle des sources radioactives scellées de haute activité et des sources orphelines
- Directive 2006/117/Euratom du Conseil, du 20 novembre 2006, relative à la surveillance et au contrôle des transferts de déchets radioactifs et de combustible nucléaire usé
- Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs du 5 septembre 1997
- Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (*Basic Safety Standards* n°115 - AIEA, 1997) établies sous les auspices de l'AEN/OCDE, l'AIEA, la FAO, l'OIT, l'OMS et l'OPS
- Recommandation n°103 de la Commission internationale de protection radiologique (CIPR, 2007)
- Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) du 30 septembre 1957

ANNEXE 2

Documentation de Sûreté et de Protection contre les rayonnements ionisants prévue pour l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement de la République française, la Confédération suisse et l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire relative à la Sûreté des Installations de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire.

1. Documentation relative à la Sûreté et à la Protection contre les rayonnements ionisants des Installations existantes.

   Pour les Installations en exploitation, l'Organisation maintient à jour la documentation de Sûreté et de Protection contre les rayonnements ionisants existante ci-dessous :

   - Pour l'ensemble du domaine de l'Organisation :
     - L'étude déchets CERN,
     - L'inventaire des Déchets radioactifs,
     - Le Plan d'Urgence CERN (anciennement Plan d'Urgence Interne),
     - Le bilan annuel de la Sûreté et de la Protection contre les rayonnements ionisants des Installations;
   - Pour toutes les Installations de l'Organisation :
     - Les dossiers de Sûreté relatifs à chaque Installation,
     - Les Règles CERN associées à l'exploitation de chaque Installation.

   Cette documentation est communiquée aux autres Parties à leur demande hormis le bilan annuel de la Sûreté et de la Protection contre les rayonnements ionisants ainsi que l'inventaire des Déchets radioactifs qui sont communiqués annuellement.

2. Documentation relative à la Sûreté et à la Protection contre les rayonnements ionisants en cas de modification d'une Installation.

   En cas de modification ayant un impact significatif sur la Sûreté et la Protection contre les rayonnements ionisants d'une Installation existante :

   a) Avant la modification, l'Organisation communique aux autres Parties la mise à jour du dossier de Sûreté de l'Installation concernée ainsi que les éventuelles Règles CERN modifiées;

   b) Après la modification de l'Installation, l'Organisation communique aux autres Parties un avenant ou une mise à jour de la documentation concernée.

3. **Documentation relative à la Sûreté et à la Protection contre les rayonnements ionisants pour les nouvelles Installations.**

Pour toute nouvelle Installation reconnue et approuvée par le CERN, l'Organisation communique la documentation suivante :

➢ **Pour la nouvelle Installation :**
- **Au stade de la conception :**
  - **Une étude d'impact,**
  - **Un dossier de Sûreté préliminaire.**
- **Avant la mise en service :**
  - **Un dossier de Sûreté,**
  - **Des Règles CERN associées à l'exploitation de l'Installation.**
- **A la suite des observations et demandes des Organismes auxquelles le CERN répond et après la mise en service :**
  - **Un dossier de Sûreté définitif,**
  - **La mise à jour des Règles CERN associées à l'exploitation de l'Installation.**

➢ **Pour l'ensemble du domaine de l'Organisation :**
- **Un avenant ou une mise à jour de l'étude déchets CERN,**
- **Un avenant ou une mise à jour du Plan d'Urgence CERN,**
- **Un avenant ou la mise à jour du bilan annuel de la Sûreté et de la Protection contre les rayonnements ionisants des Installations.**

4. **Documentation relative à la Sûreté et à la Protection contre les rayonnements ionisants en cas de démantèlement d'une Installation.**

En cas de démantèlement d'une Installation, l'Organisation communique aux autres Parties, avant le démantèlement, la documentation suivante :

➢ **Pour l'Installation de l'Organisation concernée par le démantèlement :**
- **Une étude d'impact des opérations de démantèlement,**
- **Un dossier de Sûreté préliminaire portant sur les opérations de mise à l'arrêt définitif et de démantèlement,**
- **Les Règles CERN de surveillance et d'entretien à observer du début de la mise à l'arrêt définitif jusqu'à la fin des opérations de démantèlement.**

➢ **Pour l'ensemble du domaine de l'Organisation :**
- **Un avenant ou une mise à jour du Plan d'Urgence CERN.**

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

The Government of the French Republic (hereinafter "the French Government"),

and

the Federal Council of Switzerland (hereinafter "the Swiss Federal Council"),

and

the European Organization for Nuclear Research (hereinafter "the Organization" or "CERN"),

hereinafter, collectively, "the Parties",

Considering the Convention of 1 July 1953 for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, as amended on 17 January 1971,

Considering the Agreement of 11 June 1955 between the Swiss Federal Council and the Organization concerning the legal status of the Organization in Switzerland (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement"), and in particular Article 26 thereof,

Considering the Agreement of 13 September 1965, as revised on 16 June 1972, between the French Government and the Organization concerning the legal status of the Organization in France (hereinafter referred to as "the Status Agreement"), and in particular Article XXII thereof,

[1] Translation supplied by the European Organization for Nuclear Research (CERN) – Traduction fournie par l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN).

Considering the Convention of 13 September 1965 between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic relating to the extension onto French territory of the site of the European Organization for Nuclear Research, and in particular Article II thereof,

Considering that France and Switzerland, as Host States of the Organization, collaborate with the latter to facilitate the accomplishment of its mission,

Considering that the Organization collaborates with its Host States in order to avoid any prejudice to the security of the Host States resulting from its activities,

Considering that the primary responsibility for the operation and Safety of the Facilities is incumbent upon the Organization,

Considering the Convention of 28 April 1972 between the French Government and the Organization relating to Protection against ionising radiation and the Convention of 11 July 2000 between the French Government and the Organization relating to the Safety of the Facilities associated with the Large Hadron Collider (LHC) and the Super Proton Synchrotron (SPS),

Considering the Agreement of 8 September 1993 between the Swiss Federal Council and the Organization to ensure collaboration in matters of radiation protection,

Considering that the Conventions of 28 April 1972 and 11 July 2000, on the one hand, and the Agreement of 8 September 1993, on the other, introduced two different modes of bilateral collaboration in matters of Protection against ionising radiation and the Safety of the Organization's Facilities,

Considering that the Organization's Facilities constitute a single entity from the technical viewpoint requiring a single and transparent set of regulations and that it is thus appropriate to establish a tripartite collaboration in the field of Protection against ionising radiation and the Safety of the Organization's Facilities,

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to ensure that best practice in matters of Protection against ionising radiation and Safety applies to the Organization's Facilities where ionising radiation is in use, taking into account the legislation and regulations of each Host State, the relevant directives of the European Union and the European Atomic Energy Community (Euratom) and the international standards and recommendations issued, inter alia, by the International Atomic Energy Agency (IAEA), the World Health Organization (WHO), the International Labour Organization (ILO) and the International Commission on Radiological Protection (ICRP). An indicative list of the principal regulatory texts of the European Atomic Energy Community and of the international standards and recommendations to be taken into consideration is provided in Annex 1.

To this end, this Agreement defines a framework for collaboration between the Parties and their respective obligations in this respect.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

a) "Radioactive waste" shall be understood to mean waste Radioactive materials, including all those present on the site of the Organization at the time this Agreement comes into force.

b) "Radioactive effluents" shall be understood to mean gaseous and liquid effluents that have been activated or contaminated owing to the operation of the Facilities and are discharged into the environment.

c) "CERN Experiments" shall be understood to mean physics experiments that have been approved or recognised by CERN.

d) "Certification" shall be understood to mean written recognition by the Authorities that the rules established by CERN provide guarantees in matters of Protection against ionising radiation and Safety that are equivalent to those which would result from the application of their own national regulations. In this context, the Authorities shall take into account CERN's operating requirements and the protection of its interests.

e) "Facility(ies)" shall be understood to mean all the technical premises, infrastructure and equipment which have been or are required for the operation of CERN's accelerators and experiments.

f) "Activated materials" shall be understood to mean materials that have been activated or contaminated owing to the operation of the Facilities, including those present on the site of the Organization at the time this Agreement comes into force.

g) "Radioactive materials" shall be understood to mean Activated materials and both Sealed and Unsealed sources.

h) "Authorities" shall be understood to mean the French or Swiss authorities competent in matters of safety and radiation protection in research organisations.

i) "Protection against ionising radiation" shall be understood to mean all the technical and organisational provisions made with a view to limiting and monitoring the exposure of personnel and other people to ionising radiation during the normal operation of a Facility.

j) "Induced radioactivity" shall be understood to mean the activation of materials or equipment owing to the circulation of beams in the Facilities.

k) "Scattered radiation" shall be understood to mean the radiation in the environment caused by the operation of the Facilities.

l) "Prompt radiation" shall be understood to mean the radiation caused, at any given time, by the circulation of beams in the Facilities.

m) "CERN rules" shall be understood to mean the rules (including technical requirements) adopted by CERN by virtue of its international status and in accordance with Article 4.1 below.

n) "Sealed source" shall be understood to mean a source of ionising radiation constructed in such a way as to prevent the dispersion of any radioactive substances under normal conditions of use, thereby excluding the possibility of contamination. The enclosure of the sealed source shall comply with the requirements of the ISO standards corresponding to the application under consideration, and shall be classified accordingly.

o) "Unsealed source" shall be understood to mean a source of ionising radiation which carries a risk of dispersion of radioactive substances and thus of contamination.

p) "Safety" shall be understood to mean the complete set of technical and organisational provisions made at the design, construction, operation and dismantling stages of a Facility in order to:

- guarantee, under normal conditions, the risk-free operation and state of the Facility for personnel, other people and the environment;
- avoid accidental situations and limit the effects thereof.

Article 3
Organisation of the collaboration between the Parties

3.1 Tripartite Meetings

The Parties shall hold meetings (hereinafter "Tripartite Meetings") at least twice a year. A Tripartite Meeting shall be convened at the request of any one of the Parties.

3.1.1 Representatives

In the Tripartite Meetings, the French Government and the Swiss Federal Council shall be represented by the Authorities. The Organization shall be represented by the organisational unit competent in matters of Safety and radiation protection.

The Authorities and the competent CERN unit shall appoint the persons, including any experts and advisors, who will attend the Tripartite Meetings. Each Party shall inform the other Parties of the persons thus appointed.

3.1.2 Terms of reference

At the Tripartite Meetings:

a) the Organization shall submit to the Authorities for Certification by them:
   - the CERN rules, including any substantial amendments thereto,
   - the documentation mentioned in Annex 2, with the exception of the Radioactive waste inventory and the annual report on operational Safety and Protection against ionising radiation in the Facilities.

b) the Organization shall submit and the Authorities shall approve:
   - the methods of evaluation of the impact on the environment and people of Scattered radiation and Radioactive effluents (cf. Article 4.2),
   - the methods of evaluation of the impact on the personnel of Prompt radiation and Induced radioactivity (cf. Article 4.3);

c) the Parties shall define:
   - the accreditation procedure for the CERN Dosimetry Service (cf. Article 5),
   - the procedures for the classification and declaration of significant events (cf. Article 9),
   - the procedures for the implementation of this Agreement, notably the means of communication and the guiding principles concerning the form and structure of the documents to be submitted in accordance with this Agreement and the procedure for the examination of these documents (cf Article 4.4);

d) the Parties shall approve the choice of waste disposal paths (cf. Article 7);

e) the Parties shall decide upon any amendments to any annex to this Agreement (cf. Article 13);

f) the Parties shall agree upon the dates and annual programme of visits (cf. Article 3.3);

g) the Authorities shall inform the Organization of any substantive changes in the Host States' legislation .

The approved minutes shall constitute the formal record of the decisions taken in Tripartite Meetings.

The Organization shall respond to any observations or requests formulated by the Authorities in Tripartite Meetings.

3.1.3 Secretariat

The Organization shall provide secretarial support for the Tripartite Meetings, shall convene and prepare them and be responsible for their follow-up. The Organization shall submit the draft minutes to the other Parties for approval. The Organization shall also send to the Parties the documents it prepares in accordance with this Agreement.

3.2 Request for expert evaluation

At the Organization's request, the Authorities may provide expert evaluations in specific matters relating to Protection against ionising radiation and Safety, following a procedure to be defined by mutual consent.

Any expert evaluations the Authorities may provide shall be without prejudice to their entitlement to formulate observations and requests at Tripartite Meetings.

3.3 Visits

To achieve the objective defined in Article 1 of this Agreement, the Authorities shall conduct visits, which can be joint visits, on the site of the Organization.

The Authorities shall consult each other on the visits they plan to conduct each year and propose to the Organization dates for the visits and a programme setting out the themes to be examined. The Parties shall agree upon these dates and programme at a Tripartite Meeting.

Additional visits may be organised if circumstances so dictate.

The Authorities may be accompanied on such visits by their own accredited experts.

A follow-up letter shall be drawn up after each visit. Items noted by the Authorities during visits may give rise to observations or requests on their part. The Organization shall respond to any such observations or requests.

Article 4
CERN's obligations with respect to Protection against ionising Radiation and Safety

4.1 General obligation

The Organization shall draw up Rules and take the necessary measures to guarantee Protection against ionising radiation and Safety throughout the life cycle (design, construction, operation, decommissioning and dismantlement) of its Facilities, in accordance with the procedures defined in this Agreement.

4.2 Impact of Scattered radiation and Radioactive effluents on people and the environment

The Organization shall evaluate, using methods approved in Tripartite Meetings, the impact of Scattered radiation and Radioactive effluents on people and the environment. The Organization shall take the necessary measures to keep this impact as low as reasonably achievable.

4.3 Impact of Prompt radiation and Induced radioactivity on personnel

The Organization shall evaluate, using methods approved in Tripartite Meetings, the impact of Prompt radiation and Induced radioactivity on personnel. The Organization shall take the necessary measures to keep this impact as low as reasonably achievable.

4.4 Documentation on Safety and Protection against ionising radiation

The Organization shall prepare and keep up to date the documentation on Protection against ionising radiation and Safety referred to in Annex 2.

Any amendments to the documents referred to in Annex 2 and the procedures for communicating this documentation to the other Parties shall be defined in Tripartite Meetings. The preliminary examination of the documents, prior to their examination in Tripartite Meetings, shall be done by the Authorities and their technical advisors.

Article 5
CERN Dosimetry Service

CERN's personal dosimetry service (hereinafter referred to as "the Dosimetry Service") measures, by means of personal dosimeters, the external exposure of all persons working on the site of the Organization who are likely to be exposed to ionising radiation. It organises dosimetry measurements for internal exposure should circumstances so dictate.

The Dosimetry Service shall be accredited by the Authorities according to the accreditation procedure defined by the Parties in Tripartite Meetings.

The Dosimetry Service shall periodically forward the results of the individual dose-rate monitoring to the two Host States for recording in the national registers.

Article 6
Radioactive materials

The import and export of radioactive materials shall be the subject of permits issued by the Authorities in accordance with their national legislation, it being understood that permits issued by one Authority shall be taken into account by the other. The permits shall define the holding and handling rules as a function of the risk of dispersion of the radioactive substances and thus of contamination, while at the same time taking technical constraints into consideration.

The Organization shall be free to decide how Radioactive materials are transported on its own site, under its exclusive responsibility.

The Organization shall maintain an inventory of Sealed sources, stipulating their place of storage. Every year, the Organization shall send the other Parties a summary of the inventory.

Article 7
Radioactive waste

Radioactive waste originating from CERN's Facilities shall be disposed of by the Host States via the paths established in accordance with their national legislation.

With a view to the management of radioactive waste, the Organization shall prepare and communicate to the other Parties a "waste study" covering all the Facilities on the site.

This study shall stipulate the various disposal paths intended for each type of waste produced and is updated whenever necessary. The waste study shall take into account the need for fair distribution between the Host States, in terms of quantity, level of activity and toxicity of waste, and shall aim to use the most technically and economically advantageous disposal path.

The choice of disposal path shall be approved by the Parties after examination at a Tripartite Meeting.

The Organization shall keep a record of the Radioactive waste disposed of in the Host States and an inventory of the Radioactive waste present on its site.

Article 8
Transportation

The transportation of Radioactive materials and Radioactive waste between the CERN sites shall be undertaken in accordance with European regulations applicable in the Host States governing the transportation of dangerous materials by road, it being understood that the Authorities shall grant CERN the special dispensations provided for by these regulations to take its operating requirements and special technical characteristics into account. The conditions of transportation of Radioactive materials and Radioactive waste, taking into account these regulations and special dispensations, shall be laid down in a CERN Rule to be approved by the Authorities.

Pending the drafting of a CERN Rule on this subject, the existing special dispensations shall remain in force, it being understood that the special dispensations issued by one Authority shall be recognised by the other.

Transportation inside the CERN site, not involving the use of public highways, shall be undertaken in accordance with procedures which the Organization shall be at liberty to define without reference to the Authorities.

Article 9
Declaration of events

The Organization shall immediately declare any significant event to the Authorities with reference to the International Nuclear Event Scale (INES) jointly established by the IAEA and the Nuclear Energy Agency (NEA) of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD). The procedures for declaration and classification shall be defined at a Tripartite Meeting.

Article 10
Security of Switzerland and France

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Swiss Federal Council or the French Government to take appropriate measures, which may include requesting CERN to suspend the operation of its Facilities, in the interest of the security of Switzerland or France in accordance with the provisions of Article 26 of the Headquarters Agreement or Article XXII of the Status Agreement respectively.

Article 11
Execution of the Agreement by the Parties

The Parties shall execute this Agreement in good faith, in a spirit of mutual information and collaboration taking into account their rights and obligations under the Headquarters Agreement and the Status Agreement and in accordance with an approach proportional to the risks in matters of Protection against ionising radiation and Safety.

Article 12
Disputes

The Parties shall employ their best efforts to settle any disputes amicably.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement that it has not proved possible to settle amicably shall be brought to the attention of the President of the CERN Council, who may attempt to broker an amicable settlement or submit the matter to the Council.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement that it has not proved possible to settle according to the provisions of the preceding paragraph shall be submitted to a single arbitrator, in accordance with the Optional Rules for Arbitration involving International Organizations and States of the Permanent Court of Arbitration.

Article 13
Amendments

This Agreement may be amended, according to the procedure followed for its adoption, at the request of one of the Parties. The three Parties shall consult each other on any amendments that may be needed to this Agreement.

However, any amendments to any annex to this Agreement shall be decided in Tripartite Meetings.

Article 14
Abrogation of previous Conventions and Agreements

The following are hereby abrogated:

1. The Convention of 28 April 1972 on Protection against ionising radiation between the Government of the French Republic and the Organization;

2. The Convention of 11 July 2000 between the Government of the French Republic and the Organization relating to the Safety of the Facilities associated with the Large Hadron Collider (LHC) and the Super Proton Synchrotron (SPS);

3. The Agreement of 8 September 1993 between the Swiss Federal Council and the Organization to ensure collaboration in matters of Protection against ionising radiation.

Article 15
Revocation

This Agreement may be revoked by one of the Parties subject to three years' notice.

Article 16
Entry into force of the Agreement

Each of the contracting Parties shall notify the other two Parties that it has completed the formalities required by its national regulations for entry into force of this Agreement. It shall come into effect three months after the date of reception of the last of these notifications.

Done at Geneva, on dd/mm/yy, in three copies in the French language.

For the French Government

For the Swiss Federal Council

For the Organization

ANNEX 1

Indicative list of the principal regulatory texts of the European Atomic Energy Community and of the international standards and recommendations

- Council Directive 96/29/Euratom of 13 May 1996 laying down the basic safety standards for the protection of the health of workers and the general public against the dangers arising from ionising radiation
- Council Directive 2003/122/Euratom of 22 December 2003 on the control of high-activity sealed radioactive sources and orphan sources
- Council Directive 2006/117/Euratom of 20 November 2006 on the supervision and control of shipments of radioactive waste and spent fuel
- Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management of 5 September 1997
- International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources (*Basic Safety Standards* n°115 - AIEA, 1997) established under the auspices of the NEA/OECD, IAEA, FAO, ILO, WHO and PAHO.
- Recommendation n°103 of the International Commission on Radiological Protection (ICRP, 2007)
- European agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road (ADR) of 30 September 1957

ANNEX 2

Documentation on Safety and Protection against ionising radiation provided for in the execution of the Agreement between the Government of the French Republic, the Swiss Federal Council and the European Organization for Nuclear Research relating to Protection against ionising radiation and the Safety of the Facilities of the European Organization for Nuclear Research

1. Documentation on Safety and Protection against ionising radiation in the existing Facilities.

   For Facilities currently in operation, the Organization keeps up to date the following documentation on Safety and Protection against ionising radiation:

   - For the entire CERN site:
     - the CERN waste plan,
     - the radioactive waste inventory,
     - the CERN Emergency Plan (formerly Internal Emergency Plan),
     - the annual report on Safety and Protection against ionising radiation in the Facilities
   - For all the Organization's Facilities:
     - the specific Safety files for each Facility,
     - the CERN Rules associated with the operation of each Facility.

   This documentation is communicated to the other Parties at their request with the exception of the annual report on Safety and Protection against ionising radiation and the Radioactive waste inventory, which are communicated annually.

2. Documentation on Safety and Protection against ionising radiation in the event of modification of a Facility.

   In the event of a modification that has a significant impact on Safety and Protection against ionising radiation in an existing Facility:

   a) **Prior to** the modification, the Organization shall communicate to the other Parties the updated Safety file for the Facility in question as well as any amended CERN Rules;

   b) **After** the modification, the Organization shall communicate to the other Parties an amendment to or updated version of the documentation in question.

3. Documentation on Safety and Protection against ionising radiation for new Facilities

For all new Facilities recognised or approved by CERN, the Organization shall provide the following documentation:

- For the new Facility:
  - At the design stage:
    - an impact study,
    - a preliminary Safety file.
  - Prior to commissioning:
    - a Safety file,
    - the CERN Rules associated with the operation of the Facility.
  - Having responded to the observations and requests of the Authorities and once the Facility has been commissioned, CERN shall provide:
    - a definitive Safety file,
    - the updated version of the CERN Rules associated with the operation of the Facility.
- For the entire site of the Organization:
  - an amendment to or updated version of the CERN waste plan,
  - an amendment to or updated version of the CERN Emergency Plan,
  - an amendment to or updated version of the annual report on Safety and Protection against ionising radiation in the Facilities.

4. Documentation on Safety and Protection against ionising radiation in the event of dismantlement of a Facility.

In the event of dismantlement of a Facility, the Organization shall provide the other Parties with the following documentation **prior to** dismantlement:

- For the Facility of the Organization to be dismantled:
  - an impact study of the dismantlement operations,
  - a preliminary Safety file on the decommissioning and dismantlement,
  - the CERN supervision and maintenance rules to be observed from the start of decommissioning until completion of the dismantlement operations.
- For the entire site of the Organization:
  - an amendment to or updated version of the CERN Emergency Plan.

No. 49278

Switzerland
and
Netherlands (for the European part of the Netherlands)

Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). The Hague, 26 February 2010

Entry into force: *9 November 2011 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

Suisse
et
Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)

Convention entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). La Haye, 26 février 2010

Entrée en vigueur : *9 novembre 2011 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG

TUSSEN

DE ZWITSERSE BONDSSTAAT

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

TOT

HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De Zwitserse Bondsraad

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

GELEID DOOR DE WENS het huidige Verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en het Koninkrijk der Nederlanden ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, met Protocol, ondertekend te Den Haag op 12 november 1951, als aangevuld door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Den Haag op 12 november 1951 en als gewijzigd bij de Overeenkomst tot wijziging en aanvulling van het Verdrag, ondertekend te Den Haag op 22 juni 1966, te vervangen door een nieuw verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I
Reikwijdte van het Verdrag

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:
   - de inkomstenbelasting;
   - de loonbelasting;
   - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet;
   - de dividendbelasting;

   (hierna te noemen: “Nederlandse belasting”);

b. in Zwitserland:

- de belastingen van de Bondsstaat, de kantons en de gemeenten naar het inkomen (gehele inkomen, opbrengst van arbeid, opbrengst van vermogen, nijverheids- en handelsvoordelen, vermogenswinsten en andere bestanddelen van het inkomen);

(hierna te noemen: "Zwitserse belasting").

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun belastingwetgevingen zijn aangebracht.

5. Het Verdrag is niet van toepassing op belastingen geheven aan de bron ter zake van loterijprijzen.

HOOFDSTUK II
Begripsbepalingen

Artikel 3
Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen "een Verdragsluitende Staat" en "de andere Verdragsluitende Staat" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of Zwitserland, naargelang de context vereist;

b. betekent de uitdrukking "Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent;

c. betekent de uitdrukking “Zwitserland” de Zwitserse Bondsstaat;

d. omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking "lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een Verdragsluitende Staat" en "onderneming van de andere Verdragsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit”:
   i. in Nederland de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
   ii. in Zwitserland de directeur van de Federale Belastingadministratie of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

i. betekent de uitdrukking "onderdaan":
   i. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
   ii. elke rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking "inwoner van een Verdragsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat tevens de Staat zelf en elk staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;

e. een werkplaats; en

f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking "vaste inrichting" niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is - voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden

genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III
Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6
Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waar de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en

rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn eveneens van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van binnenschepen zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip of binnenschip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip of het binnenschip is gelegen, of indien een dergelijke thuishaven er niet is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip of het binnenschip inwoner is.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een "pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen

overeenkomsten hebben afgesloten, zoals "*costsharing*"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt - en dienovereenkomstig belast - ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en de andere Verdragsluitende Staat ermee instemt dat deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, past die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aan. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam inwoner is, voor de door dat lichaam betaalde dividenden vrijstelling van belasting indien:

a. de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt; of

b. de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een pensioenfonds is; of

c. wat Zwitserland betreft de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een socialezekerheidsregeling is.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, niet zijnde schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede, derde en negende lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van

artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

9. Het eerste, tweede en achtste lid beletten Nederland niet op een natuurlijke persoon voordat deze persoon ophield inwoner van Nederland te zijn, zijn nationale belastingwetgeving met betrekking tot de zogenoemde conserverende aanslag die aan deze natuurlijke persoon is opgelegd, toe te passen in verband met een aanmerkelijk belang in een lichaam. De vorige zin is uitsluitend van toepassing voor zover het gehele bedrag van de aanslag of een deel ervan nog openstaat.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die wordt verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijke gerechtigde is, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het eerste lid.

3. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boetes voor te late betaling worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naar gelang van het geval, van toepassing.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die worden verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijke gerechtigde is, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het eerste lid.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

5. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In

dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken als bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt waarover een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat beschikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (afzonderlijk of met de gehele onderneming) of van dat vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en binnenschepen of van roerende goederen die worden gebruikt voor de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of binnenschepen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen – niet zijnde aandelen genoteerd op een effectenbeurs zoals overeengekomen kan worden tussen de Verdragsluitende Staten – of van andere vennootschappelijke rechten in een lichaam waarvan de activa onmiddellijk of middellijk voor meer dan 50 percent bestaan uit onroerende

zaken als bedoeld in artikel 6, mogen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast. De bepalingen van de voorgaande zin zijn niet van toepassing indien:

a. de persoon die de voordelen verkrijgt, vóór de vervreemding minder dan 5 percent van de aandelen of andere vennootschappelijke rechten in het lichaam bezat; of
b. de voordelen voortvloeien uit een reorganisatie, fusie, splitsing of soortgelijke transactie; of
c. het lichaam de onroerende zaak gebruikt voor het uitoefenen van zijn bedrijf.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

6. Het vijfde lid belet Nederland niet op een natuurlijke persoon, voordat deze persoon ophield inwoner van Nederland te zijn, zijn nationale belastingwetgeving met betrekking tot de zogenoemde conserverende aanslag die aan deze natuurlijke persoon is opgelegd, toe te passen in verband met een aanmerkelijk belang in een lichaam. De vorige zin is uitsluitend van toepassing voor zover het gehele bedrag van de aanslag of een deel ervan nog openstaat.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij beschikt over een dergelijk vast middelpunt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die of een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd,

of aan boord van een binnenschip, worden belast in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Directeursbeloningen

1. Directeursbeloningen, presentiegelden, vaste beloningen en andere vergoedingen ontvangen door leden van de raad van beheer of van de raad van commissarissen van een lichaam dat inwoner is van Zwitserland, in die hoedanigheid, mogen in Zwitserland worden belast.

2. Directeursbeloningen, presentiegelden, vaste beloningen en andere vergoedingen door bestuurders of commissarissen in die hoedanigheid ontvangen van een lichaam dat inwoner is van Nederland, mogen in Nederland worden belast.

3. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, zijn lonen en salarissen betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan zijn bestuurders die inwoner zijn van Zwitserland voor de helft onderworpen aan belasting in Nederland en voor de andere helft aan belasting in Zwitserland. Indien dergelijke lonen en salarissen worden ontvangen door bestuurders vanwege de uitoefening van hun werkzaamheden in die hoedanigheid bij een in Zwitserland gevestigde vaste inrichting van een lichaam dat inwoner is van Nederland en ten laste komen van de vaste inrichting, mogen deze in Zwitserland worden belast.

4. Beloningen voor diensten die door personen als bedoeld in het eerste en tweede lid in een andere hoedanigheid daadwerkelijk worden ontvangen, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 of 15 belastbaar.

5. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel betekenen de uitdrukkingen "bestuurders" en "commissarissen" onderscheidenlijk personen die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, en personen die zijn belast met het toezicht daarop.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht, tenzij wordt vastgesteld dat noch de artiest of sportbeoefenaar noch met hen verbonden personen (ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat) onmiddellijk of middellijk op enige wijze delen in de ontvangsten of voordelen van die andere persoon, met inbegrip van ontvangen uitgestelde beloningen, bonussen, vergoedingen, dividenden, uitdelingen van partnerships of andere uitdelingen.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op voordelen of inkomsten die worden verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit werkzaamheden die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, indien het bezoek aan die andere Staat geheel of grotendeels wordt bekostigd uit de openbare middelen van een of beide Verdragsluitende Staten, staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, of plaatsvindt in het kader van een culturele overeenkomst tussen de Regeringen van de Verdragsluitende Staten. In een zodanig geval zijn de voordelen of inkomsten slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen

1. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar. Lijfrenten vanuit Nederland betaald aan inwoners van Zwitserland worden voor de Zwitserse belastingheffing behandeld als pensioenbetalingen.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, mag een pensioen of andere soortgelijke beloning, een lijfrente of ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat worden belast in de Verdragsluitende Staat waaruit deze afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat:

a. voor zover de aanspraak op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in de Verdragsluitende Staat, waaruit het pensioen of de andere soortgelijke beloning of lijfrente afkomstig is, van belasting is vrijgesteld, dan wel de met het pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen aan de pensioenregeling of verzekeringsmaatschappij, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring; en

b. voor zover dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente of dit pensioen of andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat niet in de Verdragsluitende Staat waarvan de genieter inwoner is, in de belastingheffing wordt betrokken tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief in Nederland voor inkomsten verkregen uit dienstbetrekking en het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief in Zwitserland voor inkomsten, dan wel het brutobedrag van dat pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente of uitkering voor minder dan 90 percent in de

belastingheffing wordt betrokken; en

c. indien het totale brutobedrag van de pensioenen en andere soortgelijke beloning en lijfrenten en ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat, die ingevolge de onderdelen a en b mogen worden belast in de Verdragsluitende Staat waaruit ze afkomstig zijn, in enig kalenderjaar een bedrag van 20.000 euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, mag, indien dit pensioen of andere soortgelijke beloning geen periodiek karakter draagt, in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitbetaald en uitbetaling plaatsvindt vóór de datum waarop het pensioen ingaat, of indien in plaats van het recht op lijfrente vóór de datum waarop de lijfrente ingaat een afkoopsom wordt betaald, de betaling of deze afkoopsom ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, worden belast.

4. Een pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente wordt geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat voor zover de met het pensioen of een andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring. De ingevolge dit artikel aan een Verdragsluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een pensioen van een in een Verdragsluitende Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij naar een in een andere Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij.

5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid. Zij beslissen tevens welke gegevens de inwoner van een Verdragsluitende Staat ten behoeve van de juiste toepassing van het Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of al dan niet voldaan is aan de voorwaarden als bedoeld in de onderdelen a, b en c van het tweede lid.

6. De uitdrukking "lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat en voor zover de aanspraak of de met de lijfrente samenhangende bijdrage in de Verdragsluitende Staat waaruit de lijfrente afkomstig is, in aanmerking is gekomen voor fiscale faciliëring.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1.

a. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

   i. onderdaan is van die Staat; of

   ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 17 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een vast middelpunt aldaar, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV
Vermijding van dubbele belasting

Artikel 22
Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Zwitserland mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, eerste, derde en vierde lid, artikel 7, eerste lid, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste, tweede en vierde lid, artikel 14, eerste lid, artikel 15, eerste en derde lid, artikel 18, tweede lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Zwitserland mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden bedoelde bestanddelen van het inkomen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 16, eerste lid, artikel 17, eerste en tweede lid, en artikel 18, derde lid, van dit Verdrag in Zwitserland mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen.

Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Zwitserland over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt, indien de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, niet meer dan het bedrag van de aftrek die zou zijn verleend

indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Dit lid zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de berekening van het bedrag van de aftrek op de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land en de voortwenteling van de belasting betaald in Zwitserland op bedoelde bestanddelen van het inkomen naar de volgende jaren.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een vermindering op de Nederlandse belasting voor de in Zwitserland betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, eerste lid, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Zwitserland mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

5. In het geval van Zwitserland wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. Indien een inwoner van Zwitserland inkomsten verkrijgt, die in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mogen worden belast, stelt Zwitserland, onder voorbehoud van de bepalingen van onderdeel b, deze inkomsten vrij van belasting, maar kan Zwitserland bij het berekenen van de belasting over de resterende inkomsten van die inwoner het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn geweest, indien de vrijgestelde inkomsten niet aldus waren vrijgesteld. Deze

vrijstelling is evenwel slechts van toepassing op de voordelen en inkomsten bedoeld in artikel 13, vierde lid, en artikel 17, eerste en tweede lid, indien bewijs wordt overgelegd van de werkelijke belasting over deze voordelen en inkomsten in Nederland.

b. Indien een inwoner van Zwitserland dividenden of niet-periodieke pensioenuitkeringen verkrijgt die in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 of artikel 18, derde lid, in Nederland mogen worden belast, verleent Zwitserland deze inwoner op verzoek een vermindering. De vermindering kan bestaan uit:

i. een aftrek op de belasting over het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in Nederland is geheven in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 of artikel 18, derde lid; deze aftrek is evenwel niet hoger dan het deel van de Zwitserse belasting berekend voordat de aftrek is verleend dat is toe te rekenen aan de inkomsten die in Nederland mogen worden belast; of

ii. een forfaitaire aftrek van de Zwitserse belasting; of

iii. een gedeeltelijke vrijstelling van de Zwitserse belasting van deze dividenden of niet-periodieke pensioenuitkeringen, die in elk geval bestaat uit ten minste een aftrek op het brutobedrag van de dividenden of niet-periodieke pensioenuitkeringen van de in Nederland geheven belasting.

Zwitserland stelt de toepasselijke vermindering vast en past de procedure toe in overeenstemming met de Zwitserse voorschriften ter zake van de uitvoering van internationale verdragen van de Zwitserse Bondsstaat tot het vermijden van dubbele belasting.

HOOFDSTUK V
Bijzondere bepalingen

Artikel 23
Werkzaamheden op het continentaal plat

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden op het continentaal plat van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking "werkzaamheden op het continentaal plat" werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in Nederland gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, in overeenstemming met het internationaal recht.

3. Een onderneming van Zwitserland die in Nederland werkzaamheden op het continentaal plat verricht, wordt, onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in Nederland een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden op het continentaal plat in Nederland worden verricht gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van minder dan 30 dagen beslaat of beslaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in Nederland werkzaamheden op het continentaal plat verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden op het continentaal plat voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte werkzaamheden bij elkaar opgeteld een tijdvak van ten minste 30 dagen beslaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden te verrichten gedurende een tijdvak dat ten minste 30

dagen in een tijdvak van twaalf maanden beslaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de ene onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking "werkzaamheden op het continentaal plat" evenwel niet geacht te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als bedoeld in artikel 5, vierde lid;
b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;
c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van Zwitserland die in het kader van een vrij beroep of andere werkzaamheden van zelfstandige aard in Nederland werkzaamheden op het continentaal plat verricht, wordt geacht die werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in Nederland, indien de desbetreffende werkzaamheden op het continentaal plat in een tijdvak van twaalf maanden een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Niettegenstaande de tweede volzin van het eerste lid van dit artikel, mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van Zwitserland ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden op het continentaal plat die worden verricht door middel van een vaste inrichting in Nederland, voor zover de dienstbetrekking op het continentaal plat wordt uitgeoefend, in Nederland worden belast.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, vijfde lid, of artikel 12, vijfde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Niets in dit artikel mag aldus worden uitgelegd, dat een Verdragsluitende Staat verplicht is aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat

bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

6. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon die in een Verdragsluitende Staat een dienstbetrekking uitoefent of als zelfstandige werkzaam is ("het gastland"), worden betaald aan een in de andere Verdragsluitende Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling ("het thuisland"), worden

a. voor het vaststellen van de door de natuurlijke persoon in het gastland verschuldigde belasting; en

b. voor het vaststellen van de winst van zijn werkgever die in het gastland mag worden belast;

in die Staat op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden en beperkingen behandeld als bijdragen die zijn betaald aan een pensioenregeling die in het gastland voor de belastingheffing erkend is, voor zover zij niet zo worden behandeld door het thuisland.

Het voorgaande onderdeel is slechts van toepassing indien aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. op de natuurlijke persoon is de wetgeving van het thuisland van toepassing in overeenstemming met de Overeenkomst over het vrije verkeer van personen tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Zwitserse Bondsstaat anderzijds, ondertekend op 21 juni 1999; en

b. de natuurlijke persoon was onmiddellijk voorafgaand aan het uitoefenen van de dienstbetrekking of zijn werkzaamheden als zelfstandige in het gastland geen inwoner van het gastland en nam deel in de pensioenregeling (of een andere soortgelijke pensioenregeling ter vervanging van de eerstgenoemde pensioenregeling); en

c. de pensioenregeling wordt door de bevoegde autoriteit van het gastland aanvaard als zijnde over het algemeen gelijkwaardig aan een door die Staat voor de belastingheffing als zodanig erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid:

a. betekent de uitdrukking "pensioenregeling" een regeling waarin de natuurlijke persoon deelneemt teneinde pensioenuitkeringen veilig te stellen die hem verschuldigd zijn ter zake van de dienstbetrekking of werkzaamheden als zelfstandige bedoeld in dit lid;

b. wordt een pensioenregeling voor de belastingheffing in een Verdragsluitende Staat erkend, indien de bijdragen aan de regeling in die Staat in aanmerking komen voor een fiscale faciliëring en indien bedragen door de werkgever van de natuurlijke persoon betaald aan de regeling in die Staat niet worden beschouwd als belastbare inkomsten van de natuurlijke persoon.

7. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde

autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de eventuele termijnen in het nationale recht van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Indien

a. een persoon uit hoofde van het eerste lid van dit artikel een zaak heeft voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat omdat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten ertoe hebben geleid dat de belastingheffing voor die persoon niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, en

b. de bevoegde autoriteiten er binnen drie jaar nadat de zaak is voorgelegd aan de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat niet in slagen overeenstemming te bereiken om deze zaak op te lossen overeenkomstig het tweede lid,

worden onopgeloste kwesties die voortvloeien uit de zaak op verzoek van de persoon voorgelegd voor arbitrage. Deze onopgeloste kwesties worden evenwel niet voorgelegd voor arbitrage indien een rechterlijke instantie of administratief-rechtelijk lichaam van een van beide Staten er reeds over beslist heeft. Deze arbitrale uitspraak is bindend voor beide Verdragsluitende Staten en wordt ten uitvoer gelegd ongeacht de eventuele termijnen in het nationale recht van deze Staten, tenzij de rechtstreeks betrokken persoon de gezamenlijke regeling voor de tenuitvoerlegging van de arbitrale uitspraak niet aanvaardt. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van dit lid.

De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van dit lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure uit te voeren. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het tweede lid van artikel 26.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die naar verwachting van belang zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of voor de administratie of de tenuitvoerlegging van de nationale wetgeving met betrekking tot belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de Verdragsluitende Staten, of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. Niettegenstaande het voorgaande mogen inlichtingen ontvangen door een Verdragsluitende Staat voor andere doeleinden worden gebruikt, indien deze inlichtingen krachtens de wetgeving van beide Staten voor deze andere doeleinden mogen worden gebruikt en de bevoegde autoriteit van de verstrekkende Staat een dergelijk gebruik toestaat.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale administratieve gang van zaken van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

4. Indien inlichtingen worden verzocht door een Verdragsluitende Staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere Verdragsluitende Staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van inlichtingen aan om de verlangde inlichtingen te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere Staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen behoeft te beschikken. Op de in de vorige zin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke inlichtingen te weigeren inlichtingen te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een Verdragsluitende Staat toegestaan is het verschaffen van inlichtingen te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de betreffende gegevens berusten bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking hebben op eigendomsbelangen in een persoon. Teneinde dergelijke inlichtingen te verkrijgen, zullen de belastingautoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Staat bevoegd zijn de openbaarmaking te gelasten van inlichtingen waarop dit lid van toepassing is, niettegenstaande het derde lid of eventuele andere bepalingen in hun nationale wetgeving die strekken tot het tegendeel.

Artikel 27

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen in dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die een onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, op hun organen of functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat, die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 28

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de delen van het Koninkrijk der Nederlanden die buiten Europa zijn gelegen, indien de desbetreffende delen belastingen heffen die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Een dergelijke uitbreiding wordt tussen de beide Verdragsluitende Partijen bij diplomatieke notawisseling overeengekomen en wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden (daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging) nader vast te stellen bij deze diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij uitdrukkelijk anders overeengekomen tussen de Verdragsluitende Staten, leidt beëindiging van dit Verdrag tevens tot beëindiging van een eventuele uitbreiding van dit Verdrag tot elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid.

HOOFDSTUK VI
Slotbepalingen

Artikel 29
Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na ontvangst van de laatste kennisgeving waarbij de onderscheiden Verdragsluitende Staten elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel, zijn artikel 26 en artikel XVI van het Protocol bij het Verdrag van toepassing op verzoeken gedaan op of na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag met betrekking tot inlichtingen die betrekking hebben op een datum op of na 1 maart na de datum van ondertekening van dit Verdrag.

3. Het Verdrag tussen de Zwitserse Bondsstaat en het Koninkrijk der Nederlanden ter voorkoming van dubbele belasting op het gebied van belastingen van het inkomen en van het vermogen, met Protocol, ondertekend te Den Haag op 12 november 1951, als aangevuld door het Aanvullend Protocol, ondertekend te Den Haag op 12 november 1951 en als gewijzigd bij de Overeenkomst tot wijziging en aanvulling van het Verdrag, ondertekend te Den Haag op 22 juni 1966, wordt beëindigd bij de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van het eerstgenoemde Verdrag blijven evenwel van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die verstrijken vóór het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing worden.

Artikel 30

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Staat wordt beëindigd. Elk van beide Verdragsluitende Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 26 februari 2010, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Franse en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor
de Zwitserse Bondsstaat

Voor
het Koninkrijk der Nederlanden

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden gesloten tussen de Zwitserse Bondsstaat en het Koninkrijk der Nederlanden, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Algemeen

1. In het geval dat een bestanddeel van het inkomen wordt verkregen van een Verdragsluitende Staat door tussenkomst van een lichaam dat fiscaal transparant is volgens de wetgeving van een van beide Verdragsluitende Staten en gevestigd is in een van de Verdragsluitende Staten of in een derde Staat, verleent de eerstgenoemde Staat de voordelen van het Verdrag met betrekking tot dat bestanddeel van het inkomen aan de persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat volgens de wetgeving van die andere Staat, indien en voor zover die persoon ter zake van dat bestanddeel van het inkomen wordt belast en voldoet aan de overige voorwaarden omschreven in het Verdrag.

2. Niettegenstaande de bepaling van het eerste lid, verleent, in het geval dat een bestanddeel van het inkomen wordt verkregen uit een Verdragsluitende Staat door tussenkomst van een lichaam dat fiscaal niet transparant is volgens de wetgeving van die Staat en in die Staat gevestigd is, die Verdragsluitende Staat de voordelen van het Verdrag niet met betrekking tot dat bestanddeel van het inkomen.

3. Niettegenstaande de bepaling van het eerste lid, verleent, in het geval dat een bestanddeel van het inkomen wordt verkregen uit een Verdragsluitende Staat door tussenkomst van een lichaam dat fiscaal transparant is volgens de wetgeving van die Staat en in die Staat of in een derde Staat gevestigd is, die Verdragsluitende Staat de voordelen van het Verdrag met betrekking tot dat bestanddeel van het inkomen aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mits dat bestanddeel volgens de wetgeving van die andere Staat van belasting zou zijn vrijgesteld, indien het onmiddellijk door die inwoner verkregen zou zijn en die inwoner voldoet aan de overige voorwaarden omschreven in het Verdrag.

II. Ad artikel 3, tweede lid, en artikel 25

Het is wel te verstaan dat, indien de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderlinge overeenstemming binnen de context van het Verdrag een oplossing hebben bereikt voor gevallen waarin dubbele belasting of dubbele vrijstelling zou voorkomen:

a. als gevolg van de toepassing van artikel 3, tweede lid, met betrekking tot de uitlegging van een in het Verdrag niet omschreven uitdrukking; of
b. als gevolg van verschillen in classificatie (bijvoorbeeld van een bestanddeel van het inkomen of van een persoon);

deze oplossing, na bekendmaking ervan door beide bevoegde autoriteiten, bij de toepassing van het Verdrag ook bindend zal zijn bij de toepassing van de bepalingen van het Verdrag in andere, gelijksoortige gevallen, zolang de bevoegde autoriteiten geen andere beslissing hebben bekendgemaakt.

III. Ad artikel 4, eerste lid

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking "inwoner van een Verdragsluitende Staat" tevens omvat een pensioenfonds dat volgens de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Staat erkend is en onder toezicht staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat.

IV. Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip of binnenschip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip of het binnenschip zijn thuishaven heeft.

V. Ad artikelen 5, 6, 7, 13 en 23

Het is wel te verstaan dat wat Nederland betreft rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem – en de ondergrond daarvan – deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

VI. Ad artikel 5, derde lid

Voor ondernemingen die inwoner zijn van een Verdragsluitende Staat en waarvan de werkzaamheden op een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden in de andere Verdragsluitende Staat zijn aangevangen vóór de inwerkingtreding van het nieuwe Verdrag, wordt het bestaan of niet van een vaste inrichting in de andere Staat vastgesteld volgens de regels van het Verdrag van 12 november 1951, als aangevuld door het Aanvullend Protocol van 12 november 1951 en als gewijzigd bij de Overeenkomst van 22 juni 1966 tot wijziging en aanvulling van het Verdrag.

VII. Ad artikel 7, eerste en tweede lid

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op het deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

VIII. Ad artikel 10

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 10 niet van toepassing zijn, indien de verhouding tussen het lichaam dat de dividenden betaalt, en het lichaam dat ze ontvangt, voornamelijk in het leven is geroepen en in stand wordt gehouden teneinde te profiteren van de voordelen voorzien in dit artikel.

IX. Ad artikel 10, derde lid

1. Het is wel te verstaan dat enerzijds als lichamen die inwoner zijn van Nederland en aanspraak hebben op de voordelen van artikel 10, derde lid, worden beschouwd in Nederland gevestigde belastingplichtigen in de zin van de Nederlandse Wet op de vennootschapsbelasting 1969 zoals eventueel gewijzigd of vervangen. Anderzijds zijn Zwitserse lichamen die aanspraak hebben op de voordelen van artikel 10, derde lid, de "*société anonyme*", de "*société à responsabilité limitée*", de "*société en commandite par actions*", de "*société coopérative*" alsmede andere lichamen of eenheden die voor de heffing van de Zwitserse vennootschapsbelasting op dezelfde wijze worden behandeld als deze lichamen.

2. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking "pensioenfonds" in het geval van Zwitserland mede omvat pensioenregelingen op grond van de Federale Wet van 25 juni 1982 inzake verplichte ouderdoms-, weduwen-, weduwnaars-, wezen- en invaliditeitsverzekeringen voor werknemers en zelfstandigen, niet-geregistreerde pensioenregelingen die beroepsgebonden pensioenregelingen bieden en de vormen van individuele erkende pensioenregelingen die vergelijkbaar zijn met de beroepsgebonden pensioenregelingen in overeenstemming met artikel 82 van voornoemde Federale Wet.

X. Ad artikel 10, zesde lid, en artikel 11, derde lid, en artikel 13

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, zesde lid, artikel 11, derde lid, en artikel 13, is het wel te verstaan dat betalingen in verband met een lening, met inbegrip van betalingen wegens waardeveranderingen van de lening, worden behandeld als dividend, voor zover deze betalingen krachtens de belastingwetgeving van de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de betalingen doet inwoner is, worden behandeld als een uitdeling.

XI. Ad artikel 10, negende lid

Wanneer een inwoner van Zwitserland dividenden ontvangt die in overeenstemming met artikel 10, negende lid, in Nederland mogen worden belast, verleent Nederland een teruggaaf. Het bedrag van deze teruggaaf is gelijk aan de in Zwitserland over deze inkomsten verschuldigde belasting, maar bedraagt in geen geval meer dan 10 percent van deze inkomsten

XII. Ad artikelen 10, 11 en 12

Verzoeken om vrijstelling aan de bron of teruggaaf van te veel betaalde belasting moeten worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heft of heeft geheven, vergezeld van een officiële woonplaatsverklaring van de belastingautoriteiten van de andere Verdragsluitende Staat en in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Staat die de belasting heft of heeft geheven.

XIII. Ad artikelen 10 en 13

1. Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam, worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten. De verrekening van belasting geheven aan de bron wordt verleend voor het belastingtijdvak waarin de inkomsten zijn belast in de woonstaat.

2. Het is wel te verstaan dat in geval van een aanslag als bedoeld in artikel 10, negende lid, en artikel 13, zesde lid, uitstel van betaling wordt verleend op voorwaarde dat een permanente zekerheid wordt gesteld.

XIV. Ad artikel 13, zesde lid

1. Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 13, zesde lid, alleen van toepassing zijn op de waardevermeerdering van de aandelen waarop dat lid van toepassing is, gedurende een tijdvak waarin de natuurlijke persoon inwoner was van Nederland.

2. Het is wel te verstaan dat, indien het uitstel van betaling van de openstaande aanslag wordt beëindigd door de vervreemding van de aandelen, winstbewijzen of schuldvorderingen waarop artikel 13, zesde lid, van toepassing is, kwijtschelding van belasting wordt verleend, indien de marktwaarde van deze aandelen, bewijzen of vorderingen op het tijdstip van vervreemding gedaald is ten opzichte van hun waarde op het tijdstip van de emigratie, voor zover de waarde niet gedaald is door een uitdeling van de winst of terugstorting van gestort kapitaal. Het verleende bedrag van de kwijtschelding is gelijk aan 25 percent van het verschil tussen de marktwaarde van deze aandelen, bewijzen of vorderingen op het tijdstip van de vervreemding en hun waarde op het tijdstip van emigratie.

3. Indien overeenkomstig het tweede lid kwijtschelding van belasting wordt verleend voor de toepassing van de Wet inkomstenbelasting 2001, wordt de waarde van de aandelen, winstbewijzen of schuldvorderingen op het tijdstip van emigratie verlaagd met viermaal het bedrag van de belasting die wordt kwijtgescholden.

XV. Ad artikel 25

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen, zo nodig in strijd met hun respectieve nationale wetgeving, ter zake van een overeengekomen regeling in het kader van een procedure voor onderling overleg als bedoeld in artikel 25, tevens overeenkomen dat de Staat, waar ingevolge eerdergenoemde regeling sprake is van een additionele belastingheffing, met betrekking tot deze additionele belastingheffing geen belastingverhogingen, bestuursrechtelijke boetes, interest en kosten zal opleggen, indien de andere Staat, waarin ingevolge de regeling sprake is van een overeenkomstige vermindering van belasting, afziet van de betaling van interest verschuldigd met betrekking tot een dergelijke vermindering van belasting.

XVI. Ad artikel 26

a. Het is wel te verstaan dat uitsluitend om uitwisseling van inlichtingen zal worden verzocht nadat de verzoekende Verdragsluitende Staat alle beschikbare middelen heeft aangewend om inlichtingen te verkrijgen die beschikbaar zijn volgens de nationale belastingprocedure.
b. Het is wel te verstaan dat de belastingautoriteiten van de verzoekende Staat de volgende informatie verstrekken aan de belastingautoriteiten van de aangezochte Staat wanneer zij uit hoofde van artikel 26 van het Verdrag verzoeken om inlichtingen:
    i. voldoende gegevens om de persoon of personen op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft te identificeren, in het bijzonder diens naam en, voor zover bekend, adres, rekeningnummer en andere gegevens om de identificatie van die persoon of personen te vergemakkelijken, zoals geboortedatum, burgerlijke staat, fiscaal nummer;
    ii. het tijdvak waarvoor om de inlichtingen wordt verzocht;
    iii. een verklaring omtrent de gewenste inlichtingen, met inbegrip van de

aard en de vorm waarin de verzoekende Staat de inlichtingen van de aangezochte Staat wenst te ontvangen;

iv. het fiscale doel waarvoor om inlichtingen wordt verzocht;

v. de naam, en voor zover bekend, het adres van personen die mogelijk beschikken over de gevraagde inlichtingen.

c. Doel van de verwijzing naar inlichtingen die voorzienbaar relevant zijn is uitwisseling van inlichtingen bij belastingzaken in de ruimst mogelijke mate te bewerkstelligen zonder de Verdragsluitende Staten toe te staan '*fishing expeditions*' te verrichten of te verzoeken om inlichtingen waarvan niet aannemelijk is dat deze relevant zijn voor de fiscale aangelegenheden van een bepaalde belastingplichtige. Onderdeel 2 bevat belangrijke procedurele vereisten waarmee beoogd wordt te verzekeren dat '*fishing expeditions*' zich niet voordoen; de punten i tot en met v dienen evenwel zodanig te worden uitgelegd dat een effectieve uitwisseling van inlichtingen niet wordt gedwarsboomd.

d. Artikel 26 van het Verdrag voorziet weliswaar niet in beperking van de mogelijke methoden voor het uitwisselen van inlichtingen, maar verplicht de Verdragsluitende Staten evenmin automatisch of spontaan inlichtingen uit te wisselen. De Verdragsluitende Staten verwachten elkaar inlichtingen te verstrekken die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag.

e. Het is wel te verstaan dat in het geval van het uitwisselen van inlichtingen de administratieve procedures ten aanzien van de rechten van belastingbetalers voorzien in de aangezochte Verdragsluitende Staat van toepassing blijven voordat de inlichtingen aan de verzoekende Verdragsluitende Staat worden verzonden.

f. Het is wel te verstaan dat de tenuitvoerlegging van inkomensgerelateerde regelgeving in Nederland behoort tot de andere doeleinden bedoeld in de laatste zin van artikel 26, tweede lid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Den Haag op 26 februari 2010, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Franse en de Nederlandse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor
de Zwitserse Bondsstaat

Voor
het Koninkrijk der Nederlanden

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Swiss Federal Council

and

The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to replace by a new convention the existing Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at The Hague on 12 November, 1951, as supplemented by the Supplementary Protocol signed at The Hague on 12 November, 1951, and as amended by the Supplementary Convention signed at The Hague on 22 June, 1966,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:
   - income tax (de inkomstenbelasting);
   - wages tax (de loonbelasting);
   - company tax (de vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnbouwwet (the Mining Act);
   - dividend tax (de dividendbelasting);

   (hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Switzerland:
   - the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains and other items of income);

   (hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

5. The Convention shall not apply to taxes withheld at source on prizes in a lottery.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or Switzerland, as the context requires;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:
   (i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;
   (ii) in Switzerland the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative;

i) the term "national" means:
   (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
   (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar

activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING, INLAND WATERWAYS AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall exempt the dividends paid by that company if:

a) the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident of the other Contracting State and which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or

b) the beneficial owner of the dividends is a pension fund; or

c) as far as Switzerland is concerned, the beneficial owner of the dividends is a social security scheme.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 9 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and

the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. Paragraphs 1, 2 and 8 shall not prevent the Netherlands from applying its domestic tax law to an individual in respect of the so-called "preservative tax assessment" ("conserverende aanslag") that has been issued to that individual, before that person ceased to be a resident of the Netherlands, with respect to a substantial interest in a company. The preceding sentence shall only apply insofar the assessment or a part thereof is still outstanding.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 1.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent

personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 1.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain

taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares - other than shares which are quoted on a stock exchange as may be agreed by the Contracting States - or other corporate rights in a company the assets of which consist directly or indirectly for more than 50 per cent of immovable property referred to in Article 6 may be taxed in the other Contracting State. The provisions of the preceding sentence shall not apply if:

a) the person who derives the gains owns less than 5 per cent of the shares or other corporate rights in the company prior to the alienation; or

b) the gains are derived in the course of a corporate reorganisation, amalgamation, division or similar transaction; or

c) the immovable property is used by a company for its own business.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Paragraph 5 shall not prevent the Netherlands from applying its domestic tax law to an individual in respect of the so-called "preservative tax assessment" ("conserverende aanslag") that has been issued to that individual, before that person ceased to be a resident of the Netherlands, with respect to a substantial interest in a company. The preceding sentence shall only apply insofar the assessment or a part thereof is still outstanding.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees, attendance fees, fixed remunerations and other payments received by the members of a board of directors or supervisory board in that capacity from a company resident in Switzerland may be taxed in Switzerland.

2. Directors' fees, attendance fees, fixed remunerations and other payments received by "*bestuurders*" or "*commissarissen*" in that capacity from a company resident in the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 2, wages and salaries paid by a company resident in the Netherlands to its "*bestuurders*" resident in Switzerland shall be liable to tax in respect of one half in the Netherlands and in respect of the other half in Switzerland. However, such wages and salaries received by "*bestuurders*" by reason of the exercise of his activities in that capacity in a permanent establishment situated in Switzerland of a company resident in the Netherlands and which are borne by the permanent establishment may be taxed in Switzerland.

4. Remunerations for services actually received by persons referred to in paragraphs 1 and 2 in another capacity shall be taxable in accordance with the provisions of Articles 14 or 15.

5. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the terms "*bestuurders*" and "*commissarissen*" mean respectively persons who are charged with the general management of the company and persons who are charged with the supervision thereof.

Article 17

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised, unless it is established that neither the entertainer or sportsperson nor persons related thereto (whether or not residents of that State) participate directly or indirectly in the receipts or profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State, if the visit to that other State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement between the Governments of the Contracting States. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18

PENSIONS, ANNUITIES AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Pensions and other similar remuneration as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. Annuities paid from the Netherlands to residents of Switzerland are treated as pension payments for Swiss income taxation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity, or any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, may be taxed in the Contracting State from which it is derived, in accordance with the laws of that State:

a) insofar as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity is exempt from tax in the Contracting State from which it is derived, or the contributions associated with the pension or other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that State or qualified for other tax relief in that State; and

b) insofar as this pension or other similar remuneration or annuity or this pension or other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State is not taxed in the Contracting State of which the recipient thereof is a resident at the generally applicable rate for income derived from employment in the Netherlands and the generally applicable income tax rate in Switzerland, or less than 90 per cent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity or payment is taxed; and

c) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities, and of any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State that according to subparagraphs a) and b) may be taxed in the Contracting State from which it is derived, in any calendar year exceeds the sum of 20.000 Euro.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in the other Contracting State and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump sum may also be taxed in the Contracting State from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting State insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from it qualified for tax relief in that State. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in another State shall not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident of a Contracting State must submit for the purpose of the proper application of the Convention in the other Contracting State, in particular so that it can be established whether the conditions referred to in subparagraphs a), b) and c) of paragraph 2 have been met.

6. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth and to the extent that the entitlement or

the contribution associated with the annuity qualified for tax relief in the Contracting State from which the annuity is derived.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Subject to the provisions of Article 18, salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

   b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

      (i) is a national of that State; or

      (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Switzerland.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, paragraph 1 of Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraph 2 of Article 18, paragraph 1 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Switzerland and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 1 of Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraph 3 of Article 18 of this Convention may be taxed in Switzerland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Switzerland on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the deduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the deduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country and the carry forward of the tax paid in Switzerland on the said items of income to subsequent years.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Switzerland on items of income which according to paragraph 1 of Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Switzerland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In the case of Switzerland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Switzerland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted. However, such exemption shall apply to gains and income referred to in paragraph 4 of Article 13 and paragraphs 1 and 2 of Article 17 only if actual taxation of such gains and income in the Netherlands is demonstrated.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends or non periodic pension payments which, in accordance with the provisions of Article 10 or Article 18, paragraph 3, may be taxed in the Netherlands, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the Netherlands in accordance with the provisions of Article 10 or Article 18, paragraph 3; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Netherlands; or

(ii) a lump sum reduction of the Swiss tax; or

(iii) a partial exemption of such dividends or non periodic pension payments from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the Netherlands from the gross amount of the dividends or non periodic pension payments.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

CONTINENTAL SHELF ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where continental shelf activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "continental shelf activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in the Netherlands, in accordance with international law.

3. An enterprise of Switzerland which carries on continental shelf activities in the Netherlands shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to carry on, in respect of those activities, business in the Netherlands through a permanent establishment situated therein, unless the continental shelf activities in question are carried on in the Netherlands for a period or periods of less than in the aggregate 30 days in any twelve month period.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on continental shelf activities in the Netherlands is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same continental shelf activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - constitute a period of at least 30 days, then each enterprise shall be deemed to carry on its activities for a period of at least 30 days in any twelve month period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "continental shelf activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships, boats or aircraft in international traffic.

5. A resident of Switzerland who carries on continental shelf activities in the Netherlands which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to perform those activities from a fixed base in the Netherlands if the continental shelf activities in question last for a continuous period of 30 days or more in any twelve month period.

6. Notwithstanding the second sentence of paragraph 1 of this Article, salaries, wages and other similar remunerations derived by a resident of Switzerland in respect of an employment connected with continental shelf activities carried on through a permanent establishment or a fixed base in the Netherlands may, to the extent that the employment is exercised on its continental shelf and borne by that permanent establishment or a fixed base, be taxed in the Netherlands.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular

with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. Contributions made by or on behalf of an individual who exercises employment or self-employment in a Contracting State ("the host state") to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the other Contracting State ("the home state") shall, for the purposes of:

a) determining the individual's tax payable in the host state; and

b) determining the profits of his employer which may be taxed in the host state;

be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the host state, to the extent that they are not so treated by the home state.

The precedent subparagraph applies only if the following conditions are met:

a) the individual is subject to the legislation of the home state in accordance with the Agreement on Freedom of the Movement of Persons signed on 21 June 1999, between the Swiss Confederation on one side and the European Community and its Member States on the other side; and

b) the individual was not a resident of the host state, and was participating in the pension scheme (or in another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted), immediately before he began to exercise employment or self-employment in the host state; and

c) the pension scheme is accepted by the competent authority of the host state as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph:

a) the term "a pension scheme" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the employment or self-employment referred to in this paragraph;

b) a pension scheme is recognised for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State and if payments made to the scheme by the individual's employer are not deemed in that State to be taxable income of the individual.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where

a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within three years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of this paragraph, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The members of the arbitration board shall be subject to the limitation of disclosure described in paragraph 2 of Article 26 with respect to the information so released.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of

the Contracting State, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership

interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State shall therefore have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws.

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention, an individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State shall be deemed to be a resident of the sending State if he is subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the parts of the Kingdom of the Netherlands situated outside Europe, if the parts concerned impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall be agreed upon between the two Contracting Parties in an exchange of notes through diplomatic channels and shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as shall be specified therein.

2. Unless otherwise expressly agreed upon between the Contracting States, the termination of this Convention shall also terminate any extension of the Convention to any part of the Kingdom of the Netherlands to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after receipt of the last notification by which the respective Contracting States have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, Article 26 and Article XVI of the Protocol to the Convention shall have effect for requests made on or after the date of entry into force of this Convention regarding information that relates to any date beginning on or after the first day of March following the date of signature of this Convention.

3. The Convention between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at The Hague on 12 November, 1951, as supplemented by a Supplementary Protocol signed at The Hague on 12 November, 1951, and as amended by the Supplementary Convention signed at The Hague on 22 June, 1966, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this 26th day of February 2010, in duplicate, in the French, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the French and Netherlands texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Confederation

For the Kingdom of the Netherlands

Protocol

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, this day concluded between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. General

1. In case an item of income is derived from a Contracting State through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State and is organised in one of the Contracting States or in a third State, the first-mentioned State shall grant the benefits of the Convention with respect to that item of income to the person that is a resident of the other Contracting State according to the laws of that other State, to the extent that that person is taxed for that item of income and satisfies any other conditions specified in the Convention.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, in case an item of income is derived from a Contracting State through an entity that is fiscally not transparent under the laws of that State and is organised in that State, that Contracting State shall not grant the benefits of the Convention with respect to that item of income.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 1, in case an item of income is derived from a Contracting State through an entity that is fiscally transparent under the laws of that State and is organised in that State or in a third State, that Contracting State shall grant the benefits of the Convention with respect to that item of income to a resident of the other Contracting State, provided that item would have been exempt from tax under the laws of that other State, if it had been directly derived by that resident, and that resident satisfies any other conditions specified in the Convention.

II. Ad Article 3, paragraph 2, and Article 25

It is understood that if the competent authorities of the Contracting States, by mutual agreement have reached a solution, within the context of the Convention, for cases in which double taxation or double exemption would occur

a) as a result of the application of paragraph 2 of Article 3 with respect to the interpretation of a term not defined in the Convention; or

b) as a result of differences in classification (for example of an element of income or of a person),

this solution, after publication thereof by both competent authorities, shall for the application of the Convention also be binding in other similar cases in the application of the Convention as long as the competent authorities have not published a different decision.

III. Ad Article 4, paragraph 1

It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes a pension fund that is recognised and controlled according to the statutory provisions of a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State.

IV. Ad Article 4

An individual living aboard a ship or a boat without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship or the boat has its home harbour.

V. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 23

It is understood that with respect to the Netherlands, rights to the exploration and exploitation of natural resources shall be regarded as immovable property located in the Contracting State to whose seabed - and subsoil thereof - these rights apply, and that these rights are regarded as assets of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or benefits from assets that arise from, that exploration or exploitation.

VI. Ad Article 5, paragraph 3

For enterprises resident of a Contracting State and having started their activities on a building site or construction or installation project in the other Contracting State before the entry into force of the new Convention, the existence or not of a permanent establishment in the other State is determined according to the rules of the Convention of November 12, 1951, as supplemented by a Supplementary Protocol of November 12, 1951, and as amended by the Supplementary Convention of June 22, 1966.

VII. Ad Article 7, paragraphs 1 and 2

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VIII. Ad Article 10

It is understood that the provisions of Article 10 shall not apply, if the relation between the company paying the dividends and the receiving company has been established or maintained mainly for purposes of taking advantage of the benefits provided for in this Article.

IX. Ad Article 10, paragraph 3

1. It is understood that, on the one hand, there shall be regarded as companies which are residents of the Netherlands and are entitled to the benefits of paragraph 3 of Article 10, the resident taxpayers within the meaning of the Netherlands Corporate Income Tax Act 1969 ("*Wet op de vennootschapsbelasting 1969*"), as it may be amended or replaced. On the other hand, Swiss companies which are entitled to the benefits of paragraph 3 of Article 10 are the "société anonyme", the "société à responsabilité limitée", the "société en commandite par actions", the "société coopérative", as well as any other company or entity that is treated as these companies for the purpose of Swiss corporate taxation.

2. It is understood that the term "pension fund" includes, in the case of Switzerland, the pension schemes according to the Federal Act on old age, widows/widowers and orphans and invalidity insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, the non registered pension schemes which offer professional pension plans and the forms of individual recognised pension schemes comparable with the professional pension plans in accordance with Article 82 of the above-mentioned Federal Act.

X. Ad Article 10, paragraph 6, Article 11, paragraph 3, and Article 13

Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of Article 10, paragraph 3 of Article 11 and Article 13, it is understood that payments on a loan, including payments on value changes of the loan, shall be treated as a dividend insofar as these payments are treated as a distribution by the tax laws of the Contracting State of which the company making the payments is a resident.

XI. Ad Article 10, paragraph 9

Where a resident of Switzerland receives dividends that may be taxed in the Netherlands in accordance with paragraph 9 of Article 10, the Netherlands shall grant a refund. The amount of this refund shall be equal to the tax due in Switzerland on this income but shall in no case exceed 10 per cent of this income.

XII. Ad Articles 10, 11 and 12

Applications for relief at source or the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State levying or having levied the tax, based on an official certificate of residence from the tax authorities of the other Contracting State and in conformity with the national laws and regulations of the State levying or having levied the tax.

XIII. Ad Articles 10 and 13

1. It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains. The credit for tax at source shall be granted for the tax period in which the income is taxed in the State of residence.

2. It is understood that in case of an assessment as mentioned in paragraph 9 of Article 10 and paragraph 6 of Article 13, postponement of payment shall be granted under the condition that standing security be given.

XIV. Ad Article 13, paragraph 6

1. It is understood that the provisions of paragraph 6 of Article 13 shall only apply to an accrual of the value of the shares to which that paragraph applies during a period in which the individual was a resident of the Netherlands.

2. It is understood that, where the postponement of payment of the outstanding assessment is ended due to the alienation of the shares, "jouissance" rights or debt-claims to which paragraph 6 of Article 13 applies, a remission of tax is given if at the moment of alienation the market value of these shares, rights or claims has decreased in comparison to their value at the moment of emigration, insofar as the decrease was not caused by a distribution of profits or a refund of paid-up capital. The given amount of remission is equal to 25 per cent of the difference between the market value of these shares, rights or claims at the moment of alienation and their value at the moment of emigration.
3. When according to paragraph 2 remission of tax is given for the purpose of the *Wet inkomstenbelasting 2001*, the value of the shares, "jouissance" rights or debt-claims at the moment of emigration shall be decreased by four times of the amount of tax that is remitted.

XV. Ad Article 25

The competent authorities of the Contracting States may also agree, with respect to any agreement reached as a result of a mutual agreement procedure as meant in Article 25, if necessary contrary to their respective national legislation, that the State in which there is an additional tax charge as a result of the aforementioned agreement shall not impose any increases, surcharges, interest and costs with respect to this additional tax charge, if the other State in which there is a corresponding reduction of tax as a result of the agreement refrains from the payment of any interest due with respect to such a reduction of tax.

XVI. Ad Article 26

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has pursued all means available to obtain information available under the internal taxation procedure.

b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26 of the Convention:

(i) information sufficient to identify the person(s) under examination or investigation, in particular name, and, to the extent known, address, account number, and other particulars facilitating that persons identification, such as date of birth, marital status, tax identification number;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) the name and, to the extent known, address of any person in possession of the requested information.

c) The purpose of referring to information that may be foreseeably relevant is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent without allowing the Contracting States to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While paragraph b contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, subparagraphs (i) through (v) nevertheless need to be interpreted with a view not to frustrate effective exchange of information.

d) Although Article 26 of the Convention does not restrict the possible methods for exchanging information, it shall not commit a Contracting State to exchange information on an automatic or spontaneous basis. The Contracting States expect to provide information to one another necessary for carrying out the provisions of the Convention.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State.

f) It is understood that the carrying out of the income-related regulations in the Netherlands is typically another purpose as meant in the last sentence of paragraph 2 of Article 26.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague this 26th day of February 2010, in duplicate, in the French, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the French and Netherlands texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Confederation

For the Kingdom of the Netherlands

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention

entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

désireux de remplacer par une nouvelle convention, la Convention existant entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et son Protocole, signés à La Haye le 12 novembre 1951, tels que complétés par le Protocole additionnel signé à La Haye le 12 novembre 1951 et modifiés par la Convention additionnelle signée à La Haye le 22 juin 1966,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Art. 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Art. 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) aux Pays-Bas:
- l'impôt sur le revenu (« de inkomstenbelasting »);
- l'impôt sur les salaires (« de loonbelasting »);

- l'impôt sur les sociétés (« de vennootschapsbelasting ») y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets tirés de l'exploitation de ressources naturelles prélevée en vertu de la Mijnbouwwet (l'Acte minier);
- l'impôt sur les dividendes (« de dividendbelasting »);

(ci-après désignés par « impôt néerlandais »);

b) en Suisse:

les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus);

(ci-après désignés par « impôt suisse »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

5. La Convention ne s'applique pas aux impôts perçus à la source sur les gains faits dans les loteries.

CHAPITRE II
DEFINITIONS

Art. 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent selon le contexte le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou la Suisse;

b) l'expression « les Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris la mer territoriale, ainsi que toute zone située en dehors de la mer territoriale à l'intérieur de laquelle les Pays-Bas exercent leur juridiction ou leurs droits souverains conformément au droit international;

c) le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) l'expression « autorité compétente » désigne:

   i) aux Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

   ii) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

i) le terme « national » désigne:

   i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

   ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Art. 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Art. 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux lettres a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III
IMPOSITION DES REVENUS

Art. 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Art. 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Art. 8 Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou

à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Art. 9 Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Toutefois, il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des accords, tels que des accords de répartition des coûts ou des accords généraux de services, en vue de, ou basés sur, l'attribution de dépenses de direction, de dépenses d'administration générale, de dépenses techniques et commerciales, de dépenses de recherche et développement et d'autres dépenses similaires, ne constitue pas en soi une condition visée par la phrase précédente.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que l'autre Etat contractant admet que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise du premier Etat mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Art. 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais

si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat contractant dont la société est un résident ne prélève pas d'impôts sur les dividendes payés par cette société si:

a) le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; ou

b) le bénéficiaire effectif des dividendes est un fonds de pension; ou

c) en ce qui concerne la Suisse, le bénéficiaire effectif des dividendes est une institution d'assurances sociales.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 9 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

9. Les paragraphes 1, 2 et 8 ne limitent pas les Pays-Bas en ce qui concerne l'application à une personne physique de leur propre législation fiscale relative à « la taxation conservatoire » (« conserverende aanslag ») effectuée, avant que cette personne physique ait cessé d'être un résident des Pays-Bas, s'agissant d'une participation substantielle dans une société. La phrase précédente ne s'applique que dans le cas où la taxation ou une partie de la taxation est encore pendante.

Art. 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 1.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 1.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une

profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Art. 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions – autres que des actions cotées sur un marché boursier reconnu par les Etats contractants – ou d'autres parts sociales dans une société dont les actifs sont constitués, directement ou indirectement, pour plus de 50 pour cent de biens immobiliers visés à l'article 6, sont imposables dans l'autre Etat. Les dispositions de la phrase précédente ne sont pas applicables si:

a) la personne qui reçoit les gains détient moins de 5 pour cent des actions ou autres parts sociales dans la société avant l'aliénation; ou

b) les gains proviennent d'une réorganisation, fusion, scission ou opération semblable; ou

c) les biens immobiliers sont utilisés par une société pour ses propres activités industrielles ou commerciales.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Le paragraphe 5 ne limite pas les Pays-Bas en ce qui concerne l'application à une personne physique de leur propre législation fiscale relative à la « taxation conservatoire » (« conserverende aanslag ») effectuée, avant que cette personne physique ait cessé d'être un résident des Pays-Bas, s'agissant d'une participation substantielle dans une société. La phrase précédente ne s'applique que dans le cas où la taxation ou une partie de la taxation est encore pendante.

Art. 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Art. 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Art. 16 Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations reçus en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de Suisse, sont imposables en Suisse.

2. Les tantièmes, jetons de présence, indemnités fixes et autres allocations reçus en qualité de « bestuurders » ou « commissarissen » d'une société qui est un résident des Pays-Bas, sont imposables aux Pays-Bas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les traitements et salaires payés par une société qui est un résident des Pays-Bas à ses « bestuurders » résidents de Suisse sont imposables par moitié aux Pays-Bas et en Suisse. Toutefois, les traitements et salaires reçus par les « bestuurders » en raison de l'exercice de telles activités dans un établissement stable situé en Suisse d'une société qui est un résident des Pays-Bas et qui sont supportés par cet établissement stable sont imposables en Suisse.

4. Les rémunérations en raison de services que les personnes désignées aux paragraphes 1 et 2 reçoivent effectivement à un autre titre sont imposables conformément aux articles 14 ou 15.

5. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les termes « bestuurders » et « commissarissen » désignent respectivement les personnes qui sont chargées de la direction générale de la société ainsi que les personnes qui sont chargées de la surveillance de celle-ci.

Art. 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées (qu'elles soient des résidents ou non de cet Etat), ne participent directement ou indirectement aux recettes ou bénéfices de cette personne de quelque manière que ce soit, y compris en recevant des rémunérations différées, des bonus, des honoraires, des dividendes, des distributions de sociétés de personnes ou d'autres distributions.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux revenus tirés par un résident d'un Etat contractant d'activités exercées dans l'autre Etat contractant si la visite dans cet Etat est entièrement ou principalement financée par des fonds publics d'un ou des deux Etats contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales ou bien si la visite est réalisée dans le cadre d'un accord culturel entre les Gouvernements des Etats contractants. Dans ce cas, le

revenu n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Art. 18 Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Les pensions et autres rémunérations similaires, ainsi que les rentes, payées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Les pensions et autres paiements versés, au titre des dispositions relatives au système de sécurité sociale d'un Etat contractant, à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. Les rentes provenant des Pays-Bas payées à des résidents de Suisse sont traitées comme des paiements de pensions aux fins de l'imposition suisse sur le revenu.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou autre rémunération similaire, une rente, ou toute pension et autre paiement versés au titre des dispositions relatives au système de sécurité sociale d'un Etat contractant, sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet Etat:

a) dans la mesure où le droit à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente est exempté d'impôt dans l'Etat contractant d'où il provient, ou que les cotisations relatives à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente versées à un régime de retraites ou à une société d'assurance, ont été déduites par le passé lors de la détermination du revenu imposable dans cet Etat ou ont été prises en compte pour l'octroi d'un autre allègement fiscal dans cet Etat; et

b) dans la mesure où cette pension ou autre rémunération similaire ou rente ou autre paiement ou pension versé au titre des dispositions relatives au système de sécurité sociale d'un Etat contractant n'est pas imposé, dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident, au taux généralement applicable aux revenus du travail aux Pays-Bas et au taux généralement applicable en Suisse en matière d'impôt sur le revenu, ou que moins que 90 pour cent du montant brut de la pension ou autre rémunération similaire ou rente ou paiement est imposé; et

c) si le montant brut total des pensions, autres rémunérations similaires, rentes et autres paiements et pensions versés au titre des dispositions relatives au système de sécurité sociale d'un Etat contractant qui est imposable, conformément aux lettres a) et b), dans l'Etat contractant d'où proviennent ces éléments de revenu, excède dans une année civile la somme de 20 000 euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsque la pension concernée ou une autre rémunération similaire n'a pas un caractère périodique, qu'elle est versée dans l'autre Etat contractant et qu'elle est payée avant la date à laquelle cette pension devrait prendre cours, ou si une prestation en capital est effectuée à la place du droit à une rente avant la date à laquelle cette rente devrait prendre cours, le paiement ou la prestation en capital en question sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent.

4. Une pension ou autre rémunération similaire ou rente est considérée comme provenant d'un Etat contractant dans la mesure où les cotisations ou paiements relatifs à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente, ou les droits reçus à ce titre, sont pris en compte pour un allègement fiscal dans cet Etat. Le passage d'une pension provenant d'un fonds de pension ou d'une société d'assurance d'un Etat contractant à un fonds de pension ou une société d'assurance dans un autre Etat ne limite en aucune manière le droit d'imposition du premier Etat mentionné dans le présent article.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2. Elles déterminent en même temps les données à fournir par un résident d'un Etat contractant aux fins d'une application correcte de la Convention dans l'autre Etat contractant, notamment en vue d'établir si les conditions définies aux lettres a), b) et c) du paragraphe 2 sont remplies.

6. Le terme « rente » désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou son équivalent, à condition que le droit ou la cotisation associée à la rente ait été prise en considération pour un allégement fiscal dans l'Etat contractant d'où provient la rente.

Art. 19 Fonctions publiques

1. a) Sous réserve de l'article 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

      i) possède la nationalité de cet Etat, ou

      ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Art. 20 Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Art. 21 Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Art. 22 Elimination des doubles impositions

1. Les Pays-Bas peuvent, lors de l'imposition de leurs résidents, inclure dans la base imposable pour le calcul du montant de l'impôt, les éléments du revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Suisse.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu qui sont imposables en Suisse conformément aux paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, au paragraphe 1 de l'article 7, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, au paragraphe 1 de l'article 14, aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15, au paragraphe 2 de l'article 18, au paragraphe 1 (lettre a) de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, et qui sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu en accordant une réduction de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition. A cette fin, les éléments de revenu précités sont censés être compris dans les éléments de revenu qui sont exemptés d'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. Les Pays-Bas accordent en outre, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une déduction pour les éléments de revenu qui sont imposables en Suisse conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 1 de l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 18 de la présente Convention, dans la mesure où ces éléments de revenus sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Suisse sur ces éléments de revenu, mais ne peut en aucun cas, si les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter la double imposition le prévoient ainsi, excéder le montant de la déduction qui serait accordée si les éléments de revenus inclus ainsi étaient les seuls éléments de revenus exemptés de l'impôt néerlandais

conformément aux dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter la double imposition.

Le présent paragraphe ne limite pas les allègements actuels ou futurs accordés par les dispositions de la législation néerlandaise en vue d'éviter la double imposition, mais seulement dans la mesure où le calcul du montant de la déduction de l'impôt néerlandais est concerné par l'addition de revenus provenant de plus d'un seul pays ainsi que par le report sur les années suivantes de l'impôt payé en Suisse sur les éléments de revenus en question.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent, au titre de l'impôt payé en Suisse sur les éléments de revenu qui sont imposables en Suisse conformément au paragraphe 1 de l'article 7, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention et dans la mesure où ces éléments de revenu sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 1, une déduction sur l'impôt néerlandais, si et dans la mesure où les Pays-Bas, en vertu de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition, accordent une déduction sur l'impôt néerlandais au titre de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis.

5. En ce qui concerne la Suisse, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus, sous réserve des dispositions de la lettre b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. Toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains et revenus visés au paragraphe 4 de l'article 13 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 qu'après justification de l'imposition de ces gains aux Pays-Bas.

b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes ou des paiements de pension non périodiques qui, conformément aux dispositions de l'article 10 ou de l'article 18, paragraphe 3 sont imposables aux Pays-Bas, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste:

   i) en l'imputation de l'impôt payé aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 10 ou de l'article 18, paragraphe 3 sur l'impôt qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables aux Pays-Bas, ou

   ii) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou

   iii) en une exemption partielle des dividendes ou des paiements de pension non périodiques en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé aux Pays-Bas du montant brut des dividendes ou des paiements de pension non périodiques.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS SPECIALES

Art. 23 Activités sur le plateau continental

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités exercées sur le plateau continental par une personne constituent pour cette personne un établissement stable selon les dispositions de l'article 5 ou une base fixe selon les dispositions de l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression « activités sur le plateau continental » désigne les activités exercées en mer qui ont trait à la prospection ou à l'exploitation du lit de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés aux Pays-Bas, conformément au droit international.

3. Une entreprise de Suisse qui exerce des activités sur le plateau continental aux Pays-Bas est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, considérée en ce qui concerne ces activités, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale aux Pays-Bas par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que ces activités sur le plateau continental ne soient exercées aux Pays-Bas pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe:

a) lorsqu'une société exerce des activités sur le plateau continental aux Pays-Bas et qu'elle est associée à une autre entreprise, laquelle autre entreprise poursuit dans le cadre du même projet les mêmes activités sur le plateau continental que celles qui sont ou qui étaient exercées par la première société mentionnée, et que la durée cumulée des activités précitées exercées par les deux sociétés est d'au moins 30 jours, chaque société est considérée comme exerçant ses activités pendant une période excédant 30 jours durant toute période de douze mois ;

b) une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si une des entreprises détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre entreprise ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de chacune des entreprises.

4. Toutefois, on considère, pour l'application du paragraphe 3 du présent article, que l'expression « activités sur le plateau continental » ne comprend pas:

a) une, ou une combinaison, des activités visées par le paragraphe 4 de l'article 5;

b) les activités de remorquage ou de mouillage effectuées par des navires principalement conçus à cette fin, ainsi que les autres activités effectuées par ces navires;

c) le transport, en trafic international, d'avitaillement ou de personnel par des navires, des bateaux ou des aéronefs.

5. Un résident de Suisse qui, dans le cadre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, exerce des activités sur le plateau continental aux Pays-Bas, est considéré comme exerçant ces activités au moyen d'une base fixe située aux Pays-Bas si ces activités sur le plateau continental sont exercées pendant une période ininterrompue d'au moins 30 jours durant toute période de douze mois.

6. Nonobstant la seconde phrase du paragraphe 1 du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de Suisse reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités sur le plateau continental exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe situés aux Pays-Bas, sont imposables aux Pays-Bas dans la mesure où l'emploi est exercé sur leur plateau continental et supporté par cet établissement stable ou cette base fixe.

Art. 24 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation familiale ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les cotisations payées par ou pour le compte d'une personne physique, exerçant une activité dépendante ou indépendante dans un Etat contractant (« Etat d'accueil »), au titre d'un régime de retraites reconnu fiscalement dans l'autre Etat contractant (« Etat d'origine ») sont, aux fins de:

a) la détermination de l'impôt dû par cette personne physique dans l'Etat d'accueil; et de

b) la détermination des bénéfices de son employeur qui sont imposables dans l'Etat d'accueil;

traitées dans cet Etat de la même manière et soumises aux mêmes conditions et restrictions que les cotisations faites à un régime de retraites reconnu fiscalement dans l'Etat d'accueil, dans la mesure où elles ne sont pas traitées ainsi par l'Etat d'origine.

Le précédent sous-paragraphe ne s'applique que si les conditions suivantes sont remplies:

a) la personne physique est assujettie à la législation de l'Etat d'origine conformément à l'Accord sur la libre circulation des personnes signé le 21 juin 1999 entre la Confédération suisse, d'une part, et la Communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part; et

b) la personne physique n'était pas un résident de l'Etat d'accueil, et participait au régime de retraites (ou à un autre régime de retraites similaire qui a remplacé le premier régime de retraite mentionné), immédiatement avant le début de l'exercice de son activité dépendante ou indépendante dans l'Etat d'accueil; et

c) le régime de retraites est reconnu par l'autorité compétente de l'Etat d'accueil comme correspondant généralement à un régime de retraites reconnu fiscalement comme tel par cet Etat.

Aux fins de ce paragraphe:

a) l'expression « régime de retraites » désigne un plan auquel participe la personne physique en vue de s'assurer des paiements de retraites au titre de l'activité dépendante ou indépendante visée par le présent paragraphe;

b) un régime de retraites est reconnu fiscalement dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime peuvent bénéficier des allégements fiscaux dans cet Etat et si les paiements versés au régime par l'employeur de la personne physique ne sont pas considérés dans cet Etat comme étant un revenu imposable de cette personne physique.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Art. 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment

des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Lorsque:

a) en vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un Etat contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de cette Convention, et que

b) les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de trois ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant,

les questions non résolues soulevées par ce cas doivent être soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des Etats. A moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux Etats contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces Etats. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent par accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

Les Etats contractants peuvent communiquer à la commission d'arbitrage, établie conformément aux dispositions du présent paragraphe, les informations qui sont nécessaires à l'exécution de la procédure d'arbitrage. S'agissant des informations communiquées, les membres de la commission d'arbitrage sont soumis aux règles de confidentialité décrites au paragraphe 2 de l'article 26.

Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un Etat contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux Etats et lorsque l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un Etat contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Aux fins de l'obtention des renseignements mentionnés dans le présent paragraphe,

nonobstant le paragraphe 3 ou toute disposition contraire du droit interne, les autorités fiscales de l'Etat contractant requis disposent ainsi des pouvoirs de procédure qui leur permettent d'obtenir les renseignements visés par le présent paragraphe.

Art. 27 Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de cet Etat en matière d'impôts sur le revenu.

Art. 28 Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires à toute partie du Royaume des Pays-Bas qui est située hors de l'Europe, si les parties territoriales concernées perçoivent des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension sera convenue entre les deux Etats contractants dans un échange de notes par voie diplomatique et prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et conditions (y compris les conditions de dénonciation) spécifiées dans cet échange de notes.

2. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente Convention mettra aussi fin à l'extension de la Convention à toute partie du Royaume des Pays-Bas à laquelle elle a été prévue par le présent article.

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

Art. 29 Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Etats contractants se sont respectivement confirmé que les formalités constitutionnelles requises dans chaque Etat ont été remplies, et ses dispositions seront applicables aux années et périodes fiscales

commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'article 26 et l'article XVI du Protocole de la Convention seront applicables à des demandes de renseignements déposées à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention ou à une date ultérieure pour des renseignements qui se rapportent à toute période débutant le 1er mars qui suit immédiatement la date de signature de cette Convention ou à une date ultérieure.

3. La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et son Protocole, signés à La Haye le 12 novembre 1951, tels que complétés par le Protocole additionnel signé à La Haye le 12 novembre 1951 et modifiés par la Convention additionnelle signée à La Haye le 22 juin 1966, est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Toutefois, les dispositions de la première Convention mentionnée continueront de s'appliquer aux années et périodes fiscales qui ont pris fin avant la date à laquelle les dispositions de la présente Convention deviennent applicables.

Art. 30 Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux années et périodes fiscales commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 26 février 2010, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et néerlandais, le texte anglais prévaut.

Pour la
Confédération suisse:

Pour le
Royaume des Pays-Bas:

Protocole

Lors de la signature ce jour de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu conclue entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de cette Convention.

I. En général

1. S'agissant d'un élément de revenu provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité qui est fiscalement transparente selon la législation de l'un des Etats contractants et qui est constituée dans l'un des Etats contractants ou dans un Etat tiers, le premier Etat accordera les avantages de la Convention par rapport à cet élément de revenu à la personne qui est un résident de l'autre Etat contractant selon la législation de cet autre Etat, dans la mesure où cette personne est imposée sur cet élément de revenu et remplit les autres conditions prévues dans la Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, s'agissant d'un élément de revenu provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité qui n'est pas considérée comme fiscalement transparente selon la législation de cet Etat et qui est constituée dans cet Etat, cet Etat contractant n'accordera pas les avantages de la Convention par rapport à cet élément de revenu.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, s'agissant d'un élément de revenu provenant d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'une entité qui est fiscalement transparente selon la législation de cet Etat et qui est constituée dans cet Etat ou dans un Etat tiers, cet Etat contractant accordera les avantages de la Convention par rapport à cet élément de revenu à un résident de l'autre Etat contractant, dans la mesure où cet élément de revenu aurait été exempté de l'impôt selon la législation de cet autre Etat, s'il avait été directement reçu par ce résident, et dans la mesure où ce résident remplit les autres conditions prévues dans la Convention.

II. Ad article 3, paragraphe 2, et article 25

Il est entendu que si les autorités compétentes des Etats contractants ont trouvé une solution amiable, dans le cadre de la Convention, concernant des cas où des doubles impositions ou des doubles exonérations surgiraient

a) suite à l'application du paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne l'interprétation d'un terme non défini par la Convention; ou

b) suite à des divergences de qualification (par exemple d'un élément de revenu ou d'une personne),

cette solution, après sa publication par les deux autorités compétentes, sera également contraignante pour l'application de la Convention à d'autres cas

similaires d'application de la Convention tant que les autorités compétentes n'auront pas publié une décision différente.

III. Ad article 4, paragraphe 1

Il est entendu que l'expression « résident d'un Etat contractant » comprend un fonds de pension reconnu et contrôlé conformément aux prescriptions d'un Etat contractant et dont les revenus sont généralement exemptés d'impôt dans cet Etat.

IV. Ad article 4

Une personne physique qui vit à bord d'un navire ou d'un bateau sans aucun domicile effectif dans l'un des Etats contractants est considérée comme un résident de l'Etat contractant dans lequel le navire ou le bateau a son port d'attache.

V. Ad articles 5, 6, 7, 13 et 23

Il est entendu, en ce qui concerne les Pays-Bas, que les droits de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles sont considérés comme des biens immobiliers situés dans l'Etat contractant au lit de la mer – y compris son sous-sol – duquel ces droits s'appliquent, et que ces droits sont considérés comme des actifs d'un établissement stable dans cet Etat. En outre, il est entendu que les droits précités comprennent les droits portant sur des intérêts dans cette prospection ou exploitation, ou sur des bénéfices tirés d'actifs provenant de cette prospection ou exploitation.

VI. Ad article 5, paragraphe 3

S'agissant des entreprises qui sont un résident d'un Etat contractant et qui ont commencé leurs activités sur un chantier de construction ou de montage dans l'autre Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la présente nouvelle Convention, la constitution ou non d'un établissement stable dans l'autre Etat est déterminée conformément aux règles de la Convention du 12 novembre 1951, complétée par le Protocole additionnel signé à La Haye le 12 novembre 1951, et modifiée par la Convention additionnelle signée à La Haye le 22 juin 1966.

VII. Ad article 7, paragraphes 1 et 2

Eu égard aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la part des revenus de l'entreprise qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou cette activité. En particulier, dans le cas de contrats d'études, de fourniture, de montage ou de construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais sur la seule base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfices afférents à la part

du contrat exécutée par le siège principal de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

VIII. Ad article 10

Il est entendu que les dispositions de l'article 10 ne s'appliquent pas si la relation entre la société qui paie les dividendes et la société qui reçoit les dividendes a été établie ou maintenue avec pour objectif principal de profiter des avantages prévus dans cet article.

IX. Ad article 10, paragraphe 3

1. Il est entendu que, d'une part, sont considérées comme des sociétés qui sont des résidents des Pays-Bas et qui peuvent bénéficier des avantages prévus au paragraphe 3 de l'article 10, les contribuables qui sont des résidents au sens de la loi néerlandaise d'impôt de 1969 sur les bénéfices de sociétés (« *Wet op de vennootschapsbelasting 1969* »), telle qu'elle peut être modifiée ou remplacée. D'autre part, les sociétés suisses qui peuvent bénéficier des avantages prévus au paragraphe 3 de l'article 10 sont les sociétés anonymes, sociétés à responsabilité limitée, sociétés en commandite par actions, sociétés coopératives de même que toute société ou entité qui est traitée comme ces sociétés aux fins de l'imposition suisse des sociétés.

2. Il est entendu que le terme « fonds de pension » comprend, dans le cas de la Suisse, les institutions de prévoyance selon la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité, les institutions de prévoyance non enregistrées qui offrent de la prévoyance professionnelle et d'autres formes reconnues de prévoyance assimilées à la prévoyance professionnelle selon l'article 82 de la loi fédérale précitée.

X. Ad article 10, paragraphe 6, article 11, paragraphe 3 et article 13

Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 3 de l'article 11 et de l'article 13, il est entendu que les paiements au titre d'un prêt, y compris les paiements au titre des variations de valeur du prêt, sont considérés comme des dividendes dans la mesure où ces paiements ont été traités comme des distributions selon la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société qui procède à ces paiements est un résident.

XI. Ad article 10, paragraphe 9

Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui sont imposables aux Pays-Bas conformément au paragraphe 9 de l'article 10, les Pays-Bas accordent un remboursement. Le montant de ce remboursement est égal à l'impôt dû en Suisse sur ces revenus mais ne peut excéder en aucun cas dix pour cent de ces revenus.

XII. Ad articles 10, 11 et 12

Les demandes de dégrèvement à la source ou de remboursement du montant d'impôt excédentaire doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui prélève ou a prélevé l'impôt, assorties d'une attestation officielle de résidence apposée par les autorités fiscales de l'autre Etat contractant et conformément à la législation interne ainsi qu'aux prescriptions de l'Etat qui prélève ou a prélevé l'impôt.

XIII. Ad articles 10 et 13

1. Il est entendu que les revenus perçus en relation avec la liquidation (totale ou partielle) d'une société ou le rachat de ses propres actions par une société sont traités comme des revenus d'actions et non pas comme des gains en capital. Le crédit de l'impôt à la source est accordé pour la période fiscale au cours de laquelle les revenus sont imposés dans l'Etat de résidence.

2. Il est entendu que, lors d'une taxation mentionnée au paragraphe 9 de l'article 10 et au paragraphe 6 de l'article 13, le report de paiement est accordé sous réserve des garanties données.

XIV. Ad article 13, paragraphe 6

1. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 6 de l'article 13 ne s'appliquent qu'à une augmentation de la valeur des actions pour lesquelles ce paragraphe s'applique au cours de la période pendant laquelle la personne physique était un résident des Pays-Bas.

2. Il est entendu que, lorsque le report de paiement de la taxation pendante prend fin en raison de la cession des actions, bons de jouissance ou créances auxquels le paragraphe 6 de l'article 13 s'applique, une remise d'impôt est accordée si au moment de la cession, la valeur de marché de ces actions, bons ou créances a baissé par rapport à leur valeur au moment de l'émigration, dans la mesure où la baisse n'a pas été provoquée par une distribution de bénéfices ou un remboursement du capital versé. Le montant de remise accordé est égal à 25 pour cent de la différence entre la valeur de marché de ces actions, bons ou créances au moment de la cession et leur valeur au moment de l'émigration.

3. Lorsqu'une remise d'impôt est accordée, selon le paragraphe 2, aux fins de la « *Wet inkomstenbelasting 2001* », la valeur des actions, bons de jouissance ou créances au moment de l'émigration est diminuée de quatre fois le montant de l'impôt remis.

XV. Ad article 25

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent aussi convenir, s'agissant d'une solution amiable au sens de l'article 25, si nécessaire à l'encontre de leurs législations internes respectives, que l'Etat, dans lequel il y a un redressement d'impôt consécutif à la solution amiable précitée, n'imposera pas de hausses, surcharges, intérêts et frais en ce qui concerne ce redressement, si l'autre Etat, dans lequel la réduction correspondante d'impôt résultant de cette solution a lieu, se dispense du paiement d'intérêts concernant cette réduction d'impôt.

XVI. Ad article 26

a) Il est entendu que l'Etat requérant formule ses demandes de renseignements uniquement après avoir utilisé tous les moyens de procédure habituels prévus par son droit interne aux fins d'obtenir ces renseignements.

b) Il est entendu que les autorités fiscales de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités fiscales de l'Etat requis lorsqu'elles formulent une demande de renseignements fondée sur l'article 26 de la Convention:

(i) des informations suffisantes pour l'identification de la personne ou des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, en particulier le nom et, si disponible, l'adresse, le compte bancaire et tout autre élément de nature à faciliter l'identification de la personne, comme la date de naissance, l'état-civil ou le numéro de contribuable;

(ii) la période visée par la demande;

(iii) une description des renseignements recherchés, y compris leur nature et la forme dans laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;

iv) le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés;

v) le nom et, dans la mesure où elle est connue, l'adresse de toute personne en possession des renseignements demandés.

c) La référence aux renseignements vraisemblablement pertinents a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans qu'il soit pour autant loisible aux Etats contractants de procéder à une « pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé. Si le paragraphe b prévoit des critères de procédure importants ayant pour but d'éviter la « pêche aux renseignements », les sous-paragraphes (i) à (v) doivent toutefois être interprétés de façon à ne pas empêcher l'échange effectif de renseignements.

d) Bien que l'article 26 de la Convention ne limite pas les diverses méthodes possibles pour l'échange de renseignements, les Etats contractants ne sont pas tenus de procéder à un échange de renseignements automatique ou spontané. Les Etats contractants entendent échanger les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de la Convention.

e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que les renseignements soient transmis à l'Etat contractant requérant.

f) Il est entendu que l'application de la réglementation des Pays-Bas se rapportant aux revenus constitue l'une des « autres fins » au sens de la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 26.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 26 février 2010, en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation divergente entre les textes français et néerlandais, le texte anglais prévaut.

Pour la
Confédération suisse:

Pour le
Royaume des Pays-Bas:

No. 49279

Switzerland
and
Liechtenstein

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein on collaboration in the field of authorisation procedures for biocidal products in accordance with Directive 98/8/EC of the European Parliament and the Council concerning the placing of biocidal products on the market. Bern, 18 March 2011

Entry into force: *17 April 2011, in accordance with article 6*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Suisse
et
Liechtenstein

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein sur la collaboration dans le domaine du processus d'autorisation des produits biocides conformément à la Directive 98/8/CE du Parlement européen et du Conseil concernant la mise sur le marché des produits biocides. Berne, 18 mars 2011

Entrée en vigueur : *17 avril 2011, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49280

Uzbekistan
and
Germany

Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Federal Republic of Germany on reprogramming funds of financial cooperation for the project "Programme to Address Tuberculosis". Tashkent, 4 October 2011 and 3 November 2011

Entry into force: *3 November 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Uzbekistan, 6 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Ouzbékistan
et
Allemagne

Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la reprogrammation de fonds de coopération financière pour le Programme de lutte contre la tuberculose. Tachkent, 4 octobre 2011 et 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *3 novembre 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ouzbékistan, 6 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49281

International Atomic Energy Agency
and
Mozambique

Agreement between the Republic of Mozambique and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Lisbon, 23 June 2010, and Vienna, 8 July 2010

Entry into force: *1 March 2011 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
Mozambique

Accord entre la République du Mozambique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Lisbonne, 23 juin 2010, et Vienne, 8 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1er mars 2011 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49282

Switzerland
and
Liechtenstein

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein concerning the allocation of organs for transplantation (with annex). Bern, 1 March 2010

Entry into force: *provisionally on 1 April 2010 and definitively on 15 July 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 6 January 2012*

Suisse
et
Liechtenstein

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein concernant l'attribution d'organes destinés à une transplantation (avec annexe). Berne, 1er mars 2010

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1er avril 2010 et définitivement le 15 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 6 janvier 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Schweizerischen Bundesrat

und

der Regierung des Fürstentums Liechtenstein

betreffend die Zuteilung von Organen zur Transplantation

Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein,

eingedenk der althergebrachten Freundschaft zwischen der Schweiz und dem Fürstentum Liechtenstein,

eingedenk der engen vertraglichen Beziehungen im Bereich der Medizin, namentlich aufgrund des Vertrages vom 29. März 1923 zwischen der Schweiz und Liechtenstein über den Anschluss des Fürstentums Liechtenstein an das schweizerische Zollgebiet (Zollvertrag) und der damit verbundenen Vereinbarungen im Bereich der Gesundheit,

im Bestreben, in Bezug auf die Zuteilung von Organen zur Transplantation Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein mit Personen mit Wohnsitz in der Schweiz gleichzustellen,

sind wie folgt übereingekommen:

Art. 1
Aufnahme in die Warteliste und Streichung

Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein werden unter den gleichen Voraussetzungen in die Schweizer Warteliste aufgenommen oder daraus gestrichen, wie sie nach dem Bundesgesetz vom 8. Oktober 2004 über die Transplantation von Organen, Geweben und Zellen (Transplantationsgesetz, SR *810.21*) und der Verordnung vom 16. März 2007 über die Zuteilung von Organen zur Transplantation (Organzuteilungsverordnung, SR *810.212.4*) für Personen mit Wohnsitz in der Schweiz gelten.

Art. 2
Zuteilung von Organen

In die Schweizer Warteliste aufgenommene Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein werden bei der Zuteilung von Organen gleich behandelt wie Personen mit Wohnsitz in der Schweiz (Art. 17 Abs. 2 Transplantationsgesetz).

Art. 3

Meldung von Spenderinnen und Spendern in Liechtenstein

(1) Liechtensteinische Spitäler melden der Nationalen Zuteilungsstelle zusammen mit den erforderlichen Daten alle verstorbenen Personen, bei denen die Voraussetzungen für eine Organentnahme erfüllt sind (Art. 22 Abs. 1 Transplantationsgesetz).

(2) Liechtensteinische Spitäler sowie in Liechtenstein zur Berufsausübung berechtigte Ärztinnen und Ärzte, denen gegenüber eine Person sich bereit erklärt, einer ihr unbekannten Person zu Lebzeiten ein Organ zu spenden, melden dies der Nationalen Zuteilungsstelle (Art. 22 Abs. 2 Transplantationsgesetz).

Art. 4

Organisation und Koordination in den Spitälern

(1) Liechtenstein nimmt bezüglich Organisation und Koordination die gleichen Aufgaben wahr wie die Kantone nach Artikel 56 des Transplantationsgesetzes und den Artikeln 45 und 47 der Verordnung vom 16. März 2007 über die Transplantation von menschlichen Organen, Geweben und Zellen (Transplantationsverordnung, SR *810.211*).

(2) Artikel 53 des Transplantationsgesetzes gilt auch für Fort- und Weiterbildungsprogramme für das medizinische Personal in liechtensteinischen Spitälern.

Art. 5

Rechtsschutz

Für Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein richtet sich der Rechtsschutz bezüglich der Aufnahme in die Warteliste und der Zuteilung von Organen nach Artikel 68 des Transplantationsgesetzes.

Art. 6
Finanzierung der Nationalen Zuteilungsstelle

(1) Liechtenstein beteiligt sich an der Deckung der Kosten, die dem Bund aus der Zuteilung von Organen entstehen.

(2) Der von Liechtenstein zu bezahlende Betrag wird nach dem Verhältnis der in die Schweizer Warteliste aufgenommenen Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein zu den Personen mit Wohnsitz in der Schweiz ermittelt. Dabei wird jeweils die Anzahl Personen, die während eines Kalenderjahres neu aufgenommen werden, zur Anzahl Personen, die zu Beginn des gleichen Jahres auf der Warteliste standen, addiert.

(3) Die schweizerischen Behörden stellen den liechtensteinischen Behörden zu Beginn eines Jahres Rechnung für den ermittelten Betrag des vergangenen Kalenderjahres.

Art. 7
Anwendbares Recht

(1) Das nach Massgabe dieser Vereinbarung im Fürstentum Liechtenstein anwendbare schweizerische Recht ist im Anhang aufgeführt. Der Anhang ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

(2) Die schweizerischen Behörden informieren die liechtensteinischen Behörden möglichst frühzeitig über vorgesehene Ergänzungen und Änderungen der schweizerischen Transplantationsgesetzgebung. Diese werden in den Anhang aufgenommen, nachdem darüber zwischen den schweizerischen und den liechtensteinischen Behörden schriftliches Einvernehmen erzielt worden ist.

Art. 8
Kündigung

(1) Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei jederzeit unter Wahrung einer Frist von zwölf Monaten auf das Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) In die Schweizer Warteliste aufgenommene Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein, bei denen eine Transplantation medizinisch dringlich ist, werden auch nach dem Ausserkrafttreten dieser Vereinbarung bei der Zuteilung von Organen gleich behandelt wie Personen mit Wohnsitz in der Schweiz.

(3) Personen mit Wohnsitz in Liechtenstein, bei denen eine Transplantation medizinisch nicht dringlich ist, verbleiben nach dem Ausserkrafttreten dieser Vereinbarung mit ihrem Einverständnis in der Schweizer Warteliste, werden bei der Zuteilung von Organen aber gleich behandelt wie Personen ohne Wohnsitz in der Schweiz.

Art. 9
Inkrafttreten

Diese Vereinbarung wird ab dem 1. April 2010 vorläufig angewendet. Sie tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache, am 1. März 2010

Für den
Schweizerischen Bundesrat:

(Pascal Strupler)

Für die
Regierung des Fürstentums Liechtenstein:

(Hubert Büchel)

Anhang

SR Nr.	Erlass	AS
810.21	Bundesgesetz vom 8. Oktober 2004 über die Transplantation von Organen, Geweben und Zellen (Transplantationsgesetz) anwendbar sind Art. 16–23, 53, 56 und 68	**2007** 1935
810.211	Verordnung vom 16. März 2007 über die Transplantation von menschlichen Organen, Geweben und Zellen (Transplantationsverordnung) anwendbar sind Art. 45 und 47	**2007** 1961 **2008** 4461
810.212.4	Verordnung vom 16. März 2007 über die Zuteilung von Organen zur Transplantation (Organzuteilungsverordnung)	**2007** 1995 **2008** 4467
810.212.41	Verordnung des EDI vom 2. Mai 2007 über die Zuteilung von Organen zur Transplantation (Organzuteilungsverordnung EDI)	**2007** 2007 **2008** 4469

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN CONCERNING THE ALLOCATION OF ORGANS FOR TRANSPLANTATION

The Swiss Federal Council and the Government of the Principality of Liechtenstein,

Considering the longstanding friendship between Switzerland and Liechtenstein,

Considering the close contractual ties in the medical field, particularly on the basis of the Treaty of 29 March 1923 between Switzerland and the Principality of Liechtenstein concerning the union of the Principality of Liechtenstein with the Swiss customs territory (Customs Treaty) and the related agreements in the field of public health,

Wishing, with respect to the allocation of organs for transplantation, to ensure equal treatment for people residing in Liechtenstein and people residing in Switzerland,

Have agreed as follows:

Article 1. Inclusion in and removal from the waiting list

Persons residing in Liechtenstein shall be included in or removed from the Swiss waiting list on the same terms as persons residing in Switzerland under the Federal Act of 8 October 2004 on the transplantation of organs, tissues and cells (Transplantation Act, RS 810.21) and under the Ordinance of 16 March 2007 on the allocation of organs for transplantation (Organ Allocation Ordinance, RS 810.212.4).

Article 2. Allocation of organs

Persons residing in Liechtenstein who are registered on the Swiss waiting list with respect to the allocation of organs shall be treated in the same way as persons residing in Switzerland (Transplantation Act, article 17.2).

Article 3. Notification of the names of donors from Liechtenstein

(1) Hospitals in Liechtenstein shall notify the national allocation service of the necessary data regarding the deceased persons who meet the criteria for organ removal (Transplantation Act, article 22.1).

(2) Hospitals in Liechtenstein and doctors authorized to practice in Liechtenstein to which or to whom a person has declared, during his or her lifetime, his or her willingness to donate an organ to an unknown person shall report this to the national allocation service (Transplantation Act, article 22.2).

Article 4. Organization and coordination in hospitals

(1) Pursuant to article 56 of the Transplantation Act and articles 45 and 47 of the Ordinance of 16 March 2007 on the transplantation of human organs, tissues and cells (Transplantation Ordinance, RS 810.211), Liechtenstein shall perform the same organization and coordination tasks as the Swiss cantons.

(2) Article 53 of the Transplantation Act also applies to skills development and continuing vocational training programmes for medical personnel in hospitals in Liechtenstein.

Article 5. Legal procedures

For persons residing in Liechtenstein, legal procedures relating to placement on the waiting list and the allocation of organs shall be governed by article 68 of the Transplantation Act.

Article 6. Financing of the national allocation service

(1) Liechtenstein shall help defray costs incurred by the Confederation resulting from the allocation of organs.

(2) The amount to be paid by Liechtenstein shall be determined by taking the total number of people on the Swiss waiting list and determining how many of them reside in Liechtenstein and how many reside in Switzerland. To that end, the number of newly registered persons in the course of a calendar year shall be added to the number of persons whose names are already included on the list at the start of the same year.

(3) At the beginning of each year, the Swiss authorities shall bill the Liechtenstein authorities for the amount established in respect of the preceding calendar year.

Article 7. Applicable law

(1) The Swiss acts and ordinances that the Principality of Liechtenstein commits to applying under this Agreement are listed in the Annex hereto, which shall be an integral part thereof.

(2) The Swiss authorities shall notify the Liechtenstein authorities without delay of any planned additions and amendments to the Swiss legislation on transplantation. They shall be incorporated into the Annex as soon as the authorities of Switzerland and Liechtenstein have reached an agreement in writing.

Article 8. Termination

(1) Each of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time with a twelve months' notice at the end of a calendar year.

(2) Persons residing in Liechtenstein who are registered on the Swiss waiting list and for whom transplantation constitutes a medical emergency shall be treated, with respect to organ allocation, in the same way as persons residing in Switzerland, even after this Agreement has expired.

(3) Persons residing in Liechtenstein for whom transplantation does not constitute a medical emergency shall, with their consent, remain registered on the Swiss waiting list after this

Agreement has expired, but shall be treated, in respect of organ allocation, as persons who do not reside in Switzerland.

Article 9. Entry into force

This Agreement shall apply provisionally as of 1 April 2010. It shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the procedures required under their domestic laws have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bern, on 1 March 2010 in two originals in the German language.

For the Swiss Federal Council:

PASCAL STRUPLER

For the Government of the Principality of Liechtenstein:

HUBERT BÜCHEL

ANNEX

N° RS.	Act/Ordinance	RO
810.21	Federal Act of 8 October 2004 on the transplantation of organs, tissues and cells (Transplantation Act) Applicable: Articles 16 to 23, 53, 56 and 68	2007 1935
810.211	Ordinance of 16 March 2007 on the transplantation of human organs, tissues and cells (Transplantation Ordinance) Applicable: Articles 45 and 47	**2007** 1961 **2008** 4461
810.212.4	Ordinance of 16 March 2007 on the allocation of organs for transplantation (Organ Allocation Ordinance)	**2007** 1995 **2008** 4467
810.212.41	Ordinance of DFI of 2 May 2007 on the allocation of organs for transplantation (Ordinance of DFI on the allocation of organs)	**2007** 2007 **2008** 4469

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein concernant l'attribution d'organes destinés à une transplantation

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein,

vu la longue tradition d'amitié entre la Suisse et le Liechtenstein,

vu les relations contractuelles étroites dans le domaine médical, notamment sur la base du Traité du 29 mars 1923 entre la Suisse et la Principauté de Liechtenstein concernant la réunion de la Principauté de Liechtenstein au territoire douanier suisse (traité douanier), et les accords qui en découlent dans le domaine de la santé publique,

désireux, concernant l'attribution d'organes destinés à une transplantation, de garantir l'égalité de traitement entre les personnes domiciliées au Liechtenstein et les personnes domiciliées en Suisse,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 Inscription sur la liste d'attente et radiation

Les personnes domiciliées au Liechtenstein sont inscrites sur la liste d'attente suisse ou en sont radiées aux mêmes conditions que les personnes domiciliées en Suisse le sont au titre de la loi fédérale du 8 octobre 2004 sur la transplantation d'organes, de tissus et de cellules (loi sur la transplantation, RS *810.21*) et de l'ordonnance du 16 mars 2007 sur l'attribution d'organes destinés à une transplantation (ordonnance sur l'attribution d'organes, RS *810.212.4*).

Art. 2 Attribution d'organes

Les personnes domiciliées au Liechtenstein inscrites sur la liste d'attente suisse pour l'attribution d'organes sont traitées de la même façon que les personnes domiciliées en Suisse (loi sur la transplantation, art. 17, al. 2).

[1] Translation supplied by Switzerland – Traduction fournie par la Suisse.

Art. 3 Communication des noms de donneurs du Liechtenstein

(1) Les hôpitaux du Liechtenstein communiquent au service national des attributions, avec les données nécessaires, le nom des personnes décédées qui se prêtent à un prélèvement d'organes (loi sur la transplantation, art. 22, al. 1).

(2) Les hôpitaux du Liechtenstein ainsi que les médecins autorisés à pratiquer au Liechtenstein auxquels une personne a déclaré sa volonté de donner de son vivant un organe à une personne inconnue sont tenus de communiquer le nom de ce donneur potentiel au service national des attributions (loi sur la transplantation, art. 22, al. 2).

Art. 4 Organisation et coordination dans les hôpitaux

(1) Conformément à l'art. 56 de la loi sur la transplantation, et aux art. 45 et 47 de l'ordonnance du 16 mars 2007 sur la transplantation d'organes, de tissus et de cellules d'origine humaine (ordonnance sur la transplantation, RS *810.211*), le Liechtenstein assume les mêmes tâches en matière d'organisation et de coordination que les cantons suisses.

(2) L'art. 53 de la loi sur la transplantation s'applique également aux programmes de perfectionnement professionnel et de formation continue destinés au personnel médical des hôpitaux du Liechtenstein.

Art. 5 Voies de droit

Pour les personnes domiciliées au Liechtenstein, les voies de droit afférentes à l'inscription sur la liste d'attente et à l'attribution d'organes sont régies par l'art. 68 de la loi sur la transplantation.

Art. 6 Financement du service national des attributions

(1) Le Liechtenstein participe aux coûts que la Confédération doit assumer pour l'attribution d'organes.

(2) Considérant toutes les personnes inscrites sur la liste d'attente suisse, le montant dû par le Liechtenstein est déterminé en se basant sur le rapport entre les personnes domiciliées au Liechtenstein et celles domiciliées en Suisse. A cette fin, on additionne le nombre de personnes nouvellement inscrites au cours d'une année civile à celui des personnes déjà inscrites sur la liste d'attente au début de la même année.

(3) Au début de chaque année, les autorités suisses facturent aux autorités du Liechtenstein le montant établi pour l'année civile écoulée.

Art. 7 Droit applicable

(1) Les lois et ordonnances suisses que la Principauté de Liechtenstein s'engage à appliquer au titre du présent accord sont énumérées dans son annexe, qui en fait partie intégrante.

(2) Les autorités suisses informent, dans les meilleurs délais, les autorités du Liechtenstein des compléments et modifications prévues apportés à la législation suisse sur la transplantation. Ceux-ci seront repris dans l'annexe dès que les autorités de Suisse et du Liechtenstein se seront accordées par écrit.

Art. 8 Dénonciation

(1) Chacune des parties contractantes peut dénoncer cet accord en tout temps, en observant un préavis de douze mois, à la fin d'une année civile.

(2) Les personnes domiciliées au Liechtenstein inscrites sur la liste d'attente suisse et pour lesquelles la transplantation présente une urgence médicale seront traitées, pour l'attribution d'organes, comme des personnes domiciliées en Suisse, même si le présent accord a perdu sa validité.

(3) Les personnes domiciliées au Liechtenstein pour lesquelles la transplantation ne présente pas une urgence médicale resteront inscrites, avec leur accord, sur la liste d'attente suisse une fois que le présent accord aura perdu sa validité, mais seront traitées, pour l'attribution d'organes, comme des personnes non domiciliées en Suisse.

Art. 9 Entrée en vigueur

Le présent accord est appliqué à titre provisoire à partir du 1er avril 2010. Il entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement des procédures exigées par leur droit interne.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent accord.

Fait à Berne, le 1er mars 2010, en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:
Pascal Strupler	Hubert Büchel

Annexe
(Art. 7)

Les lois et ordonnances suisses que la Principauté de Liechtenstein s'engage à appliquer au titre du présent accord

N° RS.	Loi/ordonnance	RO
810.21	Loi fédérale du 8 octobre 2004 sur la transplantation d'organes, de tissus et de cellules (Loi sur la transplantation) Applicables: art. 16 à 23, 53, 56 et 68	**2007** 1935
810.211	Ordonnance du 16 mars 2007 sur la transplantation d'organes, de tissus et de cellules d'origine humaine (Ordonnance sur la transplantation) Applicables: art. 45 et 47	**2007** 1961 **2008** 4461
810.212.4	Ordonnance du 16 mars 2007 sur l'attribution d'organes destinés à une transplantation (Ordonnance sur l'attribution d'organes)	**2007** 1995 **2008** 4467
810.212.41	Ordonnance du DFI du 2 mai 2007 sur l'attribution d'organes destinés à une transplantation (Ordonnance du DFI sur l'attribution d'organes)	**2007** 2007 **2008** 4469

No. 49283

International Atomic Energy Agency
and
Congo

Agreement between the Republic of the Congo and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Brazzaville, 23 March 2010, and Vienna, 13 April 2010

Entry into force: *28 October 2011 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
Congo

Accord entre la République du Congo et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Brazzaville, 23 mars 2010, et Vienne, 13 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49284

International Atomic Energy Agency
and
Montenegro

Agreement between the Republic of Montenegro and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 26 May 2008

Entry into force: *4 March 2011 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Agence internationale de l'énergie atomique
et
Monténégro

Accord entre la République du Monténégro et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 26 mai 2008

Entrée en vigueur : *4 mars 2011 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49285

International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh

Financing Agreement (Char Development and Settlement Project IV (CDSP IV)) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009). Rome, 9 May 2011

Entry into force: *9 May 2011, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 January 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh

Accord de financement (Projet de développement et de colonisation des chars – Phase IV) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009). Rome, 9 mai 2011

Entrée en vigueur : *9 mai 2011, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 janvier 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49286

International Atomic Energy Agency, Mexico
and
United States of America

Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America concerning the replacement of highly enriched uranium by low enriched uranium (with annexes). Vienna, 13 July 2011, 29 July 2011 and 1 August 2011

Entry into force: *1 August 2011 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 January 2012*

Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le remplacement de l'uranium hautement enrichi par de l'uranium faiblement enrichi (avec annexes). Vienne, 13 juillet 2011, 29 juillet 2011 et 1er août 2011

Entrée en vigueur : *1er août 2011 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE REPLACEMENT OF HIGHLY ENRICHED URANIUM BY LOW ENRICHED URANIUM

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico") desires to establish a project relating to the replacement of highly enriched uranium (HEU) fuel by low enriched uranium (LEU) for the operation of the TRIGA Mark III research reactor (hereinafter called the "reactor") at Ocoyoacac, Estado de Mexico;

WHEREAS under the Agreement for Cooperation between the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States, concluded on 11 May 1959, as amended (hereinafter called the "Cooperation Agreement"), the Government of the United States of America (hereinafter "the United States") undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency (hereinafter called the "Statute") certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to applicable provisions and license requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

WHEREAS pursuant to the terms of the Cooperation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes (hereinafter called the "Master Agreement");

WHEREAS Mexico, on 14 September 1973, concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called "Mexico's Safeguards Agreement");

WHEREAS the United States, on 9 December 1980, concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in the United States of America (hereinafter called the "United States' Safeguards Agreement"); and

WHEREAS Mexico and the United States reaffirm their support of the objectives of the Statute and their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements that, to the maximum extent, will prevent the proliferation of nuclear explosive devices;

NOW THEREFORE the Agency, Mexico and the United States (hereinafter called the "Parties") hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

1. The project which is the subject of this Agreement is the transfer of LEU, by the United States, through the Agency, to Mexico for the operation of the reactor by the National Institute for Nuclear Research (hereinafter called "ININ"), and the transfer of HEU fuel by Mexico, through the Agency, to the United States.

2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any additional assistance provided by the Agency to Mexico for the project.

3. Except as specified in this Agreement, the Agency shall not assume any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned.

ARTICLE II

Supply of Low Enriched Uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Cooperation Agreement, shall request the United States to transfer to Mexico approximately 113 kilograms of uranium enriched to less than 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "LEU"), at no cost to Mexico or the Agency.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement and the Master Agreement and to the issuance of any required licenses and permits, shall transfer title to the LEU to the Agency and the Agency shall thereafter immediately and automatically transfer the title to Mexico.

3. The particular terms and conditions for the transfer of LEU shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement (hereinafter called the "Supplemental Contract") to be concluded between the Agency, Mexico and the United States in implementation of this Agreement. All arrangements for the transfer of the LEU shall be the responsibility of Mexico and the United States. Prior to the transfer of any part of such material, Mexico and the United States shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

4. The LEU and any special fissionable material produced through the use of the LEU, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the ININ at Ocoyoacac, Estado de Mexico, Mexico, unless the Parties hereto agree otherwise.

5. The LEU and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Parties. Such materials shall not be further enriched unless the Parties amend this Agreement for that purpose.

ARTICLE III

Transfer of Highly Enriched Uranium

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Agency shall receive from Mexico title to the HEU fuel consisting of 28 fresh fuel assemblies and 29 irradiated fuel assemblies which contain approximately 10.8 kilograms of uranium enriched to 70 per cent by weight in the isotope uranium-235, at no cost for Mexico or the Agency, and thereafter the Agency shall immediately and automatically transfer title to the HEU fuel to the United States, at no cost for the Agency.

2. The particular terms and conditions for the transfer of the HEU fuel, including place and schedule of deliveries and shipping instructions and the specific responsibilities of each Party, shall be specified in the Supplemental Contract, to be concluded between the Agency, Mexico and the United States in implementation of this Agreement. All arrangements for the transfer of the HEU fuel from Mexico to the United States, through the Agency, shall be the responsibility of Mexico and the United States. Prior to the export from Mexico of any part of such material, Mexico and the United States shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place, method of shipment, and any other arrangements necessary for the export.

3. The HEU fuel and any special fissionable material produced through the use of the HEU fuel, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall remain in the United States.

4. The HEU fuel and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions in accordance with the United States' Safeguards Agreement. Such materials shall not be further enriched unless the Parties amend this Agreement for that purpose.

ARTICLE IV

Transport, Handling and Use

1. Mexico and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the LEU and the HEU fuel.

2. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the LEU for any particular use or application and shall not at any time bear any responsibility towards Mexico or any person or entity for any claims arising out of the transport, handling and use of the LEU.

3. The United States warrants that the LEU to be fabricated into LEU fuel assemblies has been demonstrated to be suitable for use in the reactor, and that the operational parameters of the reactor with the use of this LEU fuel are expected to be at least the same as those that the reactor would have with the HEU fuel presently under the ownership of Mexico.

ARTICLE V

Safeguards

1. Mexico undertakes that the LEU and any special fissionable material used in or produced through the use of the LEU, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.

2. The United States undertakes that the HEU fuel and any special fissionable material used in or produced through the use of the HEU fuel, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or in such a way as to further any military purpose.

3. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Mexico and the United States shall cooperate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

4. The Agency safeguards referred to in paragraph 3 of this Article shall, in respect of Mexico, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to Mexico's Safeguards Agreement.

5. The Agency safeguards referred to in paragraph 3 of this Article shall, in respect of the United States, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the United States' Safeguards Agreement.

6. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Mexico or the United States with the provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to Mexico.

ARTICLE VII

Agency Inspectors

The relevant provisions of Mexico's Safeguards Agreement and the United States' Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Mexico and the United States shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

ARTICLE IX

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE X

Physical Protection

1. Mexico and the United States undertake that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the LEU and the HEU fuel and any special fissionable material produced through the use of the LEU and the HEU fuel, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by consent of all of the Parties without amendment to this Agreement. Mexico and the United States shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.4 (Corrected) entitled "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities," as it may be revised from time to time.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII of this Agreement shall, if the decision so provides, be given effect immediately by Mexico, the United States and the Agency pending the final settlement of the dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by the Parties by consultation.

ARTICLE XII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Mexico and the United States.

2. This Agreement shall continue in force so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Mexico or in the territory of the United States or under their jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the **INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:**

(Signature)

Yukiya Amano Director General
(Name and Title)

Vienna 1 August 2011
(Place and Date)

For the **GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:**

(Signature)

Alejandro Díaz y Pérez Duarte, Permanent Representative of México to the IAEA
(Name and Title)

Vienna 29 July 2011
(Place and Date)

GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Glyn T. Davies Ambassador

Vienna 13 July 2011
(Place

DONE in triplicate in the English and Spanish languages, the texts in both languages being equally authentic.

For the **INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:**

(Signed)

Yukiya Amano, Director General
Vienna, 1 August 2011

For the **GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES:**

(Signed)

Alejandro Díaz y Pérez Duarte, Ambassador, Permanent Representative
of Mexico to the IAEA
Vienna, 29 July 2011

For the **GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**

(Signed)

Glyn T. Davies, Ambassador, Permanent Representative of the United States to the IAEA
Vienna, 13 July 2011

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to Mexico under this Agreement shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter the "Safety Document"), or in any subsequent revision thereof, and as specified below.

2. Mexico shall, *inter alia,* apply the International Basic Safety Standards for Protection Against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources (IAEA Safety Series No. 115), and the relevant provisions of the IAEA's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials (IAEA Safety Standard Series, TS-R-1) as they may be revised from time to time, and as far as possible Mexico shall apply them also to any shipment of the LEU outside the jurisdiction of Mexico. Mexico shall, *inter alia,* ensure safety conditions as recommended in the Safety of Research Reactors, Safety Requirements (IAEA Safety Standards Series No. NS-R-4) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Mexico shall arrange for the submission to the IAEA, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the LEU to the jurisdiction of Mexico, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Guides on the Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report (IAEA Safety Series No. 35-G1) and the Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors (IAEA Safety Series No. 35-G2), including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the IAEA:

(a) Receipt and handling of the LEU;
(b) Loading of the LEU into the reactor;
(c) Commissioning test, including start-up and pre-operational testing of the reactor with the LEU;
(d) Experimental program and procedures involving the reactor;
(e) Unloading of the LEU from the reactor; and
(f) Handling and storage of the LEU after unloading from the reactor.

4. Once the IAEA has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the IAEA shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Mexico desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the LEU with respect to which operations no information has been submitted, Mexico shall submit to the IAEA all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the IAEA may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Mexico has undertaken to apply the additional safety measures requested by the IAEA, the IAEA shall give its consent for the aforementioned modifications or operations envisaged by Mexico.

5. Mexico shall arrange for submission to the IAEA, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The IAEA may, in agreement with Mexico, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Mexico in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety

Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the IAEA in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the IAEA and Mexico in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X of the Agreement, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall at a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

Table: Categorization of Nuclear Material

Material	Form	Category I	Category II	Category III[c]
1. Plutonium[a]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated[b]			
	- uranium enriched to 20% ^{235}U or more	- 5 kg or more	- Less than 5 kg but more than 1 kg	- 1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20% ^{235}U	-	- 10 kg or more	- Less than 10 kg but more than 1 kg
	- uranium enriched above natural but less than 10% ^{235}U	-	-	- 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content)[d/e]	

a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

c Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshield.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PROYECTO Y SUMINISTRO

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA SUSTITUCIÓN DE URANIO MUY ENRIQUECIDO POR URANIO POCO ENRIQUECIDO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado "México") desea establecer un proyecto relativo a la sustitución de combustible de uranio muy enriquecido (UME) por uranio poco enriquecido (UPE) para la explotación del reactor de investigación TRIGA Mark III (en adelante denominado el "reactor"), ubicado en Ocoyoacac, Estado de México (México);

CONSIDERANDO que de conformidad con el Acuerdo de cooperación entre el Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el "Organismo") y los Estados Unidos concertado el 11 de mayo de 1959, en su forma enmendada (en adelante denominado el "acuerdo de cooperación"), el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante "los Estados Unidos") se comprometió a facilitar al Organismo en virtud del Estatuto del Organismo (en adelante denominado el "Estatuto") determinadas cantidades de material fisionable especial, y también se comprometió, con sujeción a disposiciones y requisitos sobre concesión de licencias, a permitir, cuando lo pidiera el Organismo, que las personas bajo la jurisdicción de los Estados Unidos adoptaran disposiciones para la transferencia y exportación de materiales, equipo o instalaciones a Miembros del Organismo en relación con un proyecto que recibía asistencia de éste;

CONSIDERANDO que, en virtud de lo estipulado en el acuerdo de cooperación, el Organismo y los Estados Unidos firmaron el 14 de junio de 1974 un Acuerdo general que rige las ventas de materiales nucleares especiales, materiales nucleares básicos y subproductos nucleares para fines de investigación (en adelante denominado el "acuerdo general");

CONSIDERANDO que México, el 14 de septiembre de 1973, concertó con el Organismo un Acuerdo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Caribe y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (en adelante denominado el "acuerdo de salvaguardias de México");

CONSIDERANDO que los Estados Unidos, el 9 de diciembre de 1980, concertó con el Organismo un Acuerdo para la aplicación de salvaguardias en los Estados Unidos de América (en adelante denominado el "acuerdo de salvaguardias de los Estados Unidos"); y

CONSIDERANDO que México y los Estados Unidos reafirman su apoyo a los objetivos del Estatuto y su compromiso de asegurar que el desarrollo y la utilización a escala internacional de la energía nuclear con fines pacíficos se efectúen con arreglo a disposiciones que, en la mayor medida posible, impedirán la proliferación de los dispositivos nucleares explosivos;

El Organismo, México y los Estados Unidos (en adelante denominados las "Partes") acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Definición del proyecto

1. El proyecto objeto del presente acuerdo consiste en la transferencia de UPE, por los Estados Unidos, por conducto del Organismo, a México para la explotación del reactor por el Instituto Nacional de Investigaciones Nucleares (en adelante denominado "ININ"), y la transferencia de combustible de UME por México, por conducto del Organismo, a los Estados Unidos.

2. El presente acuerdo será de aplicación, *mutatis mutandis*, a toda la asistencia adicional que el Organismo preste a México en relación con el proyecto.

3. Salvo en la medida especificada en el presente acuerdo, el Organismo no asumirá obligación ni responsabilidad alguna por lo que se refiere al proyecto.

ARTÍCULO II

Suministro de uranio poco enriquecido

1. El Organismo, de conformidad con el artículo IV del acuerdo de cooperación, pedirá a los Estados Unidos que transfieran a México aproximadamente 113 kilogramos de uranio enriquecido a menos del 20% en peso en el isótopo uranio 235 (en adelante denominado "UPE"), sin costo alguno para México o el Organismo.

2. Los Estados Unidos, con sujeción a lo dispuesto en el acuerdo de cooperación y el acuerdo general, y a la expedición de las licencias o los permisos que se requieran, traspasarán la titularidad del UPE al Organismo e inmediatamente después éste traspasará automáticamente la titularidad a México.

3. Los términos y condiciones particulares para la transferencia de UPE se especificarán en un Contrato Suplementario del acuerdo general (denominado en adelante el "contrato suplementario") que concertarán el Organismo, México y los Estados Unidos en cumplimiento del presente acuerdo. Todas las disposiciones para la transferencia del UPE serán responsabilidad de México y de los Estados Unidos. Antes de la transferencia de cualquier parte de ese material, México y los Estados Unidos notificarán al Organismo la cantidad de material transferida, así como la fecha, el lugar y el método de expedición.

4. El UPE, así como cualquier material fisionable especial producido mediante el uso del UPE, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, se utilizarán y permanecerán exclusivamente en el ININ en Ocoyoacac, Estado de México (México), a menos que las Partes en el presente acuerdo convengan otra cosa.

5. El UPE, así como cualquier material fisionable especial producido mediante su uso, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, se almacenarán o se reprocesarán o modificarán de otro modo en forma y contenido solo en condiciones e instalaciones aceptables para las Partes. Tales materiales no serán enriquecidos ulteriormente a menos que las Partes enmienden el presente acuerdo con esos fines.

ARTÍCULO III

Transferencia de uranio muy enriquecido

1. Con sujeción a lo dispuesto en el presente acuerdo, el Organismo recibirá de México la titularidad del combustible de UME que consta de 28 conjuntos combustibles sin irradiar y 29 conjuntos combustibles irradiados que contienen aproximadamente 10,8 kilogramos de uranio enriquecido al 70% en peso en el isótopo uranio 235, sin costo alguno para México o el Organismo, y después el Organismo traspasará inmediata y automáticamente la titularidad del combustible de UME a los Estados Unidos, sin costo alguno para el Organismo.

2. Los términos y condiciones particulares para la transferencia del combustible de UME, incluidos el lugar, el calendario de entregas y las instrucciones de transporte, así como las responsabilidades específicas de cada Parte, se especificarán en el contrato suplementario, que concertarán el Organismo, México y los Estados Unidos en cumplimiento del presente acuerdo. Todas las disposiciones para la transferencia del combustible de UME de México a los Estados Unidos, por conducto del Organismo, serán responsabilidad de México y de los Estados Unidos. Antes de la exportación desde México de cualquier parte de ese material, México y los Estados Unidos notificarán al Organismo la cantidad de material exportada, así como la fecha, el lugar y el método de expedición, y cualquier otra disposición necesaria para la exportación.

3. El combustible de UME, así como cualquier material fisionable especial producido mediante el uso del combustible de UME, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, permanecerán en los Estados Unidos.

4. El combustible de UME, así como cualquier material fisionable especial producido mediante su uso, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, se almacenarán o se reprocesarán o modificarán de otro modo en forma y contenido solo en condiciones conformes al acuerdo de salvaguardias de los Estados Unidos. Tales materiales no serán enriquecidos ulteriormente a menos que las Partes enmienden el presente acuerdo con esos fines.

ARTÍCULO IV

Transporte, manipulación y utilización

1. México y los Estados Unidos adoptarán todas las medidas apropiadas para que el UPE y el combustible de UME se transporten, manipulen y utilicen en condiciones de seguridad.

2. El Organismo no garantiza que el UPE sea idóneo o adecuado para cualquier uso o aplicación determinados, ni asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante México ni ante ninguna persona ni entidad respecto de las reclamaciones que puedan derivarse del transporte, manipulación y utilización del UPE.

3. Los Estados Unidos garantizan que se ha demostrado que el UPE que se transformará en conjuntos combustibles de UPE es adecuado para su uso en el reactor, y que está previsto que los parámetros operacionales del reactor con el uso de este combustible de UPE sean como mínimo los mismos que los que el reactor tendría con el combustible de UME que actualmente posee México.

ARTÍCULO V

Salvaguardias

1. México se compromete a que ni el UPE, ni ningún material fisionable especial utilizado en o producido mediante el uso del UPE, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, se utilicen para la fabricación de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni para la investigación o el desarrollo de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni de modo que contribuyan a cualquier fin militar.

2. Los Estados Unidos se comprometen a que ni el combustible de UME, ni ningún material fisionable especial utilizado en o producido mediante el uso del combustible de UME, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, se utilicen para la fabricación de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni para la investigación o el desarrollo de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni de modo que contribuyan a cualquier fin militar.

3. Los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias previstos en el artículo XII.A del Estatuto son aplicables al proyecto y se ejercerán y mantendrán con respecto al proyecto. México y los Estados Unidos cooperarán con el Organismo para facilitar la aplicación de las salvaguardias requeridas por el presente acuerdo.

4. Las salvaguardias del Organismo a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo se aplicarán, con respecto a México, mientras esté en vigor el presente acuerdo, en virtud del acuerdo de salvaguardias de México.

5. Las salvaguardias del Organismo a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo se aplicarán, con respecto a los Estados Unidos, mientras esté en vigor el presente acuerdo, en virtud del acuerdo de salvaguardias de los Estados Unidos.

6. El artículo XII.C del Estatuto se aplicará en relación con cualquier incumplimiento por México o los Estados Unidos de las disposiciones del presente acuerdo.

ARTÍCULO VI

Normas y medidas de seguridad

Se aplicarán a México las normas y medidas de seguridad especificadas en el anexo A del presente acuerdo.

ARTÍCULO VII

Inspectores del Organismo

Se aplicarán las disposiciones pertinentes del acuerdo de salvaguardias de México y del acuerdo de salvaguardias de los Estados Unidos a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente acuerdo.

ARTÍCULO VIII

Información científica

Con arreglo a lo dispuesto en el artículo VIII.B del Estatuto, México y los Estados Unidos pondrán gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia prestada por el Organismo para el proyecto.

ARTÍCULO IX

Idiomas

Todos los informes y demás informaciones que se requieran para la aplicación del presente acuerdo se presentarán al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta.

ARTÍCULO X

Protección física

1. México y los Estados Unidos se comprometen a mantener medidas de protección física adecuadas con respecto al UPE y al combustible de UME, así como a cualquier material fisionable especial producido mediante el uso del UPE y del combustible de UME, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido.

2. Las Partes convienen en los niveles relativos a la aplicación de protección física que se indican en el anexo B del presente acuerdo, niveles que se pueden modificar con el consentimiento de todas las Partes sin enmendar el presente acuerdo. México y los Estados Unidos mantendrán medidas de protección física adecuadas de conformidad con dichos niveles. Estas medidas proporcionarán una protección comparable como mínimo a la establecida en el documento INFCIRC/225/Rev.4 del Organismo, titulado "Protección física de los materiales y las instalaciones nucleares", con las revisiones que se puedan efectuar de vez en cuando.

ARTÍCULO XI

Solución de controversias

1. México, los Estados Unidos y el Organismo darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta relativas a la aplicación de los artículos V, VI o VII del presente acuerdo, si así se dispusiera en ellas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia.

2. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente acuerdo será resuelta por las Partes mediante consultas.

ARTÍCULO XII

Entrada en vigor y duración

1. El presente acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de México y de los Estados Unidos.

2. El presente acuerdo permanecerá en vigor mientras cualquier material, equipo o instalación que esté o haya estado sujeto en cualquier momento a sus disposiciones permanezca en territorio de México o en territorio de los Estados Unidos o bajo su jurisdicción o control en cualquier lugar, o hasta el momento en que las Partes convengan en que dicho material, equipo o instalación ya no se pueden utilizar para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

HECHO por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos.

Por el **ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA**:

(Firma)

Yukiya Amano Director General
(Nombre y cargo)

Vienna 1 August 2011
(Lugar y fecha)

Por el **GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**

(Firma)

Alejandro Díaz y Pérez Duarte, Permanent
(Nombre y cargo) Representative of México to the IAEA

Vienna 29 July 2011
(Lugar y fecha)

[redacted]l **GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

Glyn T. Davies Ambassador
[redacted]rgo)

Vienna 13 July 2011
(Lugar [redacted]

HECHO por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos.

Por el **ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA**:

(firmado)

Yukiya Amano, Director General
Viena, 1 de agosto de 2011

Por el **GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:**

(firmado)

Alejando Díaz y Pérez Duarte, Embajador, Representante Permanente
de México ante el Organismo Internacional de Energía Atómica
Viena, 29 de julio de 2011

Por el **GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

(firmado)

Glyn T. Davies, Embajador, Representante Permanente de los Estados Unidos ante el OIEA
Viena, 13 de julio de 2011

ANEXO A

NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

1. Las normas y medidas de seguridad aplicables a México en virtud del presente acuerdo serán las que se definen en el documento INFCIRC/18/Rev.1 del Organismo (en adelante denominado el "documento de seguridad") o en cualquiera de sus posteriores revisiones, y conforme se especifica en los párrafos siguientes.

2. México aplicará, entre otras cosas, las Normas básicas internacionales de seguridad para la protección contra la radiación ionizante y para la seguridad de las fuentes de radiación (Colección Seguridad del OIEA Nº 115), y las disposiciones pertinentes del Reglamento para el transporte seguro de materiales radiactivos del OIEA (Colección de Normas de Seguridad del OIEA, TS-R-1), con las revisiones que se puedan efectuar de vez en cuando, y México las aplicará asimismo, en la medida de lo posible, a cualquier envío del UPE fuera de la jurisdicción de México. México garantizará, entre otras cosas, condiciones de seguridad como las recomendadas en los Requisitos de seguridad sobre Seguridad de los reactores de investigación (Colección de Normas de Seguridad del OIEA Nº NS-R-4) y otras normas de seguridad pertinentes del OIEA.

3. México adoptará las medidas necesarias para presentar al OIEA, con una antelación de treinta (30) días como mínimo respecto de la fecha prevista para la transferencia de cualquier parte del UPE a la jurisdicción de México, un informe de análisis de la seguridad detallado que contenga la información especificada en el párrafo 4.7 del documento de seguridad y según se recomienda en las secciones pertinentes de las guías de seguridad del Organismo tituladas "Safety Assessment of Research Reactors and Preparation of the Safety Analysis Report" (Colección Seguridad del OIEA Nº 35-G1) y "Safety in the Utilization and Modification of Research Reactors" (Colección Seguridad del OIEA Nº 35-G2), incluida referencia específica a las operaciones que a continuación se enumeran, en la medida en que el OIEA no disponga ya de la información pertinente:

a) Recepción y manipulación del UPE;
b) Carga del UPE en el reactor;
c) Prueba de puesta en servicio, incluidos ensayos preoperacionales y de puesta en marcha del reactor con el UPE;
d) Programa experimental y procedimientos referentes al reactor;
e) Descarga del UPE del reactor; y
f) Manipulación y almacenamiento del UPE una vez descargado del reactor.

4. Una vez que el OIEA haya determinado que las medidas de seguridad previstas para el proyecto son adecuadas, dará su consentimiento para que se inicien las operaciones propuestas. Si México desea introducir modificaciones importantes en los procedimientos respecto de los cuales se haya presentado información, o realizar operaciones con el reactor o el UPE respecto de las cuales no se haya facilitado información, México presentará al OIEA toda la información pertinente conforme se especifica en el párrafo 4.7 del documento de seguridad, sobre cuya base el OIEA podrá pedir que se apliquen medidas suplementarias de seguridad de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4.8 del documento de seguridad. Una vez que México se haya comprometido a aplicar las medidas suplementarias de seguridad que el OIEA pida, éste dará su consentimiento para que se introduzcan las modificaciones antes mencionadas o se realicen las operaciones previstas por México.

5. México adoptará las medidas necesarias para la presentación al OIEA, según convenga, de los informes especificados en los párrafos 4.9 y 4.10 del documento de seguridad.

6. El OIEA, de acuerdo con México, podrá enviar misiones de seguridad encargadas de prestar asesoramiento y asistencia a México en relación con la aplicación de medidas de seguridad adecuadas al proyecto, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 5.1 y 5.3 del documento de seguridad. Además, el OIEA podrá adoptar medidas para el envío de misiones especiales de seguridad en los casos especificados en el párrafo 5.2 del documento de seguridad.

7. Las normas y medidas de seguridad establecidas en el presente anexo se podrán modificar, por consentimiento mutuo del OIEA y México, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 6.2 y 6.3 del documento de seguridad.

ANEXO B

NIVELES DE PROTECCIÓN FÍSICA

De conformidad con el artículo X del acuerdo, los niveles de protección física convenidos que las autoridades nacionales competentes deben asegurar en la utilización, el almacenamiento y el transporte del material nuclear enumerado en el cuadro adjunto incluirán como mínimo las siguientes características de protección:

CATEGORÍA III

Utilización y almacenamiento dentro de una zona cuyo acceso esté controlado.

Transporte bajo precauciones especiales, incluidos arreglos previos entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, acuerdo previo entre las entidades sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado remitente y del Estado destinatario, respectivamente, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

CATEGORÍA II

Utilización y almacenamiento dentro de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso debidamente controlados, o cualquier zona con un nivel de protección física equivalente.

Transporte bajo precauciones especiales, incluidos arreglos previos entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, acuerdo previo entre las entidades sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado remitente y del Estado destinatario, respectivamente, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

CATEGORÍA I

Los materiales comprendidos dentro de esta categoría se protegerán contra el uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

Utilización y almacenamiento en una zona altamente protegida, es decir, una zona protegida como la definida para la Categoría II a la que, además, el acceso esté limitado a aquellas personas cuya probidad haya sido comprobada, y que se encuentre bajo vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención. Las medidas específicas adoptadas a este respecto deberán perseguir el objetivo de detectar y evitar todo asalto, acceso no autorizado o retirada no autorizada de materiales.

Transporte bajo precauciones especiales conforme se especifican anteriormente para el transporte de materiales de las Categorías II y III y, además, bajo vigilancia constante por personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención.

Cuadro: Clasificación de los materiales nucleares en categorías

Material	Forma	Categoría I	Categoría II	Categoría III[c]
1. Plutonio[a]	No irradiado[b]	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos pero más de 15 g
2. Uranio 235	No irradiado[b]			
	- uranio con un enriquecimiento del 20% o superior en ^{235}U	- 5 kg o más	- Menos de 5 kg pero más de 1 kg	- 1 kg o menos pero más de 15 g
	- uranio con un enriquecimiento del 10% pero inferior al 20% en ^{235}U	-	- 10 kg o más	- Menos de 10 kg pero más de 1 kg
	- uranio con un enriquecimiento superior al del uranio natural pero inferior al 10% en ^{235}U	-	-	- 10 kg o más
3. Uranio 233	No irradiado[b]	2 kg o más	Menos de 2 kg pero más de 500 g	500 g o menos pero más de 15 g
4. Combustible irradiado			Uranio empobrecido o natural, torio o combustible de bajo enriquecimiento (contenido fisible inferior al 10%)[d/e]	

a Todo el plutonio excepto aquel cuyo contenido en el isótopo plutonio 238 exceda del 80%.

b Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con una intensidad de radiación igual o inferior a 1 gray/hora (100 rads/hora) a un metro de distancia sin mediar blindaje.

c Las cantidades de material que no correspondan a la Categoría III y el uranio natural, el uranio empobrecido y el torio deberán al menos quedar protegidos de conformidad con prácticas prudentes de gestión.

d Aunque se recomienda este nivel de protección, queda al arbitrio de los Estados asignar una categoría diferente de protección física, previa evaluación de las circunstancias que concurran en cada caso.

e Cuando se trate de otro combustible que en razón de su contenido original en material fisible esté clasificado en la Categoría I o II antes de su irradiación, se podrá reducir el nivel de protección física en una categoría si la intensidad de radiación de ese combustible excede de 1 gray/hora (100 rads/hora) a un metro de distancia sin mediar blindaje.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD DE PROJET ET DE FOURNITURE

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE REMPLACEMENT DE L'URANIUM HAUTEMENT ENRICHI PAR DE L'URANIUM FAIBLEMENT ENRICHI

CONSIDÉRANT que le gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Mexique ») souhaite établir un projet portant sur le remplacement de combustible à l'uranium hautement enrichi (UHE) par de l'uranium faiblement enrichi (UFE) pour l'exploitation de son réacteur de recherche TRIGA Mark III (ci-après dénommé « le réacteur ») à Ocoyoacac, État de Mexico (Mexique) ;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'accord de coopération conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et les États-Unis le 11 mai 1959, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'accord de coopération »), le gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») s'est engagé à mettre à la disposition de l'Agence, conformément au Statut de cette dernière (ci-après dénommé « le Statut »), certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve des dispositions pertinentes et des prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence ;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'accord de coopération, l'Agence et les États-Unis ont signé le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinées à la recherche (ci-après dénommé « l'accord-cadre ») ;

CONSIDÉRANT que, le 14 septembre 1973, le Mexique a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'accord de garanties du Mexique ») ;

CONSIDÉRANT que, le 9 décembre 1980, les États-Unis ont conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « l'accord de garanties des États-Unis ») ; et

CONSIDÉRANT que le Mexique et les États-Unis réaffirment leur soutien aux objectifs du Statut et leur engagement à faire en sorte que les activités de développement international et d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques soient menées dans le cadre d'arrangements qui, dans toute la mesure du possible, empêchent la prolifération des dispositifs nucléaires explosifs ;

L'Agence, le Mexique et les États-Unis (ci-après dénommés « les parties ») sont convenus de ce qui suit :

[1] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency (IAEA) – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet faisant l'objet du présent accord porte sur la cession par les États-Unis, par l'intermédiaire de l'Agence, d'UFE au Mexique pour l'exploitation du réacteur assurée par l'Institut national de recherche nucléaire (ci-après dénommé « l'ININ ») et sur la cession par le Mexique, par l'intermédiaire de l'Agence, de combustible à l'UHE aux États-Unis.

2. Le présent accord s'applique *mutatis mutandis* à toute aide supplémentaire fournie par l'Agence au Mexique pour le projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'Agence ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium faiblement enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'accord de coopération, demande aux États-Unis de céder au Mexique environ 113 kilogrammes d'uranium enrichi à moins de 20 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé « l'UFE »), sans frais pour le Mexique ou l'Agence.

2. Les États-Unis, sous réserve des dispositions de l'accord de coopération et de l'accord-cadre ainsi que de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, procède au transfert de propriété de l'UFE à l'Agence, et l'Agence transfère alors immédiatement et automatiquement la propriété au Mexique.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de l'UFE sont précisées dans un contrat complémentaire à l'accord-cadre (ci-après dénommé « le contrat complémentaire ») à conclure entre l'Agence, le Mexique et les États-Unis lors de la mise en œuvre du présent accord. Toutes les dispositions à prendre pour la cession de l'UFE relèvent de la responsabilité du Mexique et des États-Unis. Avant la cession de toute partie de cette matière, le Mexique et les États-Unis notifient à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

4. L'UFE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par l'ININ à Ocoyoacac, État de Mexico (Mexique) et y restent, à moins que les parties au présent accord n'en conviennent autrement.

5. L'UFE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon les conditions et dans les installations acceptables pour les parties. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les parties n'amendent le présent accord à cette fin.

ARTICLE III

Cession d'uranium hautement enrichi

1. Sous réserve des dispositions du présent accord, l'Agence reçoit du Mexique la propriété du combustible à l'UHE, constitué de 28 assemblages combustibles neufs et de 29 assemblages combustibles irradiés contenant environ 10,8 kg d'uranium enrichi à 70 % en poids en uranium 235, sans frais pour le Mexique ou l'Agence, et elle doit ensuite transférer immédiatement et automatiquement la propriété du combustible à l'UHE aux États-Unis, sans frais pour l'Agence.

2. Les conditions et modalités particulières de cession du combustible à l'UHE, y compris le lieu et le calendrier de livraison, les instructions d'expédition et les responsabilités spécifiques de chaque partie, sont précisées dans le contrat complémentaire à conclure entre l'Agence, le Mexique et les États-Unis lors de la mise en œuvre du présent accord. Toutes les dispositions à prendre pour la cession du combustible à l'UHE du Mexique aux États-Unis, par l'intermédiaire de l'Agence, relèvent de la responsabilité du Mexique et des États-Unis. Avant l'exportation du Mexique de toute partie de cette matière, le Mexique et les États-Unis notifient à l'Agence la quantité de matière, la date, le lieu et le mode d'expédition, ainsi que toutes dispositions nécessaires pour l'exportation.

3. Le combustible à l'UHE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, restent aux États-Unis.

4. Le combustible à l'UHE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions conformes à l'accord de garanties des États-Unis. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les parties n'amendent le présent accord à cette fin.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

1. Le Mexique et les États-Unis prennent toutes les mesures qui s'imposent pour assurer dans des conditions de sûreté le transport, la manutention et l'utilisation du combustible à l'UFE et à l'UHE.

2. L'Agence ne garantit pas que l'UFE est approprié ou convient pour une utilisation ou application déterminée, ni n'assume à aucun moment de responsabilité à l'égard du Mexique ou de quelque personne ou entité pour toute réclamation liée au transport, à la manutention et à l'utilisation de l'UFE.

3. Les États-Unis garantissent qu'il a été démontré que l'UFE devant être transformé en assemblages combustibles à l'UFE est approprié pour une utilisation dans le réacteur et qu'il est escompté que les paramètres de fonctionnement du réacteur avec ce combustible à l'UFE seront au moins identiques à ceux que le réacteur aurait avec le combustible à l'UHE qui est actuellement la propriété du Mexique.

ARTICLE V

Garanties

1. Le Mexique prend l'engagement que l'UFE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne seront utilisés ni pour la fabrication d'une arme nucléaire ou d'un dispositif nucléaire explosif, ni pour des travaux de recherche-développement sur une arme nucléaire ou un dispositif nucléaire explosif, ni à aucune fin militaire.

2. Les États-Unis prennent l'engagement que le combustible à l'UHE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne seront utilisés ni pour la fabrication d'une arme nucléaire ou d'un dispositif nucléaire explosif, ni pour des travaux de recherche-développement sur une arme nucléaire ou un dispositif nucléaire explosif, ni à aucune fin militaire.

3. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'article XII.A du Statut s'appliquent au projet et sont assumés et maintenus par l'Agence à son égard. Le Mexique et les États-Unis coopèrent avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent accord.

4. Les garanties de l'Agence visées au paragraphe 3 du présent article sont appliquées, pour le Mexique, conformément à son accord de garanties pendant la durée du présent accord.

5. Les garanties de l'Agence visées au paragraphe 3 du présent article sont appliquées, pour les États-Unis, conformément à leur accord de garanties pendant la durée du présent accord.

6. L'article XII.C du Statut s'applique à toute violation par le Mexique ou les États-Unis des dispositions du présent accord.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent accord s'appliquent au Mexique.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'accord de garanties du Mexique et de l'accord de garanties des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent accord.

ARTICLE VIII

Renseignements scientifiques

Conformément à l'article VIII.B du Statut, le Mexique et les États-Unis mettent à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. Le Mexique et les États-Unis s'engagent à prendre des mesures de protection physique appropriées en ce qui concerne l'UFE et le combustible à l'UHE et tout produit fissile spécial obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent accord, ces derniers pouvant être modifiés par consentement de toutes les parties sans amendement audit accord. Le Mexique et les États-Unis appliquent des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.4 (Corrigé) intitulé « La protection physique des matières et installations nucléaires », tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles V, VI ou VII du présent accord est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Mexique, les États-Unis et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé par les parties par voie de consultation.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Mexique et des États-Unis.

2. Le présent accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire du Mexique ou des États-Unis ou sous leur juridiction ou leur contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les parties conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en trois exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE :**

(signé)

Yukiya Amano
Directeur général
Vienne, le 1er août 2011

Pour le **GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** :

(signé)

Alejandro Díaz y Pérez Duarte
Ambassadeur, Représentant permanent
du Mexique auprès de l'AIEA
Vienne, le 29 juillet 2011

Pour le **GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** :

(signé)

Glyn T. Davies
Ambassadeur, Représentant permanent des États-Unis auprès de l'AIEA
Vienne, le 13 juillet 2011

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au Mexique au titre du présent accord sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le « document relatif à la sûreté ») ou dans toute autre révision ultérieure de ce document, conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Mexique applique, entre autres, les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (collection Sécurité de l'AIEA n° 115), et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'AIEA (collection Normes de sûreté de l'AIEA, TS-R-1) en tenant compte des révisions périodiques dont ces documents font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi d'UFE hors de la juridiction du Mexique. Le Mexique s'efforce entre autres de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le document intitulé « Sûreté des réacteurs de recherche », Prescriptions de sûreté (collection Normes de sûreté de l'AIEA n° NS-R-4) et les autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant la cession envisagée de toute partie de l'UFE dans sa juridiction, le Mexique soumet à l'AIEA un rapport de sûreté détaillé, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes des guides de l'Agence « Évaluation de la sûreté des réacteurs de recherche et établissement du rapport de sûreté » (collection Sécurité n° 35-G1) et « La sûreté dans le cadre de l'utilisation et de la modification des réacteurs de recherche » (collection Sécurité n° 35-G2), notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'AIEA :

a) Réception et manutention de l'UFE ;
b) Chargement de l'UFE dans le réacteur ;
c) Essai de mise en service, y compris démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec l'UFE ;
d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
e) Déchargement de l'UFE contenu dans le réacteur ; et
f) Manutention et entreposage de l'UFE après déchargement.

4. Lorsque l'AIEA a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et les opérations proposées peuvent commencer. Si le Mexique désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou l'UFE à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, il soumet à l'AIEA tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du document relatif à la sûreté ; en fonction de ces renseignements, l'AIEA peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du document relatif à la sûreté. Une fois que le Mexique s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'AIEA, cette dernière donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par ce pays.

5. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'AIEA les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du document relatif à la sûreté.

6. L'AIEA peut, en accord avec le Mexique, envoyer des missions de sûreté chargées de lui donner les conseils et l'assistance nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du document relatif à la sûreté. En outre, elle peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées, d'un commun accord entre l'AIEA et le Mexique, aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X de l'accord, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

Tableau : Catégorisation des matières nucléaires

Matières	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III[c]
1. Plutonium[a]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié[b]			
	- Uranium enrichi à 20 % ou plus en ^{235}U	- 5 kg ou plus	- Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	- 1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ^{235}U	-	- 10 kg ou plus	- Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- Uranium enrichi à moins de 10 % en ^{235}U	-	-	- 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de matières fissiles)[d/e]	

a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

c Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devraient être protégés, au minimum, conformément à des pratiques de gestion prudente.

d Ce niveau de protection est recommandé, mais les États peuvent décider d'attribuer une catégorie différente pour la protection physique sous réserve de l'évaluation de circonstances spécifiques à chaque État.

e Les autres combustibles, qui en vertu de leur teneur initiale en produits fissiles, sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation peuvent entrer dans la catégorie immédiatement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 1 gray/heure (100 rads/heure) à 1 mètre de distance sans écran.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

January 2012

No. 1358

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

janvier 2012

N° 1358

No. 1358

United Nations
and
International Criminal Court

Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the Prosecutor of the International Criminal Court (with annexes). New York, 20 January 2012 and 23 January 2012

Entry into force: *23 January 2012 by signature, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 January 2012*

Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et le Procureur de la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 20 janvier 2012 et 23 janvier 2012

Entrée en vigueur : *23 janvier 2012 par signature, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 janvier 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Memorandum of Understanding
Between the United Nations and the International Criminal Court
Concerning Cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI)
and the Prosecutor of the International Criminal Court

Whereas the United Nations and the International Criminal Court (the "Court") have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the "Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the "MOU on Security Arrangements"), which entered into force on [22 December 2004]; *

Whereas the United Nations Operation in Côte d'Ivoire ("UNOCI") was established pursuant to United Nations Security Council resolution 1528 (2004) of 27 February 2004 as a subsidiary organ of the United Nations;

Whereas the United Nations Security Council, in its resolution 2000 (2011) of 27 July 2011, called upon UNOCI, where consistent with its existing authorities and responsibilities, to support national and international efforts to bring to justice perpetrators of grave violations of human rights and international humanitarian law in Côte d'Ivoire;

Whereas the Government of Côte d'Ivoire (the "Government") on 18 April 2003 lodged with the Registrar of the International Criminal Court (the "Registrar") pursuant to Article 12, paragraph 3, of the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute") a declaration accepting the exercise of jurisdiction by the International Criminal Court and reaffirmed its acceptance of the Court's jurisdiction on 14 December 2010;

Whereas the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court on, 3 October 2011, authorized the Prosecutor of the International Criminal Court (the "Prosecutor") to commence an investigation into the situation of crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Côte d'Ivoire since 28 November 2010 and whereas the Prosecutor has commenced such an investigation;

Whereas, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and *whereas* it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

* The date in brackets should read "22 February 2005".

Whereas, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Office of the Prosecutor (OTP);

Whereas, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises his or her duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

Whereas the United Nations and the Prosecutor wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Article 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations represented by UNOCI (hereinafter UNOCI) and the Court represented by the Prosecutor (hereinafter the Prosecutor) have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article I
Purpose

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Prosecutor in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Côte d'Ivoire since 28 November 2010.

Article 2
Cooperation

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor in accordance with the specific modalities set out in this MOU.

2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Prosecutor.

3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3
Basic Principles

1. It is understood that UNOCI shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks.

2. The Prosecutor acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor UNOCI shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or UNOCI to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Prosecutor in the course of his or her investigations.

Article 4
Reimbursement

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support that may be provided to the Prosecutor by the United Nations or by UNOCI pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Prosecutor shall reimburse the United Nations or UNOCI in full for and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations or UNOCI may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. The Prosecutor shall not be required to reimburse the United Nations or UNOCI for or in respect of:

(a) costs that the United Nations or UNOCI would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Prosecutor pursuant to this MOU;

(b) any portion of the common costs of the United Nations or of UNOCI;

(c) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations or UNOCI in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

CHAPTER II: SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT

Article 5
Administrative and logistical services

1. Pending conclusion of an agreement between the United Nations and the Registry relating to administrative and logistical services, UNOCI is prepared, at the request of the Prosecutor, to provide administrative and logistical services to the Prosecutor, including:

(a) access to UNOCI's internet service in areas where available, subject to compliance with UNOCI's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;

(b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Prosecutor purchases compatible equipment for that purpose, access to UNOCI's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within Côte d'Ivoire;

(c) storage for items of equipment or property owned by the Office of the Prosecutor on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by UNOCI shall lie with the Office of the Prosecutor. The Office of the Prosecutor hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;

(d) provided that staff/officials of the Office of the Prosecutor are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from Côte d'Ivoire as are members of UNOCI, assistance to staff/officials of the Office of the Prosecutor in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying members of UNOCI. It is understood that it is the Prosecutor's responsibility to ensure that his/her staff/officials are in possession of appropriate travel documents and that UNOCI is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Office of the Prosecutor;

(e) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the office of the Prosecutor on UNOCI premises, it being understood that UNOCI will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets and the availability of alternative suitable accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff member/official of the Office of the Prosecutor on UNOCI premises that he or she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Prosecutor shall advise his/her staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. UNOCI and the Prosecutor shall make practical arrangements for the transmittal to UNOCI of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at the UNOCI premises at

which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Office of the Prosecutor who are accommodated on UNOCI premises pursuant to a request by the Prosecutor.

2. The Prosecutor shall make requests for such services in writing, preferably on a quarterly basis but no less than 30 days before the service is required. In making such requests, the Prosecutor shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when they are sought and for how long. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, UNOCI shall simultaneously inform the Prosecutor in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should UNOCI, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Prosecutor is beyond the staffing capabilities of UNOCI, UNOCI shall nevertheless provide such services if the Prosecutor first agrees to provide UNOCI with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist UNOCI in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

Article 6
Medical Services

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Office of the Prosecutor while they are present in UNOCI's areas of deployment, UNOCI undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Prosecutor:

(a) on-site medical support to the staff/officials of the Office of the Prosecutor concerned, and

(b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Prosecutor's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Office of the Prosecutor shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. UNOCI shall provide Level I medical services for staff/officials of the Office of the Prosecutor at UNOCI's United Nations-owned medical facilities in Côte d'Ivoire on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials of the Office of the Prosecutor shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. The Prosecutor shall advise his/her staff/officials travelling to Côte d'Ivoire on official business of the requirement to complete and sign a Release from Liability Form, as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and

shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in Côte d'Ivoire. UNOCI and the Prosecutor shall make practical arrangements for the transmittal to UNOCI of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Côte d'Ivoire. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff member or official of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

Article 7
Transportation

1. At the request of the Prosecutor and subject to prior signature of a waiver of liability by the staff member/official of the Office of the Prosecutor concerned as set out in Annex C of this MOU, UNOCI shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Office of the Prosecutor, on a space-available basis aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Office of the Prosecutor shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. UNOCI is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Prosecutor for additional ground time at landing sites subject to operational limitations.

3. UNOCI may provide special flights to the Office of the Prosecutor at the Prosecutor's request.

4. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide assistance to the Prosecutor by transporting on UNOCI aircraft, witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. UNOCI will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on UNOCI aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither UNOCI nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom UNOCI might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on UNOCI aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex D of this MOU and that a staff member/official of the Office of the Prosecutor accompany the witness during the entire period of his or her transportation by UNOCI. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Prosecutor and UNOCI shall consult with each other, at the Prosecutor's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex D of this MOU while at the same time protecting his or her identity.

5. At the request of the Prosecutor and subject to the signature of a waiver of liability by the staff member/official of the office of the Prosecutor concerned as set out in Annex E of this MOU, UNOCI shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials of the Office of the Prosecutor on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the office of the Prosecutor shall be accorded the same priority as is

accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

6. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide assistance to the Prosecutor by transporting in UNOCI motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply in respect of such requests, *mutatis mutandis*, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by UNOCI pursuant to any such request shall be as set out in Annex E of this MOU.

7. At the request of the Prosecutor, UNOCI shall provide air or ground transportation services for items of Court-owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court-owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court-owned equipment or property during such transportation shall lie with the Prosecutor. The Prosecutor hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.

8. The Prosecutor shall make all requests regarding the provision of transportation by UNOCI under this Article in writing. In making such requests, the Prosecutor shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. If UNOCI accedes to a request, it shall simultaneously provide the Prosecutor with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, inter alia, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any special flights provided pursuant to paragraph 2 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. UNOCI confirms to the Prosecutor that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

(a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;

(b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of Côte d'Ivoire to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in Côte d'Ivoire identified in that summons.

Article 8
Police and Military Support

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide police and/or military support to the Prosecutor for the purpose of facilitating his or her investigations in areas where UNOCI military units are already deployed.

2. The Prosecutor shall make requests for such support in writing. When making such requests, the Prosecutor shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Office of the Prosecutor involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which he or she may be aware.

3. UNOCI will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that UNOCI agrees to a request, UNOCI shall, on the basis of the information provided by the Prosecutor, determine in an operational order the extent, nature and duration of the military support to be provided, together with an estimate of the total reimbursable cost of the operation chargeable to the Prosecutor. The Prosecutor shall acknowledge in writing his or her agreement to that operational order.

5. Any military units and equipment that UNOCI might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under UNOCI's command and control.

6. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

CHAPTER III: COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 9
Access to documents and information held by UNOCI

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by UNOCI are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.

2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.

3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its own initiative make available to the Prosecutor documents held by UNOCI that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in connection with his or her investigations.

6. The United Nations shall endeavour, wherever possible, to accede to the Prosecutor's requests by providing the document or documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access and by not placing any conditions, limitations, qualifications or exceptions on their disclosure.

7. Where a document requested contains information the disclosure of which would:

(a) endanger the safety or security of any person, or

(b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies, or

(c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party, or

(d) violate or interfere with the privacy of a third person, or

(e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations, or

(f) endanger the security of any Member State of the United Nations,

the United Nations shall nevertheless endeavour, wherever possible, to provide the document concerned to the Prosecutor. To this end, the United Nations may request the order by the Court of appropriate measures of protection in respect of the document or, in the absence of such measures, may place conditions, limitations, qualifications or exceptions on the disclosure of the document or on specified parts of its contents, including the introduction of redactions, for the purpose of preventing the disclosure of information of one or other of the kinds described above in a manner that would endanger the safety or security of any person or be detrimental to the interests of the United Nations or its Member States or place the United Nations in violation of its obligations.

8. Where it considers there is no other practicable way in which it can respond positively to the Prosecutor's request, the United Nations may, on an exceptional basis, provide documents to the Prosecutor subject to the arrangements and protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. In such an eventuality, the provisions set out in Annex F to this MOU shall apply.

9. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by UNOCI and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a

temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.

10. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of UNOCI or received by UNOCI from third parties.

11. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, inter alia, of audiotapes, including audiotapes of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

12. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, inter alia:

(a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;

(b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;

(c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 9 of this Article.

13. References in paragraphs 4, 5 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

14. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor and the Heads of Divisions.

Article 10
Interview of members of UNOCI

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of UNOCI whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of his or her investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the

case of interviews conducted on the territory of Côte d'Ivoire, UNOCI will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

2. Requests by the Prosecutor to interview members of UNOCI shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.

3. Such requests shall identify the member of UNOCI whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of UNOCI concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of UNOCI remain subject to the police or military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a police or military member of a national contingent assigned to UNOCI's police or military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of UNOCI belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.

6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at and during the interview of a member of UNOCI. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.

7. The Prosecutor shall, as soon as possible after the interview of a member of UNOCI, provide both the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and the member of UNOCI concerned with a written transcript of the interview or the interview record.

8. It is understood that, unless otherwise expressly stated by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of UNOCI who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to disclose to the Prosecutor information the disclosure of which would:

(a) endanger the safety or security of any person;

(b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies;

(c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party;

(d) violate or interfere with the privacy of a third person;

(e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations;

(f) endanger the security of any Member State of the United Nations.

9. In the event that a member of UNOCI who is interviewed by the Prosecutor discloses to the Prosecutor during the interview without specific authorization from the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations information of one or other of the kinds specified in the preceding paragraph, the Prosecutor, at the request of and in consultation with the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information, to restrict its availability within his or her Office on a strictly "need to know" basis and, as necessary, to request that necessary measures be taken by the Court to prevent its onward disclosure. In the event that the Prosecutor him/herself has reason to believe that the member of UNOCI concerned has disclosed such information during the interview, he or she shall immediately so notify the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and, pending his or her response, shall take necessary measures to ensure the confidentiality of that information.

10. It is understood that members of UNOCI who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, he or she should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 9, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of UNOCI are at liberty to refer to such documents and, subject to paragraph 8 of this Article, to disclose their contents in the course of their interview.

11. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

(a) former members of UNOCI;

(b) contractors engaged by the United Nations or by UNOCI to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of UNOCI's activities ("contractors");

(c) employees of such contractors ("employees of contractors").

12. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of UNOCI.

13. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of UNOCI who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

14. References in paragraphs 4, 5, 6, 8 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

15. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor and the Heads of Divisions.

Article 11
Testimony of members of UNOCI

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with UNOCI are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests by the Prosecutor for the testimony of other members of UNOCI, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, civilian police, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with UNOCI's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of UNOCI shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of UNOCI whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of UNOCI concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, can execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of UNOCI. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of UNOCI remain subject to the police and military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once he or she has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a police or military member of a national contingent assigned to UNOCI's police or military component, he or she may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of UNOCI belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:

(a) former members of UNOCI;

(b) contractors;

(c) employees of contractors.

7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of UNOCI.

8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of UNOCI who may be alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor and the Heads of Divisions.

Article 12
Assistance in Tracing Witnesses

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of UNOCI whom the Prosecutor wishes to contact in the course of his or her investigations and who there is good reason to believe may be present in UNOCI's areas of deployment. UNOCI will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by UNOCI to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall provide UNOCI in writing with an evaluation of the risks of which he or she is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. UNOCI shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.

Article 13
Assistance in Respect of Interviews

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may agree to allow the Prosecutor to conduct on UNOCI premises interviews of witnesses who are not members of UNOCI and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations. UNOCI will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, he or she shall explain in writing why the use of UNOCI premises is being sought and shall provide UNOCI in writing with an evaluation of the risks attendant on the

interview of the witness concerned of which he or she may be aware. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. It shall be a condition to the interview of any witness on UNOCI premises pursuant to this Article that a staff member/official of the Office of the Prosecutor accompany the witness throughout the time that he or she is present on UNOCI premises.

4. Neither UNOCI nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Office of the Prosecutor or of any witnesses while they are on UNOCI premises for the purpose of the conduct of interviews pursuant to this Article.

Article 14
Assistance in the preservation of physical evidence

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may assist the Prosecutor, by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on UNOCI premises.

2. The Prosecutor shall make such requests in writing. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, UNOCI shall simultaneously inform the Prosecutor of the date on which storage can be provided, where and for how long.

3. Notwithstanding UNOCI's previous accession to a request to store a particular item of evidence, UNOCI may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.

4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by UNOCI shall lie with the Prosecutor. The Prosecutor hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.

Article 15
Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes

1. UNOCI confirms to the Prosecutor that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:

(a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;

(b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;

(c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that UNOCI, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. UNOCI confirms to the Prosecutor that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court (crime scenes) which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending arrival of the relevant authorities of Côte d'Ivoire. UNOCI shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. UNOCI further confirms to the Prosecutor that it is prepared, in principle where consistent with its existing authorities and responsibilities, to give consideration to requests for assistance whether from the Prosecutor or the Government to assist the Government in securing and preserving the integrity of such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Office of the Prosecutor, and thereafter, if requested by the Government or the Prosecutor.

CHAPTER IV: SECURITY

Article 16
Security Arrangements

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms. The Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire is the Designated Official for Côte d'Ivoire within the meaning of that expression as it appears in the Memorandum of Understanding.

2. At the request of the Prosecutor, UNOCI shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Office of the Prosecutor, identity cards granting them access to UNOCI facilities as official visitors for the duration of their mission in Côte d'Ivoire. The Prosecutor shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Côte d'Ivoire.

3. UNOCI shall permit staff/officials of the Office of the Prosecutor to attend security-related briefings provided by UNOCI, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.

4. UNOCI shall, in case of emergency, provide temporary shelter within UNOCI premises to staff/officials of the Office of the Prosecutor who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.

5. UNOCI confirms to the Prosecutor that, subject to the security of its own members and assets, it is prepared to provide temporary shelter within UNOCI premises to witnesses who are not members of UNOCI and who are cooperating with the Prosecutor in the course of his or her investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

6. At the request of the Prosecutor, UNOCI may undertake operations of a limited character to extract witnesses who are not members of UNOCI and who are cooperating with

the Prosecutor in the course of his or her investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence. UNOCI will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the proposed operation with its mandate and Rules of Engagement and the capacity of the Government to provide security for the witnesses concerned. UNOCI shall inform the Prosecutor as soon as possible whether or not it accedes to his or her request.

7. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to the preceding paragraph shall include, inert alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicle, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

CHAPTER V: IMPLEMENTATION

Article 17
Payments

1. UNOCI shall submit invoices to the Prosecutor for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU. It shall do so promptly and, in any event, within 60 (sixty) days of the date on which the services, facilities, cooperation, assistance or support concerned was provided.

2. The Prosecutor shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 18
Communications

1. UNOCI and the Prosecutor shall each designate official contact persons responsible:

   (a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 7, 8, 12, 13, 14 and 16 of this MOU for administrative and logistical services, transportation, military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence, the issuance of identity cards and the extraction of witnesses;

   (b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 4, of this MOU;

   (c) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 17 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between UNOCI and the Prosecutor.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, UNOCI, and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis, it being understood that the Prosecutor may nevertheless share such requests with the Chambers on an ex parte basis, should this become necessary. The Parties shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

Article 19
Consent of the Government

It shall be the responsibility of the Prosecutor to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in Article 5 paragraph 1 (b) and (e), Article 7, paragraphs 4 and 6, Article 8, paragraph 1, Article 10, paragraph 1, Article 12, paragraph 1, Article 13, paragraph 1, and Article 14.

Article 20
Planning

The Prosecutor shall regularly prepare and submit to UNOCI a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that it anticipates requesting from UNOCI pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14 and 15 of this MOU, as well as the size, timing, location and duration of each of the missions that it anticipates sending to Côte d'Ivoire during that time.

Article 21
Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.

2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.

3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Deputy Prosecutor and the Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the Prosecutor and to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for resolution.

Article 22
Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.

2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties, including, but not limited, to invitees of the Office of the Prosecutor, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including UNOCI, or their officials, agents, servants or employees.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 23
Assistance to UNOCI

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire, in order to assist UNOCI in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and UNOCI.

Article 24
Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date on which it is signed by both of the Parties.

2. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of UNOCI's mandate.

3. This MOU may be modified or amended by written agreement between the Parties.

4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

For and on behalf of the United Nations	For and on behalf of the OTP
Hervé Ladsous Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations Date: 23-1-12	Luis Moreno-Ocampo Prosecutor Date: 20-1-12
Susana Malcorra Under-Secretary-General for Field Support Date: 23-1-12	

ANNEX A

RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH USE OF OR PRESENCE IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT ACCOMMODATION

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(b) Recognize that neither the United Nations, including UNOCI, nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

*** In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:**

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support,

(Date)	(Name of staff member /official)	(Signature)
(Date)	(Name of witness)	(Signature)

transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX B

RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY UNOCI

I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities are solely for my own convenience and benefit or that of my employer and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

(a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;

(b) Recognize that the United Nations, including UNOCI, and its officials, employees or agents are not liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNOCI, and all of its officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;

(d) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that I sustain any loss, damage, injury or death arising from or relating to the provision of such medical services for which the United Nations otherwise may be found liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraph 8 and 9 of the General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such medical services are provided in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

*** In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:**

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

_____	_____
(Date)	(Signature of staff member / official)
_____	_____
(Witness)	(Print name of staff member / official)

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX C

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from_____ for_____ on _____ 20_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:
- (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
- (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
- (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
- (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
- (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

*** In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:**

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was

(Date)	(Signature of passenger)
(Witness)	(Print name of passenger)

discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX D

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from_____ for_____ on _____ 200_ is solely for the convenience and benefit of the Office of the Prosecutor and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Acknowledge that:
- (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
- (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
- (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
- (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
- (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;

(b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

*** In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:**

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six

(Date)	(Signature of passenger)
(Witness)	(Print name of passenger)

months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX E

GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF UN/UNOCI-PROVIDED GROUND TRANSPORT

I, the undersigned, hereby recognize that all my travel on United Nations-provided transport is solely for my own convenience and benefit or that of my employer, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

(a) Assume all risks and liabilities during such travel;

(b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such travel takes place in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

*** In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:**

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

Passenger

Date

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX F

DOCUMENTS OR INFORMATION PROVIDED TO THE PROSECUTOR UNDER ARTICLE 18, PARAGRAPH 3, OF THE RELATIONSHIP AGREEMENT

1. The following provisions shall apply wherever the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations specifies in writing that a document held by UNOCI is being provided to the Prosecutor in accordance with and subject to the protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement.

2. The United Nations will affix to the document so provided a stamp clearly marking it as "Article 54 Confidential — United Nations (UNOCI)".

3. The Prosecutor shall restrict the availability of the document within his or her Office on a strictly "need to know" basis. He or she shall also respect the safety of the sources of the document and of the information that it contains and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that the document is provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Côte d'Ivoire since 28 November 2010.

4. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose the document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:

(a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;

(b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;

(c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;

(d) attach to the request a copy of the document concerned. Such an attachment may take the form of a USB flash drive, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing a copy of the documents concerned in scanned form

5. The United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.

6. The consent of the United Nations to the disclosure of a document that is subject to the provisions of this Annex may only be granted in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

7. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-

Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

9. In the event that

(a) the Prosecutor believes that the document or its contents show or tend to show the innocence of a person who is accused before the Court, or to mitigate his or her guilt, or that they may affect the credibility of the evidence against him or her or are otherwise material to the preparation of his or her defence and

(b) the United Nations does not consent to the disclosure of the document to the accused, or

(c) the United Nations consents to the disclosure of the document to the accused, but in redacted form,

the Prosecutor may nevertheless disclose a copy of the document concerned in unredacted form to the judges of the Chamber which is adjudicating in the case of the accused for their review, in closed session and on an ex parte basis. Neither the accused or his or her defence team, nor the victims or their legal representatives will therefore be present at that review.

10. It is understood that the judges will be able to retain that copy for the entirety of the trial.

11. In the event that a Chamber finds

(a) in a document which remains subject to non-disclosure or

(b) in any of the redacted elements of a document which is subject to disclosure in redacted form

information that it considers must be made available to the accused and his or her defence team, the United Nations will agree to make that information available to the accused and his or her defence team through the provision of a narrative summary. That narrative summary shall be prepared by the Office of the Prosecutor and shall be subject to review and clearance by the United Nations. The judges of the Chamber will be able to compare the narrative summary against the copy of the document which remains subject to non-disclosure (or, as the case may be, the unredacted copy of the document that remains subject to disclosure in redacted form) for the purposes of verifying its accuracy and adequacy.

12. In the event that the provision of a narrative summary of a particular non-disclosed document or of a redacted element of a redacted document is found not to be feasible or is thought to be inadequate, the United Nations will be willing to consider conditions under which the relevant information contained in that document or its redacted element may be made available to the accused and his or her defence team. Applying by analogy the modalities envisaged in article 72, paragraph 5, of the Rome Statute, these might include, inter alia, limitations on disclosure, use of in camera and ex parte proceedings — such as the provision to the accused and his or her defence team of relevant parts of a non-disclosed document or viewing of a copy of the non-disclosed document or of the unredacted version of a redacted document by the accused and his or her defence team in closed session and on an ex parte

basis — and/or any other protective measures permissible under the Rome Statute and the Court's Rules of Procedure and Evidence.

13. Without prejudice to its continuing protection under Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the United Nations shall also consent to an unredacted copy of a document which remains subject to non-disclosure or to disclosure in redacted form being provided to the judges of the Appeals Chamber for their review, if and when this should become necessary. In this way, the judges of the Appeals Chamber will be able to consider in a similar, non-redacted form all of the materials that were available to the Trial Chamber.

14. If, at any point during the proceedings before the Chambers of the Court, the United Nations, acting through the Office of Legal Affairs, so requests, the Prosecutor shall take all possible steps to facilitate and assist the United Nations in making representations directly to the Chambers with respect to:

(a) any of these arrangements or their implementation or

(b) the reasons why the United Nations considers them necessary and justified or,

(c) more generally, the measures necessary to protect the confidentiality of the contents of any non-disclosed document or of any redacted element of any redacted document.

15. If, for any reason and at any point during any of the proceedings

(a) the contents of a document which remains subject to non-disclosure and which has been specifically designated for this purpose by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, or the contents of the redactions to a redacted documents that has been so designated, should, without the prior consent of the United Nations, be made or become known to the accused and his or her defence team or

(b) it is anticipated that this is going to occur,

the Prosecutor shall

(c) immediately inform the United Nations, through the Office of Legal Affairs, by the fastest means possible and

(d) ensure that appropriate measures are immediately taken by the Court to protect the sources of the information identified in, or that might be identifiable from, the document or those contents, together with their families, including by relocating or securing their relocation, with their consent, to a State where they will be safe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN CÔTE D'IVOIRE (ONUCI) ET LE PROCUREUR DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (ci-après dénommée « la Cour ») ont conclu un accord régissant leurs relations (ci-après dénommé « l'Accord de relations »), qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, a décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre soutien fourni à la Cour et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application de l'Accord de relations seraient payées intégralement à l'Organisation,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité, et la Cour ont conclu un Mémorandum d'accord concernant la coordination des arrangements de sécurité (ci-après dénommé « Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité », qui est entré en vigueur le 22 février 2005,

Considérant que l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) a été créée conformément à la résolution 1528 (2004) du Conseil de sécurité en date du 27 février 2004 en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Conseil de sécurité de l'ONU, dans sa résolution 2000 (2011) du 27 juillet 2011, a demandé à l'ONUCI, dans la mesure où cela est compatible avec ses attributions et responsabilités, d'appuyer les efforts déployés aux niveaux national et international pour traduire en justice les auteurs de violations graves des droits de l'homme et du droit humanitaire international commises en Côte d'Ivoire,

Considérant que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a consenti, par déclaration déposée le 18 avril 2003 auprès du Greffier de la Cour pénale internationale (ci-après dénommé le « Greffier »), conformément au paragraphe 3 de l'article 12 du Statut de Rome, à ce que la Cour exerce sa compétence et a réaffirmé son acceptation à cet égard le 14 décembre 2010,

Considérant que la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale a autorisé, le 3 octobre 2011, le Procureur de la Cour (ci-après dénommé le « Procureur ») à ouvrir une enquête sur des crimes qui relèvent de la compétence de la Cour et qui ont pu être commis sur le territoire de la Côte d'Ivoire depuis le 28 novembre 2010, et que le Procureur a commencé à mener l'enquête,

Considérant que dans l'article 10 de l'Accord de relations, l'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, à sa demande, sous réserve de ses disponibilités et contre remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, et qu'il est stipulé dans le même article que les conditions auxquelles ces installations ou services de l'Organisation des Nations Unies pourraient être mis à la disposition de la Cour feraient, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires,

Considérant que, dans l'article 15 de l'Accord de relations, et compte dûment tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles que définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Bureau du Procureur,

Considérant que, dans l'article 18 de l'Accord de relations, et compte dûment tenu des responsabilités et des compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur de la Cour et à conclure avec lui tout arrangement ou tout accord qui pourrait être nécessaire pour faciliter cette coopération, en particulier lorsque le Procureur exerce ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 54 du Statut,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Procureur souhaitent conclure des arrangements du type prévu à l'article 18 de l'Accord de relations,

L'Organisation des Nations Unies, représentée par l'ONUCI, et la Cour, représentée par le Procureur, sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objectifs

Le présent Mémorandum d'accord (le « Mémorandum ») définit les modalités de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur concernant les enquêtes menées par ce dernier sur des crimes relevant de la juridiction de la Cour qui ont pu être commis sur le territoire de la Côte d'Ivoire depuis le 28 novembre 2010.

Article 2. Coopération

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur conformément aux modalités arrêtées dans le présent Mémorandum.

2. Le présent Mémorandum peut être complété périodiquement par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés, fixant des modalités supplémentaires de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur.

3. Le présent Mémorandum est complémentaire et subsidiaire à l'Accord de relations. Il dépend de cet instrument et ne saurait être interprété comme dérogeant à l'un quelconque de ses termes. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et celles de l'Accord de relations, les dispositions de ce dernier prévalent.

Article 3. Principes fondamentaux

1. Il est entendu que l'ONUCI apporte l'assistance et l'appui prévus dans le présent Mémorandum, dans la mesure de ses possibilités et dans les zones où elle est déployée, et sous réserve de ses capacités à accomplir les autres tâches qui lui sont confiées.

2. Le Procureur reconnaît que le Gouvernement est le principal responsable de la sûreté et de la sécurité de toutes les personnes et de tous les biens et avoirs présents sur son territoire. Sans

préjudice du Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité, l'Organisation des Nations Unies et l'ONUCI ne sont pas responsables de la sûreté et de la sécurité des membres du personnel et des fonctionnaires ou des biens de la Cour, ni de celles de témoins éventuels, de témoins, de victimes, de suspects, de personnes inculpées ou condamnées, identifiés au cours ou à l'issue des enquêtes du Procureur. Plus particulièrement, aucune disposition du présent Mémorandum ne peut être interprétée comme créant une obligation pour l'Organisation des Nations Unies ou pour l'ONUCI de fournir une protection aux témoins, aux témoins potentiels ou aux victimes identifiées ou approchées par le Procureur au cours de ses enquêtes.

Article 4. Remboursement

1. Les services, les installations, l'assistance, l'appui et la coopération que l'ONU ou l'ONUCI peut fournir au Procureur en vertu du présent Mémorandum sont mis à disposition moyennant remboursement intégral.

2. Le Procureur rembourse à l'ONU ou à l'ONUCI dans leur intégralité les coûts directs clairement établis que celles-ci pourraient engager par suite de la fourniture des services, des installations, de la coopération, de l'assistance ou de l'appui en vertu du présent Mémorandum.

3. Le Procureur n'est pas tenu de rembourser l'ONU ou l'ONUCI pour :

a) des dépenses que l'ONU ou l'ONUCI aurait de toute façon engagées, que ces services, installations, coopération, assistance ou appui aient été ou non fournis au Procureur en vertu du présent Mémorandum;

b) toute partie des dépenses communes de l'ONU ou de l'ONUCI;

c) la dépréciation d'équipements, de véhicules, de navires ou d'aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents et pouvant être utilisés par l'ONU ou l'ONUCI lors de la fourniture des services, des installations, de la coopération, de l'assistance ou de l'appui en vertu du présent Mémorandum.

CHAPITRE II. SERVICES, INSTALLATIONS ET APPUI

Article 5. Services administratifs et logistiques

1. En attendant que l'Organisation des Nations Unies et le Greffe concluent un accord sur les services administratifs et logistiques, l'ONUCI est disposée à fournir au Procureur, à sa demande, des services de ce type, y compris :

a) L'accès au service Internet de l'ONUCI dans les zones où il est disponible, sous réserve de son engagement à respecter les protocoles, les politiques et les règles sur la technologie de l'information de l'ONUCI, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels;

b) Avec l'accord écrit préalable du Gouvernement, et à condition que le Procureur acquière un matériel compatible, l'accès aux installations de télécommunications internes de l'ONUCI (PABX) et à ses canaux émetteurs-récepteurs de sécurité radio aux fins des communications sur le territoire de la Côte d'Ivoire;

c) La possibilité d'entreposer des pièces et du matériel appartenant au Bureau du Procureur en fonction de la place disponible, étant entendu que les risques de dommages, de détérioration ou de perte incomberont au Bureau du Procureur. Ce dernier convient par la présente de dégager l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés de toute responsabilité à l'égard de réclamations en matière de dommages, de détériorations ou de perte dudit matériel;

d) Une assistance liée aux formalités douanières au personnel et aux fonctionnaires du Bureau du Procureur à leur arrivée et à leur départ sur des vols transportant également des membres de l'ONUCI, à condition que ces fonctionnaires aient juridiquement le droit de bénéficier des mêmes formalités d'immigration à leur arrivée et à leur départ de la Côte d'Ivoire que les membres de l'ONUCI. Il est entendu que le Procureur a la responsabilité de veiller à ce que son personnel et ses fonctionnaires soient en possession des documents de voyage appropriés et que l'ONUCI n'est pas en mesure de résoudre les problèmes de voyage, d'immigration ou de départ du personnel et des fonctionnaires du Bureau du Procureur;

e) Sur une base exceptionnelle et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, des arrangements pour l'hébergement temporaire ou pour une nuit dans les locaux de l'ONUCI sont possibles pour le personnel et les fonctionnaires du Bureau du Procureur. Il est entendu que l'ONUCI examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité de ses propres membres et biens et la disponibilité d'autres lieux d'hébergement adéquats à proximité. La signature d'un document déchargeant l'ONUCI de toute responsabilité (voir Annexe A du présent Mémorandum) est une condition nécessaire à l'hébergement du personnel et des fonctionnaires du Bureau du Procureur. Le Procureur informe les membres de son personnel et ses fonctionnaires de cette condition et leur fait remplir et signer ledit document. L'ONUCI et le Procureur prennent des mesures pratiques pour que soient transmis à l'ONUCI les documents dûment remplis et signés au moins cinq jours ouvrables avant l'arrivée du personnel et des fonctionnaires concernés dans les locaux de l'ONUCI. L'Organisation des Nations Unies décline toute responsabilité quant à la sûreté et à la sécurité de tout membre du personnel et fonctionnaire du Bureau du Procureur hébergé dans les locaux de l'ONUCI suite à une demande du Procureur.

2. Le Procureur doit présenter les demandes par écrit, de préférence chaque trimestre, et au moins 30 jours avant le service demandé. Dans sa demande, il précise la nature, la date et la durée des services administratifs ou logistiques qu'il sollicite. L'ONUCI informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, l'ONUCI communique simultanément au Procureur, par écrit, la date à partir de laquelle elle pourra commencer à fournir les services demandés ainsi qu'une estimation des coûts.

3. Même si elle estime que la fourniture des services administratifs ou logistiques demandés par le Procureur dépasse ses capacités, l'ONUCI devra néanmoins répondre par l'affirmative si le Procureur accepte préalablement de lui verser les fonds qui serviront à recruter et à rémunérer le personnel administratif supplémentaire qui l'aidera à fournir ces services et met à disposition l'infrastructure et les services communs dont aura besoin ce personnel.

Article 6. Services médicaux

1. Dans le cas d'une urgence médicale touchant le personnel ou les fonctionnaires du Bureau du Procureur lorsqu'ils sont dans les zones de déploiement de l'ONUCI, cette dernière s'engage à

assurer, sous réserve de ses disponibilités et de son obligation de garantir la sécurité de ses membres et de ses biens, à la demande du Procureur :

a) Un appui médical sur place au personnel et aux fonctionnaires concernés du Bureau du Procureur, et

b) Le transport vers le centre médical le plus proche, y compris des services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays disposant d'une infrastructure appropriée. Il est entendu qu'il incombe au Procureur de prendre les mesures nécessaires en vue d'une hospitalisation et d'autres soins médicaux dans ce pays.

Il est en outre entendu que lors de la fourniture de ces services, le personnel et les fonctionnaires du Bureau du Procureur auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organisations apparentées de l'ONU.

2. L'ONUCI doit, en fonction de la place disponible, fournir les soins médicaux de niveau I au personnel et aux fonctionnaires du Bureau du Procureur dans les centres médicaux de l'ONUCI établis sur le territoire de la Côte d'Ivoire. Il est entendu que lorsqu'ils reçoivent ces soins, le personnel et les fonctionnaires du Bureau du Procureur auront droit au même traitement que celui qui est accordé aux fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organisations apparentées de l'ONU.

3. Le Procureur informe son personnel et ses fonctionnaires qui se rendent en Côte d'Ivoire en mission officielle qu'ils doivent renseigner et signer la décharge de responsabilité (voir Annexe B du présent Mémorandum) pour bénéficier des services médicaux visés dans le présent Mémorandum. En outre, il leur demande de remplir et de signer cette décharge avant d'entreprendre leur voyage et d'en conserver une copie durant tout leur séjour en Côte d'Ivoire. L'ONUCI et le Procureur prennent les mesures pratiques voulues pour que les formulaires remplis et signés soient transmis à l'ONUCI avant l'arrivée du personnel et des fonctionnaires concernés sur le territoire ivoirien. Sans préjudice des dispositions précédentes, il est entendu qu'aucun membre du personnel ou fonctionnaire de la Cour ne se verra refuser des services médicaux prévus par le présent Mémorandum au seul motif qu'il n'a pas rempli et signé au préalable le formulaire de décharge de responsabilité si, au moment de l'urgence médicale ou à son arrivée au centre médical, il est physiquement incapable de le faire.

Article 7. Transport

1. À la demande du Procureur et sous réserve de la signature préalable d'une décharge de responsabilité par les membres du personnel et les fonctionnaires concernés du Bureau du Procureur (voir Annexe C du présent Mémorandum), ces derniers peuvent, en fonction des places disponibles, bénéficier de services à bord des vols réguliers de l'ONUCI au même titre que les fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organisations apparentées de l'ONU.

2. L'ONUCI est disposée à examiner avec bienveillance, s'il y a lieu et au cas par cas, les demandes du Procureur concernant des temps d'escales supplémentaires sur des sites d'atterrissage soumis à des limites d'ordre opérationnel.

3. L'ONUCI peut assurer des vols spéciaux pour le Bureau du Procureur à la demande de ce dernier.

4. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir une assistance au Procureur en transportant à bord de ses aéronefs des

témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. L'ONUCI examinera ces demandes au cas par cas, en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et biens, de l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, des priorités opérationnelles, des sièges disponibles dans ses aéronefs et de la possibilité de recourir à d'autres moyens de transport, comme des vols commerciaux. Ni l'ONUCI ni l'ONU ne sont responsables de la sécurité ou de la sûreté des témoins qui pourraient être transportés par l'ONUCI en réponse à ces demandes. La signature par le témoin concerné d'une décharge de responsabilité (voir Annexe D du présent Mémorandum) est une condition nécessaire pour que celui-ci soit transporté à bord d'un aéronef de l'ONUCI. Il est également établi comme condition qu'un membre du personnel ou un fonctionnaire du Bureau du Procureur accompagne le témoin pendant toute la durée de son transport par l'ONUCI. Dans le cas où il est nécessaire de protéger l'identité d'un témoin particulier, l'ONUCI et le Procureur doivent se consulter à la demande de ce dernier afin de mettre en place les arrangements pratiques qui permettront au témoin de remplir la décharge de responsabilité (voir Annexe D du présent Mémorandum) tout en protégeant son identité.

5. À la demande du Procureur et sous réserve de la signature d'une décharge de responsabilité par le membre du personnel et les fonctionnaires concernés du Bureau du Procureur (voir Annexe E du présent Mémorandum), l'ONUCI transporte, en fonction des places disponibles, lesdits membres du personnel et fonctionnaires dans ses véhicules automobiles, étant entendu que lors de la fourniture de tels services, le personnel et les fonctionnaires du Bureau du Procureur bénéficieront des mêmes avantages que les fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organisations apparentées de l'ONU.

6. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir une assistance au Procureur en transportant à bord de ses véhicules automobiles des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à de telles demandes; toutefois, la décharge signée par tout témoin transporté par l'ONUCI suite à une demande en ce sens doit être conforme à l'Annexe E du présent Mémorandum.

7. À la demande du Procureur, l'ONUCI convoie, en fonction de la place disponible, par des services de transport aérien ou terrestre, des articles qui font partie du matériel de la Cour ou qui sont sa propriété. Il est entendu que lors de la fourniture de ce service, lesdits articles de la Cour bénéficient du même traitement que celui qui est accordé au matériel et aux biens des institutions spécialisées et des autres organisations apparentées de l'ONU. Le risque de détérioration ou de perte d'articles du matériel de la Cour pendant le transport incombe au Procureur, lequel convient par les présentes dispositions de dégager l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, de toute responsabilité à l'égard de réclamations concernant la détérioration ou la perte dudit matériel ou desdits biens.

8. Les demandes du Procureur concernant les services de transport de l'ONUCI visés dans le présent article doivent être présentées par écrit. Ce dernier y indique les personnes ou les raisons pour lesquelles il les nécessite, ainsi que la date et le trajet prévus. L'ONUCI informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, l'ONUCI fournit simultanément au Procureur, par écrit, une estimation des coûts des services de transport.

9. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour pour des services fournis en vertu du présent article doivent inclure, entre autres, ceux résultant du paiement par l'Organisation des Nations Unies de toute prime d'assurance

supplémentaire et de toute augmentation de redevances pour l'affrètement d'aéronefs et, dans le cas de vols spéciaux fournis conformément au paragraphe 2 du présent article, le coût du carburant consommé par les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents et des heures de vol des aéronefs ou des hélicoptères.

10. L'ONUCI confirme au Procureur qu'elle est disposée en principe à prendre en considération les demandes du Gouvernement et à l'aider à transporter :

a) des suspects ou des personnes poursuivies en vue de leur remise à la Cour;

b) des témoins qui ont reçu une convocation des autorités compétentes de la Côte d'Ivoire pour être entendus, en vue d'assurer leur transfert au lieu mentionné dans ladite convocation.

Article 8. Appui policier et militaire

1. À sa demande et avec le consentement préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir un appui policier ou militaire au Procureur afin de faciliter ses enquêtes dans les zones où des unités militaires de l'ONUCI sont déployées.

2. Les demandes d'appui du Procureur doivent être présentées par écrit. Ce dernier y indique le lieu, la date, l'heure, la nature de l'enquête, le nombre de fonctionnaires de son Bureau qui y participent ainsi que l'évaluation des risques encourus par ceux qui y prennent part.

3. L'ONUCI examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité de ses propres membres et biens, l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, les priorités d'ordre opérationnel, la cohérence de l'appui demandé avec son mandat et les Règles d'engagement, et la capacité du Gouvernement de fournir la sécurité adéquate pour l'enquête en question. Elle informera le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande.

4. Si l'ONUCI accède à une demande, elle doit, sur la base des informations fournies par le Procureur, fixer par un ordre d'opérations, l'étendue, la nature et la durée de l'appui militaire à fournir ainsi qu'une estimation du coût total de l'opération qui sera remboursé par le Procureur. Ce dernier doit indiquer par écrit s'il accepte ou non l'ordre d'opérations.

5. Les unités militaires et le matériel déployés par l'ONUCI en vertu de cet ordre restent exclusivement et constamment sous son contrôle et son commandement.

6. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du présent article doivent inclure, entre autres, le coût du carburant consommé par les véhicules, les bateaux ou les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents, ainsi que des heures de vols des hélicoptères ou des aéronefs.

CHAPITRE III. COOPÉRATION ET AIDE JUDICIAIRE

Article 9. Accès aux documents et aux informations détenus par l'ONUCI

1. L'article 18 de l'Accord de relations régit les demandes d'accès du Procureur aux documents détenus par l'ONUCI.

2. Les demandes du Procureur en ce sens doivent être présentées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copies au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire.

3. Ces demandes doivent indiquer avec un degré de précision raisonnable le document ou les catégories de documents dont le Procureur souhaite prendre connaissance et expliquer de façon succincte pourquoi les informations qui y figurent sont pertinentes pour ses enquêtes et ne peuvent être raisonnablement obtenues par d'autres moyens ou par d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après réception de la demande.

5. Par l'entremise du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, l'Organisation des Nations Unies peut, de sa propre initiative, mettre à la disposition du Procureur les documents détenus par l'ONUCI pouvant lui sembler utiles pour les enquêtes qu'il mène.

6. L'Organisation des Nations Unies veille, dans la mesure du possible, à satisfaire aux demandes du Procureur en fournissant le ou les documents que ce dernier souhaite consulter sans imposer de quelconques conditions, limites, restrictions ou exceptions quant à leur divulgation.

7. Dans le cas où un document demandé contiendrait des renseignements dont la divulgation :

a) mettrait en danger la sûreté ou la sécurité d'autrui;

b) compromettrait la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation, de ses institutions spécialisées, de ses organismes apparentés, de ses partenaires d'exécution ou de ses agents d'exécution;

c) violerait l'obligation de confidentialité de l'Organisation envers un tiers;

d) entraînerait une ingérence dans la vie privée d'une tierce personne ou la violerait;

e) minerait ou compromettrait l'autonomie de prise de décision de l'Organisation; ou

f) mettrait en danger la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies;

cette dernière s'efforcera néanmoins, dans la mesure du possible, de fournir ledit document au Procureur. À cette fin, la Cour peut, à la demande de l'Organisation, ordonner des mesures de protection appropriées à l'égard du document concerné. En l'absence de telles mesures, l'Organisation se réserve le droit de fixer des conditions, des limites, des restrictions ou des exceptions quant à la divulgation du document ou de passages spécifiques, y compris celui de les communiquer sous une forme expurgée, dans le but d'empêcher la divulgation d'informations énumérées ci-dessus d'une manière qui mettrait en danger la sûreté ou la sécurité d'autrui, qui nuirait aux intérêts de l'Organisation ou de ses États Membres, ou qui conduirait l'Organisation à violer ses obligations.

8. Lorsqu'elle estime qu'il n'existe aucun moyen pratique de donner une suite favorable à la demande du Procureur, l'Organisation peut, à titre exceptionnel, transmettre à ce dernier des documents sous réserve des arrangements et garanties prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord de relations. Dans une telle éventualité, les dispositions figurant à l'Annexe F du présent Mémorandum s'appliquent.

9. II est entendu que, normalement, l'Organisation des Nations Unies transmettra au Procureur les photocopies de documents détenus par l'ONUCI et non les originaux. Néanmoins, l'Organisation est en principe prête à mettre à la disposition du Procureur les versions originales de documents spécifiques à titre temporaire si celui-ci fait valoir que ces versions lui sont nécessaires

pour établir des preuves ou pour des raisons ayant trait à la médecine légale. Les demandes de documents originaux du Procureur doivent être présentées par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copies au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire. Dans la mesure du possible, l'Organisation des Nations Unies s'efforce d'accéder à ces demandes, étant néanmoins entendu qu'elle est libre de les refuser ou d'y accéder sous réserve de conditions, limites, qualifications ou exceptions qu'elle estime appropriées. Il est en outre entendu que son accord ne peut être donné que par écrit par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

10. Aux fins du présent article, le terme « documents » inclut les communications, notes et procès-verbaux sous forme écrite, y compris les comptes rendus de réunions, transcriptions de conversations sur bandes audio ou vidéo, télécopies, messages électroniques, fichiers informatiques et cartes établies par l'ONUCI ou provenant de tierces parties.

11. Les références aux documents dans le présent article s'entendent comme incluant d'autres formes d'informations enregistrées telles que des bandes sons, bandes d'interceptions radio, enregistrements vidéos, enregistrements vidéos de lieux de crime, déclarations de victimes et témoins potentiels, et photos.

12. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du présent article doivent inclure, entre autres :

a) Le coût des copies fournies au Procureur;

b) Le coût de la transmission de ces copies au Procureur;

c) Les coûts dus ou liés à la fourniture ou à la transmission au Procureur des versions originales de documents conformément au paragraphe 9 du présent article.

13. Les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix dans les paragraphes 4, 5 et 9 du présent article incluent également le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

14. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint et les chefs de division.

Article 10. Interrogatoire des membres de l'ONUCI

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur en prenant les mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour permettre au Procureur d'interroger les membres de l'ONUCI dont on a de bonnes raisons de croire qu'ils détiennent des informations pouvant aider le Procureur à mener son enquête et ne pouvant être obtenues raisonnablement par d'autres moyens ou d'autres sources. Il est entendu qu'en cas d'interrogatoires menés sur le territoire de la Côte d'Ivoire, l'ONUCI ne coopérera qu'avec l'accord préalable écrit du Gouvernement ivoirien.

2. Les demandes d'interrogatoires de membres de l'ONUCI doivent être adressées par écrit par le Procureur au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et les copies desdites demandes sont transmises en même temps au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire.

3. Ces demandes doivent préciser le nom des membres de l'ONUCI avec qui le Procureur souhaite s'entretenir, indiquer, avec un degré de précision raisonnable, la ou les catégories d'information que le membre de l'ONUCI concerné peut fournir, et expliquer de façon succincte pourquoi de telles informations sont pertinentes pour les enquêtes du Procureur et ne peuvent être obtenues raisonnablement par d'autres moyens ou par d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après réception de la demande.

5. Il est entendu que les membres du personnel militaire ou de police des contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de l'ONUCI restent soumis aux règlements policiers ou militaires ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État qui fournit le contingent auquel ils appartiennent. En conséquence, il est entendu qu'une fois obtenue la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix à une demande d'entretien avec un membre de l'ONUCI relevant d'un contingent national, le Procureur devra peut-être s'adresser aux autorités de l'État qui fournit le contingent afin d'organiser la rencontre.

6. Chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur devra accepter la présence d'un représentant des Nations Unies à l'entretien. Le Secrétaire général adjoint doit indiquer par écrit les raisons de cette demande.

7. Dès que possible après l'interrogatoire d'un membre de l'ONUCI, le Procureur transmet au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au membre de l'ONUCI concerné une transcription écrite ou un compte rendu de la rencontre.

8. Il est entendu que, sauf disposition contraire du Secrétaire général adjoint, les membres de l'ONUCI susceptibles d'être interrogés par le Procureur ne sont pas autorisés à dévoiler à ce dernier des renseignements dont la divulgation :

a) mettrait en danger la sécurité ou la sûreté d'autrui;

b) compromettrait la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation, de ses institutions spécialisées, de ses organismes apparentés, de ses partenaires d'exécution ou de ses agents d'exécution;

c) violerait l'obligation de confidentialité de l'Organisation envers un tiers;

d) entraînerait une ingérence dans la vie privée d'une tierce personne ou la violerait;

e) minerait ou compromettrait l'autonomie de prise de décision de l'Organisation;

f) porterait atteinte à la sécurité d'un État Membre de l'Organisation.

9. Dans le cas où, lors de l'interrogatoire, un membre de l'ONUCI divulgue au Procureur des informations visées aux paragraphes précédents sans l'autorisation expresse du Secrétaire général adjoint, il prendra, à la demande de celui-ci et en consultation avec lui, les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de ces informations, limiter leur diffusion au sein de son propre Bureau sur la stricte base de la « nécessité de savoir » et, en tant que de besoin, demander que les mesures appropriées soient prises par la Cour pour empêcher leur divulgation. Dans le cas où le Procureur a des raisons de croire que le membre de l'ONUCI concerné a divulgué de tels renseignements au cours de leur rencontre, il doit immédiatement en informer le Secrétaire général adjoint et, en attendant sa réponse, prendre les mesures nécessaires pour garantir la confidentialité de ces informations.

10. Il est entendu que les membres de l'ONUCI susceptibles d'être interrogés par le Procureur ne sont pas autorisés à lui fournir des copies de documents confidentiels de l'Organisation

qu'ils pourraient avoir en leur possession. Il est en outre entendu que si le Procureur souhaite obtenir des copies de tels documents, il devra s'adresser au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Mémorandum. Dans le même temps, et à moins que le Secrétaire général adjoint n'en décide autrement, les membres de l'ONUCI ont le droit de se référer à de tels documents et, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, de révéler leur contenu au cours de l'interrogatoire.

11. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque le Procureur interroge :

a) d'anciens membres de l'ONUCI;

b) des entrepreneurs engagés par l'ONU ou par l'ONUCI pour exécuter des services ou pour fournir du matériel, des pièces ou tout autre produit visant à appuyer les activités de l'ONUCI;

c) des employés de ces entrepreneurs.

12. La Cour assume les dépenses encourues lors des rencontres avec les membres de l'ONUCI.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le Procureur souhaite interroger un membre de l'ONUCI dont il a des raisons de penser qu'il est pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour.

14. Les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix dans les paragraphes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent article comprennent également le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

15. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint et les chefs de division.

Article 11. Témoignages des membres de l'ONUCI

1. L'article 16 de l'Accord de relations régit les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de fonctionnaires de l'Organisation détachés auprès de l'ONUCI. Cet article s'applique également mutatis mutandis aux demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage d'autres membres de l'ONUCI, y compris les volontaires des Nations Unies, les observateurs militaires, les officiers de liaison, la police civile, les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation des Nations Unies et le personnel militaire des contingents nationaux qui sont détachés auprès de la composante militaire de l'ONUCI.

2. Les demandes du Procureur visant à recueillir le témoignage de membres de l'ONUCI doivent être communiquées par écrit au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies. Des copies de ces demandes sont transmises en même temps au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire. Le Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques répond au Procureur par écrit le plus tôt possible et au plus tard 30 jours après réception de la demande.

3. Le membre de l'ONUCI dont le Procureur souhaite le témoignage doit être identifié dans les demandes, lesquelles doivent indiquer, avec un degré de précision raisonnable, la ou les questions qu'il veut poser au membre de l'ONUCI concerné et expliquer de façon succincte pourquoi un tel témoignage est pertinent dans le cadre de son enquête et ne peut être obtenu par d'autres moyens ou d'autres sources.

4. Il est entendu que seul le Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques peut, au nom du Secrétaire général, donner suite au document de décharge de responsabilité visé à l'article 16 de l'Accord de relations s'agissant d'un membre de l'ONUCI. Il est en outre entendu qu'une telle décharge ne peut être exprimée que par écrit.

5. Il est entendu que les membres du personnel militaire ou de police des contingents nationaux affectés à la composante policière ou militaire de l'ONUCI sont soumis aux règlements policiers et militaires ainsi qu'aux règles et à la discipline de l'État qui fournit le contingent auquel ils appartiennent. En conséquence, il est entendu qu'une fois obtenue la réponse du Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ou du Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques à une demande de témoignage d'un membre de l'ONUCI relevant d'un contingent national, le Procureur devra peut-être s'adresser aux autorités de l'État qui fournit le contingent afin d'obtenir le témoignage.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne le témoignage :

a) d'anciens membres de l'ONUCI;

b) d'entrepreneurs;

c) d'employés d'entrepreneurs.

7. La Cour assume les dépenses liées au témoignage de membres de l'ONUCI.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux cas dans lesquels la Cour cherche à exercer sa juridiction sur un membre de l'ONUCI susceptible d'être pénalement responsable d'un crime relevant de sa compétence.

9. Il est entendu que les références au Procureur dans le présent article incluent le Procureur adjoint et les chefs de division.

Article 12. Assistance dans la recherche de témoins

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut prendre les mesures qui sont en son pouvoir et qui relèvent de ses capacités pour aider le Procureur à identifier, à chercher et à retrouver des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de l'ONUCI mais qui pourraient être dans les zones où elle est déployée. L'ONUCI examinera les demandes du Procureur au cas par cas, en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et biens, de l'exécution d'autres tâches dont elle est chargée, des priorités opérationnelles et des risques encourus par les témoins ou les victimes ainsi que leur famille, les personnes à leur charge et des tierces parties lorsqu'elle cherche à les localiser.

2. Le Procureur formule ses demandes d'assistance en vertu du présent article par écrit. En présentant sa demande, il doit fournir à l'ONUCI une évaluation écrite des risques qui selon lui pourraient être encourus en cherchant à identifier ou à localiser les victimes ou les témoins concernés. L'ONUCI informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables qui suivent sa date de réception.

3. L'ONUCI décline toute responsabilité quant à la sûreté ou à la sécurité des victimes ou des témoins qu'elle tente d'identifier et de retrouver en vertu du présent article. Elle n'est pas non

plus responsable de la sûreté ou de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou de tierces parties.

Article 13. Assistance en ce qui concerne les interrogatoires

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut autoriser le Procureur à interroger dans ses locaux des témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI mais qui coopèrent volontairement à ses enquêtes. L'ONUCI examinera ces demandes au cas par cas en tenant dûment compte de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'exécution d'autres tâches dont elle est chargée, des priorités opérationnelles et de la disponibilité d'autres lieux adéquats pour mener les entretiens.

2. Le Procureur formule ses demandes d'assistance en vertu du présent article par écrit. Il doit y indiquer la raison pour laquelle il souhaite utiliser les locaux de l'ONUCI et fournir une évaluation écrite des risques encourus par les témoins concernés lors de l'interrogatoire. L'ONUCI informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables qui suivent sa date de réception.

3. Une des conditions nécessaires à l'interrogatoire d'un témoin dans les locaux de l'ONUCI en vertu du présent article est qu'un membre du personnel ou un fonctionnaire du Bureau du Procureur l'accompagne tant qu'il est dans l'enceinte de l'ONUCI.

4. Ni l'ONUCI ni l'ONU ne sont responsables de la sécurité ou de la sûreté du personnel et des fonctionnaires du Bureau du Procureur ou d'un témoin lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de l'ONUCI aux fins de l'interrogatoire visé dans le présent article.

Article 14. Assistance en vue de la préservation d'éléments de preuve matériels

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut aider le Procureur en conservant pour une période limitée des éléments de preuve matériels dans des endroits sécurisés, des placards ou des coffres-forts de ses locaux.

2. Le Procureur formule ses demandes par écrit et y précise les éléments de preuve qu'il souhaite conserver, l'endroit où il souhaite les conserver et pour combien de temps. L'ONUCI informe le Procureur par écrit de la suite réservée à sa demande dans les meilleurs délais et au plus tard dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de la demande. En cas de suite favorable, elle l'informe simultanément par écrit de la date à partir de laquelle lesdits éléments seront conservés, ainsi que de la durée et de l'endroit où ils seront placés.

3. Nonobstant le fait que l'ONUCI a dans un premier temps accepté que soit conservé dans ses locaux un élément de preuve, elle peut à tout moment, et en fixant un délai raisonnable par écrit, demander au Procureur qu'il soit retiré.

4. Il est entendu que le risque de dommage, de détérioration ou de perte d'un élément de preuve matériel lorsqu'il est conservé dans les locaux de l'ONUCI incombe au Procureur. Ce dernier convient par les présentes dispositions de dégager l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ainsi que leurs fonctionnaires, agents et employés, de toute responsabilité à l'égard de réclamations concernant la détérioration ou la perte desdits éléments de preuve matériels.

Article 15. Arrestations, perquisitions, saisies et préservation de lieux de crime

1. L'ONUCI confirme au Procureur qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à examiner au cas par cas les demandes du Gouvernement visant à l'aider à :

a) procéder à l'arrestation de personnes à la demande de la Cour;

b) assurer la comparution d'une personne dont la Cour demande la comparution;

c) procéder à la perquisition de locaux et à la saisie d'articles à la demande de la Cour.

Il est entendu que l'ONUCI, si et quand elle accède à ces demandes pour prêter assistance au Gouvernement, ne se substitue pas à celui-ci s'agissant des responsabilités qui lui incombent.

2. L'ONUCI confirme au Procureur qu'elle est disposée, en principe et conformément à son mandat, à protéger les lieux où ont pu être commis des crimes relevant de la juridiction de la Cour (lieux de crime) et qu'elle pourrait découvrir dans l'exercice de son mandat, en attendant l'arrivée des autorités pertinentes de la Côte d'Ivoire. Elle informe le Procureur le plus tôt possible de l'existence de tels lieux. En outre, elle confirme au Procureur qu'elle est disposée, en principe dans le cadre de ses pouvoirs et responsabilités, à donner suite aux demandes d'assistance que le Procureur ou le Gouvernement lui adresse pour préserver de tels lieux et garantir leur intégrité, en attendant l'arrivée du personnel ou des fonctionnaires du Bureau du Procureur puis par la suite, si le Gouvernement ou le Procureur le demande.

CHAPITRE IV. SÉCURITÉ

Article 16. Arrangements de sécurité

1. Les dispositions du présent article complètent celles du Mémorandum d'accord sur les arrangements de sécurité et il est entendu qu'elles ne portent atteinte ni ne dérogent d'aucune manière aux termes de celui-ci. Le Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire est le fonctionnaire désigné pour la Côte d'Ivoire au sens du Mémorandum d'accord.

2. À la demande du Procureur, l'ONUCI délivre aux membres du personnel et aux fonctionnaires du Bureau du Procureur, sur présentation d'une pièce d'identité valable, des cartes d'identité qui leur donne accès aux locaux de l'ONUCI en tant que visiteurs officiels pendant la durée de leur mission en Côte d'Ivoire. Le Procureur formule ses demandes par écrit, au moins cinq jours ouvrables avant l'arrivée du personnel et des fonctionnaires concernés en Côte d'Ivoire.

3. L'ONUCI autorise les membres du personnel et les fonctionnaires du Bureau du Procureur à assister à ses réunions d'information relatives à la sécurité et, si elle l'estime nécessaire, à celles du Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire.

4. En cas d'urgence, l'ONUCI abrite temporairement dans ses locaux les membres du personnel ou les fonctionnaires du Bureau du Procureur qui s'y présentent pour demander protection, en attendant leur évacuation ou, si nécessaire, leur réinstallation dans un autre pays.

5. L'ONUCI confirme au Procureur que, sous réserve de la sécurité de ses propres membres et biens, elle est prête à abriter temporairement dans ses locaux des témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI mais qui coopèrent aux enquêtes du Procureur, dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique et se présenteraient dans ses locaux pour demander protection.

6. À la demande du Procureur, l'ONUCI peut entreprendre des opérations de caractère limité en vue d'évacuer des témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI mais qui coopèrent aux enquêtes du Procureur, dans le cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique. L'ONUCI examinera ces demandes au cas par cas en prenant en considération la sécurité de ses propres membres et biens, l'accomplissement des autres tâches qui lui ont été confiées, les priorités d'ordre opérationnel, la cohérence de l'opération envisagée avec son mandat et les Règles d'engagement, et la capacité du Gouvernement de garantir la sécurité des témoins concernés. Elle informe le Procureur dès que possible si elle accède ou non à sa demande.

7. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémorandum, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour en relation avec l'appui fourni en vertu du paragraphe précédent doivent inclure, entre autres, le coût du carburant consommé par les véhicules, les bateaux ou les aéronefs appartenant à l'ONU ou aux contingents, ainsi que des heures de vols des hélicoptères ou des aéronefs.

CHAPITRE V. APPLICATION

Article 17. Paiements

1. L'ONUCI présente des factures au Procureur pour les services, les installations, la coopération, l'assistance et l'appui fournis en vertu du présent Mémorandum. Elle les soumet rapidement et dans tous les cas dans les 60 jours à compter de la date à laquelle les services, les installations, la coopération, l'assistance ou l'appui ont été fournis.

2. Le Procureur règle ces factures dans un délai de 30 jours à partir de la date figurant sur chacune d'elles.

3. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis par virement bancaire au compte de l'ONU indiqué sur les factures.

Article 18. Communications

1. L'ONUCI et le Procureur désignent des interlocuteurs officiels qui seront chargés :

a) de formuler, recevoir et répondre aux demandes visées aux articles 5, 7, 8, 12, 13, 14 et 16 du présent Mémorandum pour des services administratifs et logistiques, le transport, l'appui militaire, l'assistance pour retrouver des témoins, l'aide relative aux interrogatoires, l'assistance pour la préservation des éléments de preuve matériels, la délivrance des cartes d'identité et l'évacuation des témoins;

b) de transmettre et recevoir des formulaires d'autorisation médicale en vertu du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Mémorandum;

c) de soumettre et recevoir des factures, et d'effectuer et recevoir des paiements en vertu de l'article 17 du présent Mémorandum.

Ces personnes seront les agents de liaison exclusifs entre l'ONUCI et le Procureur sur ces questions.

2. Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées dans le présent Mémorandum sont rédigées en langue anglaise ou française.

3. Toutes les demandes et communications prévues ou envisagées dans le présent Mémorandum sont considérées comme confidentielles, à moins que la Partie qui présente la demande ou la communication n'en décide autrement par écrit. L'ONU, l'ONUCI et le Procureur limitent la diffusion et la disponibilité de telles demandes et communications et des informations qu'elles contiennent dans leurs propres organisations ou bureaux sur la stricte base de la « nécessité de savoir », étant entendu que le Procureur peut néanmoins, si cela s'avère nécessaire, partager ces demandes avec les Chambres à huis clos. Les Parties prennent également toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que ceux qui s'occupent de ces demandes et de ces communications sont conscients de l'obligation d'en respecter strictement le caractère confidentiel.

Article 19. Consentement du Gouvernement

Il incombe au Procureur d'obtenir le consentement écrit préalable du Gouvernement, comme le prévoient les alinéas b) et e) du paragraphe 1 de l'article 5, les paragraphes 4 et 6 de l'article 7, le paragraphe 1 de l'article 8, le paragraphe 1 de l'article 10, le paragraphe 1 de l'article 12, le paragraphe 1 de l'article 13, et l'article 14.

Article 20. Planification

Le Procureur prépare et soumet régulièrement à l'ONUCI un plan de travail à jour pour les trois mois suivants, indiquant la nature et l'étendue des services, des installations, de la coopération, de l'aide et de l'appui qu'il prévoit de lui demander en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 11, 13, 14, et 15 du présent Mémorandum, ainsi que la taille, le calendrier, le lieu et la durée de chacune des missions qu'il prévoit d'envoyer en Côte d'Ivoire pendant cette période.

Article 21. Consultations

1. Les Parties suivent de près la mise en œuvre du présent Mémorandum et, à cette fin, se consultent de manière régulière et étroite.

2. Les Parties se consultent à la demande de l'une ou de l'autre sur les difficultés ou les problèmes qui pourraient survenir lors de l'application et la mise en œuvre du Mémorandum.

3. Tout différend entre les Parties découlant du présent Mémorandum ou se rapportant à sa mise en œuvre est réglé par voie de consultation entre le Procureur adjoint et le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix. Si le différend ne peut être réglé par voie de consultation, il sera soumis pour règlement au Procureur et au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

Article 22. Indemnisation

1. Chacune des Parties assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser, mettre hors de cause et défendre l'autre Partie, ses fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, notamment tous les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (la « responsabilité »), engagées par ses fonctionnaires, agents ou employés, découlant directement ou indirectement de l'application du

présent Mémorandum, à moins que la responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'autre Partie ou de ses fonctionnaires, agents ou employés.

2. La Cour assume, à ses frais et dépens, la responsabilité de tout règlement et s'engage à indemniser, mettre hors de cause et défendre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, leurs fonctionnaires, agents et employés en cas d'actions, de poursuites, de réclamations, de pertes et de responsabilité de toute nature, notamment tous les frais de justice, les honoraires d'avocat, le versement des montants à régler, les dommages-intérêts et autres frais et dépenses (la « responsabilité »), engagées par des tiers, y compris des invités du Bureau du Procureur, des témoins, des victimes, des suspects et des personnes accusées et condamnées ou toute autre tierce partie, découlant directement ou indirectement de l'application du présent Mémorandum, à moins que la responsabilité ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de l'Organisation des Nations Unies, y compris de l'ONUCI, ou de leurs fonctionnaires, agents ou employés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23. Assistance à l'ONUCI

Le présent Mémorandum ne s'applique pas aux activités que le Procureur pourrait entreprendre, à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire, afin d'aider l'ONUCI à mener ses propres enquêtes sur un sujet ou un incident particulier. Les conditions devant régir la fourniture d'une telle assistance feront l'objet d'arrangements distincts entre le Procureur et l'ONUCI.

Article 24. Dispositions finales

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Mémorandum est conclu pour une période indéterminée, nonobstant la fin éventuelle du mandat de l'ONUCI.

3. Le présent Mémorandum peut être modifié par un accord écrit entre les Parties.

4. Les annexes ci-jointes font partie intégrante du présent Mémorandum.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leur signature.

Pour et au nom de l'Organisation des Nations Unies :

HERVÉ LADSOUS
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix
Date : 23/01/2012

SUSANA MALCORRA
Secrétaire générale adjointe à l'appui aux missions
Date : 23/01/2012

Pour et au nom du Bureau du Procureur :

LUIS MORENO-OCAMPO
Procureur
Date : 20/01/2012

ANNEXE A

DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION DES LOCAUX DE L'ONU OU DE LA PRÉSENCE DANS CES DERNIERS SUR UNE BASE TEMPORAIRE OU POUR LA NUIT

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon utilisation des locaux de l'ONU ou ma présence temporaire dans ces locaux n'est liée qu'à des raisons de commodité personnelle ou celle de mon employeur et peut éventuellement se dérouler dans zones ou des conditions spéciales comportant un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent de ma présence dans les locaux de l'ONU sur une base temporaire ou pour la nuit;

b) Je reconnais que ni l'ONU, y compris l'ONUCI, ni leurs fonctionnaires, agents ou employés ne pourront être tenus responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir, ou de mon décès, pendant mon utilisation desdits locaux ou ma présence dans lesdits locaux;

c) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'aucune action en réparation ne sera formée contre l'Organisation des Nations Unies ni contre ses fonctionnaires, agents ou employés à raison de pertes, dommages, blessures ou décès;

d) Je reconnais, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'en cas de pertes, dommages, blessures ou décès pendant mon utilisation des locaux de l'ONU ou pendant mon séjour dans ces locaux et pour lesquels l'ONU serait tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que ma présence ou mon utilisation intervienne ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdits termes soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.[*]

---

[*] Aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général [A/51/903], celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

Date : Nom du membre du personnel/fonctionnaire : Signature :

Date : Nom du témoin : Signature :

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE B

DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SOINS MÉDICAUX PAR L'ONUCI

Je, soussigné(e), reconnais que les soins médicaux qui pourraient m'être fournis par l'Organisation des Nations Unies ou dans des centres médicaux de l'Organisation ne le sont que pour des raisons de commodité personnelle ou celle de mon employeur et qu'ils pourraient m'être fournis dans des zones ou dans des conditions comportant un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités liés à ces soins médicaux;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ni leurs fonctionnaires, employés ou agents ne pourront être tenus responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir, ou de mon décès, du fait de la fourniture de ces soins médicaux;

c) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'aucune action en réparation, en justice et aucune demande ne sera formée contre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ou contre leurs fonctionnaires, employés ou agents en cas de réclamation, action, responsabilité ou demande à raison de pertes, dommages, blessures ou décès;

d) Je conviens également, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'en cas de pertes, dommages, blessures ou décès au cours de ces soins médicaux et pour lesquels l'ONU serait tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que ces soins médicaux soient fournis ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdits termes soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.[*]

---

[*] Aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général [A/51/903], celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

Date : Signature du membre du personnel/fonctionnaire :

Témoin : Nom du membre du personnel/fonctionnaire :

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE C

DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE VOYAGE DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies dont le départ est prévu de _____ à destination de _____ le _____ 20__ n'est lié qu'à des raisons de commodité personnelle ou celle de mon employeur et peut se dérouler dans des régions ou des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) Je reconnais que :

i) le présent vol est effectué par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts de l'ONU et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public;

ii) le présent vol est effectué dans une zone pouvant être dangereuse, et en particulier être le théâtre d'hostilités;

iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes nationales ou internationales ou aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale et peuvent présenter des risques particuliers;

iv) aucun paiement n'a été imposé ni effectué et aucun « billet » au sens où l'entendent la Convention de Varsovie ou la Convention de Montréal ou les autorités connexes n'a été délivré; et

v) mon voyage sur ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par la Convention de Montréal ou par les autorités connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, les employés et les agents de l'Organisation des Nations Unies ne pourront être tenus responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir ou de mon décès au cours du voyage;

c) J'assume tous les risques et responsabilités découlant des conditions visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus lors de ce vol et je reconnais que l'ONU ne pourra être tenue responsable des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir ou de mon décès dans ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'en cas de pertes, dommages, blessures ou décès au cours de ce voyage et pour lesquels l'ONU pourrait être tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que ce vol soit effectué ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdits termes soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.*

---

* Aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas

Date : Signature du passager :

Témoin : Nom du passager :

d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général [A/51/903], celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE D

DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE VOYAGE DE TIERCES PARTIES À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que mon voyage à bord d'un aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies dont le départ est prévu de _____ à destination de _____ le _____ 20__ est pour le seul bénéfice du Bureau du Procureur et peut se dérouler dans des régions ou des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) Je reconnais que :

i) le présent vol est effectué par un entrepreneur indépendant pour les activités officielles et les buts de l'ONU et n'est pas proposé sur une base commerciale ou comme un service au public;

ii) le présent vol est effectué dans une zone pouvant être dangereuse, et en particulier être le théâtre d'hostilités;

iii) les conditions d'exploitation et les arrangements pour le présent vol peuvent ne pas être conformes aux normes nationales ou internationales ou aux normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale et peuvent présenter des risques particuliers;

iv) aucun paiement n'a été imposé ni effectué et aucun « billet » au sens où l'entendent la Convention de Varsovie ou la Convention de Montréal ou les autorités connexes n'a été délivré; et

v) mon voyage sur ce vol n'est couvert ni par la Convention de Varsovie ni par la Convention de Montréal ou par les autorités connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne pourront être tenus responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir ou de mon décès au cours du voyage;

c) J'assume tous les risques et responsabilités découlant des conditions visées aux alinéas i), ii), et iii) du paragraphe a) ci-dessus lors ce vol et je reconnais que l'ONU ne pourra être tenue responsable des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir ou de mon décès dans ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'en cas de pertes, dommages, blessures ou décès au cours de ce voyage et pour lesquels l'ONU pourrait être tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que ce vol soit effectué ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdits termes soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.*

---

* Aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas

Date : Signature du passager :

Témoin : Nom du passager :

d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général [A/51/903], celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE E

DÉCHARGE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT TERRESTRE FOURNIS PAR L'ONU/L'ONUCI

Je, soussigné(e), reconnais par la présente que tous mes déplacements à bord d'un moyen de transport fourni par l'ONU ne sont liés qu'à des raisons de commodité personnelle ou celle de mon employeur et peuvent se dérouler dans des régions ou des conditions qui présentent un risque particulier. En considération de ce fait, par la présente :

a) J'assume tous risques et responsabilités durant ces déplacements;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne pourront être tenus responsables des pertes, dommages, blessures que je pourrais subir ou de mon décès au cours de ces déplacements;

c) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'aucune action en réparation ne sera formée contre l'Organisation des Nations Unies ni contre ses fonctionnaires, employés ou agents en raison de ces pertes, dommages, blessures ou décès;

d) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, ainsi que de mes héritiers et de ma succession, qu'en cas de pertes, dommages, blessures ou décès au cours de tels déplacements et pour lesquels l'ONU serait tenue responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale du 17 juillet 1998, que ce voyage soit effectué ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix ou que lesdits termes soient ou non directement applicables en vertu de cette résolution.*

---

* Aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général [A/51/903], celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

Passager :

Date :

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure. »

ANNEXE F

DOCUMENTS OU INFORMATIONS FOURNIS AU PROCUREUR EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD DE RELATIONS

1. Les dispositions suivantes s'appliquent chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indique par écrit qu'un document détenu par l'ONUCI a été fourni au Procureur conformément aux garanties prévues au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord de relations et sous réserve de celles-ci.

2. L'Organisation des Nations Unies apposera sur tous les documents fournis le cachet suivant : « Article 54. Confidentiel — Organisation Nations Unies (ONUCI) ».

3. Le Procureur limite la diffusion des documents au sein de son propre Bureau sur la stricte base de la « nécessité de savoir ». Il protège également les sources des documents et des informations qu'ils contiennent et évite toute action qui pourrait mettre en danger ces sources et leur famille. Sous réserve de ces restrictions et de ces conditions, il est entendu que ces documents sont communiqués au Procureur pour lui permettre d'obtenir de nouveaux éléments de preuve en relation avec toute enquête qu'il pourrait être amené à conduire sur des crimes qui tombent sous la juridiction de la Cour et qui ont pu être commis sur le territoire de la Côte d'Ivoire depuis le 28 novembre 2010.

4. Dans le cas où le Procureur souhaiterait par la suite révéler le contenu du document à un autre organe de la Cour ou à une tierce partie, y compris à un suspect ou à un accusé, qu'il soit reconnu coupable ou condamné, ou encore à son représentant légal, il doit :

a) soumettre une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix afin d'avoir le consentement de l'ONU;

b) transmettre une copie au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies;

c) indiquer le ou les organes ou les personnes auxquels il souhaite révéler le contenu du document concerné et expliquer pourquoi une telle divulgation est demandée;

d) joindre à la demande une copie du document concerné. La copie peut être jointe sur un support tel qu'une clé USB, un CD-ROM ou un DVD.

5. L'Organisation des Nations Unies est libre de refuser une telle demande, d'y accéder sans conditions ou d'y mettre les conditions, les limites, les qualifications ou les exceptions qu'elle estime appropriées. Plus particulièrement, elle est libre d'accepter la demande à condition que le document soit divulgué uniquement sous forme expurgée et de préciser les expurgations à effectuer à cette fin.

6. Le consentement de l'ONU concernant la divulgation d'un document soumis aux dispositions de la présente annexe ne peut être exprimé que par écrit par le Secrétaire général adjoint ou le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

7. Si la réponse de l'ONU à une demande de divulgation d'un document occasionne des difficultés pour le Procureur, ce dernier et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consulteront, à la demande du Procureur, afin de trouver un moyen approprié d'y remédier tout en répondant aux besoins, préoccupations et obligations de l'ONU et du Procureur.

[8.] Dans les cas où :

a) Le Procureur estime que le document ou son contenu disculpe l'accusé ou tend à le disculper ou à atténuer sa culpabilité, ou est de nature à entamer la crédibilité des éléments de preuve à charge ou constitue une pièce utile à la préparation de sa défense et

b) L'Organisation des Nations Unies ne consent pas à divulguer le document à l'accusé ou

c) L'Organisation des Nations Unies consent à divulguer le document à l'accusé mais sous forme expurgée,

le Procureur peut néanmoins transmettre une copie du document en question sous forme expurgée aux juges de la chambre qui doivent statuer sur le cas de l'accusé afin qu'ils examinent ledit document à huis clos et dans le cadre d'une procédure ex parte. Ni l'accusé ni son équipe de défense, ni les victimes ou leurs représentants légaux ne seront donc présents à cet examen.

[9.] Il est entendu que les juges seront en mesure de conserver cette copie pendant toute la durée du procès.

[10.] Dans les cas où la chambre constate :

a) dans un document qui reste soumis à la non-divulgation; ou

b) dans l'un quelconque des passages expurgés d'un document divulgué sous une forme expurgée

des informations qu'elle estime comme devant être mises à la disposition de l'accusé ou de son équipe de défense, l'Organisation des Nations Unies acceptera de communiquer ces informations à l'accusé ou à son équipe de défense sous la forme d'un compte rendu sommaire. Celui-ci est élaboré par le Bureau du Procureur et est soumis à l'examen et à l'approbation de l'Organisation. Afin de vérifier l'exactitude et l'adéquation du compte rendu sommaire, les juges de la Chambre pourront le comparer à la copie du document restant soumis à la non-divulgation (ou, selon le cas, à la copie non expurgée du document divulgué sous forme expurgée).

[11.] Dans le cas où il est impossible ou inapproprié de fournir le compte rendu sommaire d'un document soumis à la non-divulgation ou un passage expurgé d'un document divulgué sous une forme expurgée, l'Organisation des Nations Unies est prête à prendre en considération les conditions dans lesquelles les informations pertinentes contenues dans ce document ou le passage expurgé peuvent être mises à la disposition de l'accusé ou de son équipe de défense. En appliquant par analogie les modalités envisagées au paragraphe 5 de l'article 72 du Statut de Rome, ces mesures peuvent inclure, notamment, l'imposition de restrictions à la divulgation ou le recours à une procédure à huis clos ou ex parte – telle que la mise à la disposition de l'accusé ou de son équipe de défense des passages pertinents d'un document soumis à la non-divulgation ou la consultation à huis clos et ex parte d'une copie du document non divulgué ou de la version non expurgée d'un document par l'accusé ou son équipe de défense – et/ou d'autres mesures de protection autorisées par le Statut ou le Règlement de procédure et de preuve de la Cour.

[12.] Sans préjudice de la protection continue fournie en vertu du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord de relations, l'Organisation des Nations Unies consent à ce qu'une copie non expurgée d'un document restant soumis à la non-divulgation ou à la divulgation sous une forme expurgée soit transmise aux juges de la Chambre d'appel aux fins d'examen, si et lorsque cela s'avère nécessaire. Ainsi, les juges de la Chambre d'appel seront en mesure d'examiner de manière comparable les formes non expurgées de l'ensemble des documents dont disposait la Chambre de première instance.

[13.] Si, à tout moment pendant la procédure devant les Chambres de la Cour, l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, le demande, le Procureur prend toutes les mesures possibles pour l'aider à transmettre directement des observations aux Chambres en ce qui concerne :

a) l'une quelconque de ces dispositions ou leur mise en œuvre;

b) les raisons pour lesquelles l'ONU considère qu'elles sont nécessaires et justifiées; ou

c) de manière plus générale, les mesures nécessaires pour protéger le caractère confidentiel du contenu de tout document soumis à la non-divulgation ou de tout passage expurgé d'un document.

[14.] Si, pour quelque raison que ce soit et à tout moment pendant la procédure :

a) Le contenu d'un document qui reste soumis à la non-divulgation et qui a été expressément désigné à cette fin par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le contenu de passages expurgés d'un document qui a été ainsi désigné, devrait, sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies, être porté à la connaissance de l'accusé ou de son équipe de défense; ou

b) Que cela est prévu;

le Procureur

c) informe immédiatement l'ONU, par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, par le moyen le plus rapide possible; et

d) s'assure que la Cour prend immédiatement les mesures appropriées pour protéger les sources d'information identifiées, ou qui pourraient être identifiables dans le document en question, ainsi que leur famille, notamment en veillant à leur réinstallation, avec leur consentement, dans un État où elles seront en sécurité.

ISBN 978-92-1-900776-5

14-64490

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2803

2012

I. Nos.
49276-49286
II. No.
1358

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES